# LogoVista PRO 2008

# **User's Guide**

ユーザーズガイド

for Windows

LOGOVISTA

・本マニュアルの内容の一部または全部を無断掲載することをお断りします。

・本マニュアルの内容については、機能向上のため、予告なく変更することがあります。

・本製品は優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります。あらかじめご了承ください。なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。

©LogoVista Corporation 1992-2007 U.S. Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695. LogoVista、LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。 Microsoft, Windows, Microsoft Internet Explorerは米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国における商標または登録商標です。 Includes Microsoft Agent technology. ©Copyright TOSHIBA Corporation 1988-2003, Toshiba Solutions Corporation 2003-2007 All Rights Reserved. Readiris PRO 10©1989-2007 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved 研究社 新英和中辞典© 1995-2006 株式会社研究社 研究社 新和英中辞典© 1995-2006 株式会社研究社 「海外生活で役立つ英文手紙文例集(著者: 久野揚子)は株式会社DHCの著作物です。 記載された会社名・商品名は各社の商標もしくは登録商標です。

İİ

このたびは英日・日英翻訳ソフト『LogoVista PRO 2008』をお買い上げいただきまして、誠にありがとう ございます。

LogoVista PROは、「対訳翻訳」、「クイック翻訳」、「ファイル翻訳」、「タイピング翻訳」、「アドイン翻訳」、「ホームページ翻訳」などの多彩な翻訳アプレットを搭載し、あらゆる翻訳シーンに対応できる高機 能翻訳ソフトです。高精度翻訳エンジンとフレキシブルな翻訳カスタマイズ機能により、ハイレベルな 翻訳環境を提供します。

(本マニュアルは、LogoVista PROの初歩的な使い方について説明しています。本マニュアルに記載されていないLogoVista PROの機能については、オンラインヘルプをご覧ください。

# 本マニュアルをお読みになる前に

本マニュアルをお読みになる前に、お使いのコンピュータでWindows 2000 Professional、Windows XP、 Windows Vistaのいずれかが正常に動作していることをご確認ください。本マニュアルでは、ファイルの 開き方/閉じ方など、WindowsおよびWindowsアプリケーションに関する基本的な操作方法は理解されて いることを前提に記述しています。また、Windows Vistaの操作・画面表示を基準に記述しています。 Windowsの操作方法についてはWindowsのマニュアルなどをご覧ください。

# 本マニュアルの表記方法

### 文中のマークについて



ピント 参考事項を表わします。

#### Windowsについて

本マニュアルでは、Microsoft® Windows®について次のように略記しています。

正式名	略記	総称
Microsoft® Windows® 2000 operating system	Windows 2000	Windows
Microsoft® Windows® XP operating system	Windows XP	Windows
Microsoft <sup>®</sup> Windows <sup>®</sup> Vista operating system	Windows Vista	Windows

# 2 ソフトウェア使用許諾契約書

ロゴヴィスタ株式会社(以下「ロゴヴィスタ」という)と本製品のご使用者(以下「お客様」という)は、本契約書とともにご提供するロゴヴィ スタソフトウェア(以下「本ソフトウェア」という)について次の通り合意します。

第1条(使用権)

- 1.お客様は1台のコンピュータにおいてのみ本ソフトウェアをインストールし、使用することができます。
- 2.お客様は、使用者が特定の1人に限られる場合、同時に本ソフトウェアを使用しないという条件で、別のコンピュータに本ソフト ウェアをインストールし、使用することができます。

第2条(複製の禁止)

- 1.お客様はバックアップの目的で本ソフトウェアの複製物を1個に限り作成することができます。
- 2.お客様は本ソフトウェアの複製を前項以外の目的で行うことはできません。お客様が本条項に違反した場合、お客様の作成した複製品の所有権はロゴヴィスタに帰属するものとし、ロゴヴィスタは即時全複製品の引き渡しをお客様に対して要求することができるものとします。

第3条(譲渡、貸与等の禁止)

- 1.お客様はロゴヴィスタの書面による事前の承認なしに、第1条に規定する本ソフトウェアの使用権を、譲渡、売買、贈与、交換)ま たは貸与等の方法で第三者に提供することはできません。
- 2.お客様は本製品のレンタル、擬似レンタル行為、中古品取引を行うことはできません。

第4条(賠償請求)

お客様が、第2条または第3条に違反して本ソフトウェアの複製または譲渡、貸与等を行った場合、ロゴヴィスタはお客様に対し、損 害賠償として、本ソフトウェアの希望小売価格に複製回数を乗じて得た額の3倍に相当する金額を請求できるものとします。

第5条(期間)

- 1.本契約はお客様が本ソフトウェアを使用したときから効力を生ずるものとします。
- 2.お客様は、ロゴヴィスタから提供された本ソフトウェア、説明書を含むロゴヴィスタからの提供物およびその複製物をすべて破棄 し、その旨を証明する文書をロゴヴィスタに送付することにより、本契約を終了させることができるものとします。

第6条(バージョンアップ)

- 1.ロゴヴィスタはお客様に予告なしに改良の為に本ソフトウェアの変更を行うことがあります。
- 2.ロゴヴィスタは本ソフトウェアを改良した新しいバージョンのソフトウェア(以下「新バージョン」という)をお客様に対して有償または無償で提供することができます。
- 3. バージョンアップキットの提供を受けたお客様は、本ソフトウェアの使用権その他の権利を失い、新バージョンについて新しい契約による権利を取得するものとします。

第7条(免責)

ロゴヴィスタは本ソフトウェアの使用により生じた損害に関していかなる責任も負わないものとします。

第8条(サポート期間)

- 1.本製品の販売・配布終了から1年経過した後は本ソフトウェアに関するロゴヴィスタのサポートは終了するものとします。
- 2.新バージョンが販売・配布された場合、本ソフトウェアは特別な理由により継続される場合を除き販売・配布終了となります。本 ソフトウェアに関するサポートも同様に販売・配布終了から1年経過した後に終了するものとします。
- 3.前2項の規定にかかわらず、サポート終了後もロゴヴィスタの指定した受付期間内に限り、お客様は第6条のバージョンアップの サービスを受けることができるものとします。

第9条(本ソフトウェアの変更等の禁止)

お客様は、いかなる理由があっても本ソフトウェアの変更、改作、リバースエンジニアリング、逆コンパイル、逆アセンブルその他を 行うことはできません。

第10条(管轄裁判所)

お客様及びロゴヴィスタは本契約に関連して発生した紛争については東京地方裁判所を第一審の管轄裁判所とすることに合意します。

以上

# 3 本マニュアルの内容

『LogoVista PRO 2008 ユーザーズガイド』は、LogoVista PRO 2008 の初歩的な使い方 を説明しており、次の各章で構成されています。

## ●第1章 LogoVista PRO 2008の概要

LogoVista PRO 2008の各アプレットと翻訳エンジンの関係や、作業内容に合わせた使い方を紹介します。

#### ●第2章 対訳翻訳

LogoVista PRO 2008の中核である対訳翻訳の基本的な使い方や、対訳翻訳でメールやWebページ、PDFを 翻訳する方法を説明します。また、訳文の精度を高めるためのさまざまな機能を紹介します。

#### ●第3章 LogoVista PROで行える翻訳について

LogoVista PRO 2008では、あらゆる場面で翻訳作業を行うことができるよう、各種の翻訳アプレットや 翻訳アドイン機能を用意しています。ここでは、LogoVista PROで使える翻訳アプレットの種類と概要を 紹介しています。

#### ●第4章 翻訳スタイル

翻訳スタイルの役割や、翻訳スタイルの設定方法を説明します。

#### ●第5章 翻訳メモリを活用するには

翻訳メモリは、原文と訳文が対になった翻訳例文を登録しておくデータベースです。類似した原文を同様の訳文に翻訳する際に利用します。「研究社 新編英和活用大辞典」の用例を活用できるだけでなく、 ご自身で翻訳例文を登録しておくこともできます。ここでは、翻訳メモリ機能や使用方法などを説明し ます。

#### ●第6章 辞書を活用するには

LogoVista PRO 2008では、システム辞書、専門辞書、ユーザ辞書、用語辞書など、いろいろな辞書を活 用して翻訳精度を上げることができます。ここでは、使用できる辞書の機能と活用方法をなどを説明し ます。

#### ●第7章 グループで翻訳スタイルを共有するには

複数のメンバーで翻訳を行う場合に、共通の翻訳スタイルを活用すると、翻訳結果を統一しやすくなります。LogoVista PRO 2008では、ネットワーク上に翻訳専用の共有フォルダを設けて、共通に使用する翻訳スタイルを管理することができます。ここでは、共有メンバーの管理や翻訳スタイルの管理方法などを説明します。

#### ●第8章 条件ファイルを使ってよりよい翻訳結果を得るには

原文や訳文に対して、文末の再判定や特定の語句を別の語句や記号に置換する条件を設定することがで きます。これにより、訳文の字句上の統一を図ることができます。ここでは、条件ファイルの扱い方を 紹介します。

#### ●付録

LogoVista PRO 2008のCD-ROMに収録されている日英バイリンガルOCRソフト「Readiris PRO」の基本的な 使い方を説明します。

# 4 CONTENTS

\_ \_ \_ \_

2.

	1. はじめに	iii
	2. ソフトウェア使用許諾契約書	iv
	3. 本マニュアルの内容	
	4. CONTENTS	vi
<sub>第</sub> 】	章 ● LogoVista PRO 20080	概要 1
	1 LogoVista PROとは	2

\_\_\_\_

LOGOVISTA PRUCIA	८
LogoVista PROを活用した翻訳作業の流れ	4
- 翻訳作業の例	4
こんなときには	9

第2章	● 対訳翻訳	12
	1. 対訳翻訳について	13
	対訳翻訳を起動するには	
	[対訳翻訳]ウィンドウの各部の名称と機能	15
	2. 対訳翻訳での翻訳作業の流れ	17
	原文ファイルを開いて翻訳する	
	翻訳結果を保存する	19
	翻訳結果を印刷する	22
	3. 対訳翻訳でメールを翻訳する	24
	4. 対訳翻訳でWebページやHTMLファイルを翻訳する	25
	レイアウトビューの機能	
	Webページを翻訳するには	
	HTMLファイルを翻訳するには	28
	5. 対訳翻訳で PDFファイルを翻訳する	30
	レイアウトビューの機能	30
	6. 訳文の精度を高めるための機能	32
	訳文を検討するための機能	
	翻訳の精度を上げるための機能	
	辞書や例文などを参照するための機能	36
	その他の便利な機能	40

第3章 ● 翻訳アプレットと支援ツール	
1. アプリケーションから直接翻訳-アドイン連携翻訳	
アプリケーションに翻訳機能をアドインするには	
リボン/ツールバーの主なコマンドの名称と機能	
選択した文を翻訳するには	
ジャストシステム 一太郎アドイン	
Adobe Acrobatアドイン、Adobe Readerアドイン	
2. クイック翻訳	
クイック翻訳を起動するには	
ウィンドウの各部の名称と機能	
翻訳を実行するには	
3. 複数のファイルの翻訳-ファイル翻訳	
ファイル翻訳を起動するには	
ファイルを翻訳するには	
4. タイピング翻訳	

5. 文献検索	
6. ホームページ翻訳	
7. 英作文を支援するツール メールの書き方・用例	
メールの書き方	
用例アーカイブ	
用例アーカイブを利用するには	
8. 世界時計・度量衡・カレンダー	
世界時計・度量衡・カレンダーを起動するには	
世界時計	
度量衡	60
カレンダー	60

第4章 ● 翻訳スタイル	61
1. 翻訳スタイルで多様な翻訳に対応できる	
翻訳スタイルの目的	
翻訳スタイルで設定できるもの	
翻訳スタイルは翻訳スタイルマネージャで管理する	
2. 新規の翻訳スタイルを作成するには	
3. 翻訳スタイルを別のコンピュータに移すには	
翻訳スタイルのエクスポート	
翻訳スタイルのインポート	

	も洋田するには	71
	で沽用9 るには	/ I 72
	-16 JVFIII-717	<b>ב /</b>
●四日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日日	マイビット しんてい (アイ・アイ・アイ・アイ・アイ・アイ・アイ・アイ・アイ・アイ・アイ・アイ・アイ・ア	
	(ハビリのF)日 -ザ勁記メモリを拡充するために	72 アマ
	→ BBBCス ビジを扱わす るとめに	73
2. ユーザ翻訳メ	(モリを作成するには	
また。 新聞の 新聞の 新聞の 「 「 「 「 」 」 「 」 」 「 」 」 「 」 」 」 「 」 」 」 「 」 」 」 」 」 」 」 「 」 」 」 」 」 」 」 」 」 」 」 」 」	マメモリエディタを記動するには	74
「都羽言	、 こうニッ イン ここ 3)、 0 (1-10)	
ユー ニー	-ザ翻訳メモリに翻訳例文を登録するには	75
无限		
3. 対訳翻訳の翻	1	
4. 原文ファイル	レと訳文ファイルからユーザ翻訳メモリを作成するには	
文ア	?ライメントエディタを起動するには	80
文ア	?ライメントエディタ各部の名称と機能	80
文ア	?ライメントエディタでユーザ翻訳メモリを作成するには	82
5. 翻訳メモリを	を翻訳スタイルに追加するには	
6. 対訳翻訳で翻	1	
翻示	マメモリ検索をつかうには	
	形式で翻訳メモリ検索をするには	
7. TRADOSと	連携させて翻訳作業の効率を向上できる	
TRA	ADOS連携機能について	
TRA	ADOS翻訳単位をLogoVista翻訳エンジンで翻訳する	
対訴	R翻訳からTRADOSを翻訳メモリとして利用する	
log	n/lista PBOで翻訳したファイルを「TBADOS翻訳メモリに登録する	.97

第6章 ● 辞書を活用するには	
1 辞書を活用するには	100
専門辞書で専門分野の翻訳に対応する	100
拡張新語辞典をダウンロードして最新用語に対応する	
ユーザ辞書で独自の訳語に対応する	
学習データとセットで使う	
2. 翻訳に使う辞書を設定するには	
専門辞書やユーザ辞書を翻訳スタイルに追加するには	
辞書の優先度について	
<ol> <li>用語辞書を作成するには</li> </ol>	
用語辞書ツールを起動するには	
[用語辞書作成] ウィンドウ各部の名称と機能	
用語辞書の作業手順	
原語と訳語を入力する	
用語を編集するには	
4. 翻訳辞書の表示や編集をするには	
翻訳辞書ブラウザを起動する	
[翻訳辞書ブラウザ] ウィンドウ各部の名称と機能	
特定の翻訳スタイルに追加されている辞書を開くには	
::::::::::::::::::::::::::::::::::::	
	۲۱3
5. 刈訳翻訳からユーサ辞書に語问を豆球 9 るには	
6. 別訳語の選択と学習	115
ウエイトについて	115
学習データを作成するには	
ワムイトを手動で調整する(央日翻訳のみ)	
/. 翻訳中の辞書りきと翻訳辞書の確認	
翻訳辞書で語句の意味を確認するには	
訳語が使われた辞書ソースの表示	
8. 複数のユーサ辞書を整埋するには	
ユーザ辞書ユーティリティとは	
ユーザ辞書ユーティリティを起動するには	
Lユーザ辞書ユーティリティ」ウィンドウ各部の名称と機能	
ユーザ辞書のエントリをインホートするには	
里 仮 を ナ エ ツ ン 9 る に は	121
里笈で胜府9 のには 敷理した内容を新たたコーザ辞書にエクフポ―トするにけ	122 ממו
産垣しに約4で利にはユ―タ叶青にエノスハ―トタるには	123

# 第7章 ● グループで翻訳スタイルを共有するには ...... 125

1. 翻訳境)	境の共有について	
	翻訳環境を共有するには	
	ユーザ権限について	
	翻訳環境の共有に必要なツール	
2. 共有그·	ーザの登録	
3. 管理者(	の作業	
3. 管理者(	<b>の作業</b>	
3. 管理者(	<b>の作業</b> 翻訳スタイルのアップロード 翻訳作業	
3. 管理者(	<b>の作業</b> 翻訳スタイルのアップロード 翻訳作業 翻訳スタイルのダウンロード	
3. 管理者(	<b>の作業</b> 翻訳スタイルのアップロード 翻訳作業 翻訳スタイルのダウンロード 翻訳スタイルの削除	

4. 一般	ユーザの作業	
	御訳スタイルのダウンロード	134
	翻訳作業	
0		
第 🖸 章 ● 条件:	ファイルを使ってよりよい翻訳結果を得るには	136
1. 条件	ファイルについて	
	条件ファイルの種類	137
	条件ファイルエディタについて	
2.条件	ファイルを開くには	139
	タ件ファイルを聞く	139
	新規条件ファイルを作成する	
	条件の入力方法	
3. 条件	ファイルを翻訳スタイルに追加するには	
	作成済みの翻訳スタイルに条件ファイルを追加するには	
4. 対訳	翻訳で条件ファイルを実行するには	145
	対訳翻訳で文末判定条件ファイルを実行するには	145
	対訳翻訳で原文置換条件ファイルを実行するには	
	対訳翻訳で訳文置換条件ファイルを実行するには	
付録		
1. OCF	Rソフト「Readiris PRO」を使うには	
	Readiris PROを使うには	148
	Readiris PROで印刷物をテキストにするには	



# 第1章 ● LogoVista PRO 2008の概要

# LogoVista PROとは

## 主な翻訳アプレット

翻訳を行うためのインタフェースです。 状況に応じて使いやすい翻訳アプレットを使用して翻訳作業を行います。

●対訳翻訳 原文と訳文を比較検討しながら翻訳を逐一向上させていくことができます。テキストファイルを始め、ネ ット上のWebページやPDFファイルなど、さまざまな形式のファイルに対応します。



#### ●クイック翻訳

メールソフトなど、他のアプリケーション上の 原文をドラッグ&ドロップしたり、コピーした りすることで翻訳することができます。

#### ●アドインによる翻訳

Officeアプリケーションや一太郎、Adobe Acrobat、 Adobe Readerに翻訳機能を組み込んで、アプ リケーションから直接翻訳することができます。

#### ●ファイル翻訳

原文が記録されているファイルごと翻訳するこ とができます。複数のファイルを一度に翻訳す ることもできます。

#### ●LogoVista PRO 2008 操作パネル

|| EJ言語▼ →■翻訳▼ || 辞書▼ || 用例 🍟 ツール▼ 滟 設定▼ 🗙 終了

文書を扱うあらゆるのアプリケーションソフトで LogoVista PROの翻訳や辞書引き機能などを使うた めの操作パネルです。



### 用例アーカイブ

用例アーカイブは、「研究社 新編英和活用大辞典」文例が登 録されているデータベースです。 「翻訳スタンダードパック」に は10万件、「翻訳スーパーパ ック」には36万件の用例が収 録されています。 用例は、翻訳中にいつでも 参照できます。 また、適切な用例があれば コピー・ペーストして利用 できます。

紋・訳文 用例アーカイブ

## 翻訳エンジン

翻訳を実行するプログラム本体のことです。 LogoVista PROには、英日翻訳用のE to J 翻訳エンジンと日英翻訳用のJ to E 翻訳エン ジンの2種類の翻訳エンジンがあります。それ ぞれの翻訳アプレットから翻訳実行の命令を受 けると、辞書や翻訳メモリ、各種の条件ファイ ルを参照して翻訳を行い、翻訳結果を元の翻訳 アプレットに返します。

### 翻訳スタイル



参照

LogoVista ransistion

ngine

#### 翻訳スタイル

LogoVista PROでは、翻訳に使う辞書、原文の解析方法、訳文の生成方 法、助動詞の訳出方法、特殊な語句の訳出方法、学習情報の利用方法、事 例文の活用方法など、翻訳結果を左右する数々の条件設定を行えます。こ れを総称して「翻訳スタイル」といいます。翻訳スタイルは複数作成し、 名前を付け区別して保存しておくことができます。状況に応じて翻訳スタ イルを変更して、より精確な翻訳結果を得ることができるようになります。

♀書 原文解析 訳文生成 助動詞 特殊設定 学習 翻訳メモリ検索		
翻訳に使用する辞書の一覧	種類	上へ(U)
「クロンピュータロ	ユーザ細胞メモリ	下へ(W)
19 ユーザ辞書(コンピュータ・IT) 9 ユーザ辞書(共通)	ユーザ辞書 ユーザ辞書	辞書の追加(L)
コンピュータロ総合	専門辞書	<ul> <li>一覧から削除(R)</li> </ul>
3 LogoVista E to Jシステム辞書	システム辞書	辞書の新規作成(N

システム辞書

顲

的種

#### ●翻訳に使う辞書

LogoVista PROでは、システム辞書、専門辞書(分野辞書)、ユーザ辞書の3種類の辞書を利 用できます。システム辞書は、常に使用する基本的な辞書です。専門辞書は分野別の専門用語を 収録した辞書です。ユーザ辞書はお使いになる方が独自に使用する語句を登録しておく辞書で、 複数作成することができます。使用する辞書を翻訳スタイルに登録しておくと、翻訳スタイルを 選択するだけで使用する辞書を指定することができます。なお、LogoVista PROには新語に対 応したユーザ辞書(英日翻訳用)が標準で添付されています。これを「拡張新語辞書」と呼びま す。「拡張新語辞書」は通常のユーザ辞書と同様に利用します。また、最新の「拡張新語辞書」 は [LogoVista PROアップデート] ツールを使ってダウンロードすることができます。これに より、常に最新の語句に対応できるようになります。

#### ●翻訳メモリ

原文・訳文ペアを登録するデータベースです。「研究社 新編英和活用大辞典」からの文例が収 録されたシステム翻訳メモリと、ユーザが文例を自由に登録できるユーザ翻訳メモリの2種類が あります。

翻訳の際、翻訳メモリを検索して、類似する原文・訳文ペアがあったときは、その訳文を利用ます。 すでにブラッシュアップされている訳文なので、相違点を修正するだけで最適な訳文が得られます。

●原文置換条件ファイル・訳文置換条件ファイル・文末判定条件ファイル 原文にある語句をあらかじめー括置換して翻訳する方法や、訳文にある語句を一括して置換する ことができます。この置換条件を設定しておくものが「原文置換条件ファイル」、「訳文置換条 件ファイル」です。英日、日英それぞれに原文の置換条件、訳文の置換条件を設定し、ファイル に保存しておくことができます。これを翻訳スタイルに登録しておくと、特定の語句を決まった 語句に処理することができるようになります。

また英日翻訳では、文末を判定するときの条件を登録しておく「文末判定条件ファイル」を使用 できます。これにより特殊な文末表現に対応できるようになります。なお、文末として判断させ たくない条件を登録し、文を区切らずに1文として翻訳させることもできます。

#### ●学習データ

英日翻訳では、利用者が内容を自由に編集することができないシステム辞書や専門辞書の個々の 語句に対して、翻訳処理時に重み付け(ウエイト値)を細かく設定することができます。日英翻 訳では、別訳語の選択時に優先訳語を記録することができます。これらの情報を「学習データ」 と呼びます。学習データは複数作成できます。使用する学習データを切り替えることで、より目 的に合った訳文を得られるようになります。

LogoVista PROをインストールした状態では、一般、コンピュータ・IT、法律など、8つの翻訳スタイルが用意されています。原 文の内容に合わせてお使いいただくことにより、専門用語に対応した翻訳ができるようになります。また独自の翻訳スタイルを作成 することにより、より原文の内容にマッチした翻訳ができるようになります。



ユーザ翻訳メモリ

専門辞書

ユーザ辞書



# 2 LogoVista PROを活用した 翻訳作業の流れ

LogoVista PROに用意されている数多くの翻訳アプレットやツール類は、実際にはどんなシーンで使えばいいのでしょうか? 翻訳作業の内容に合わせた使い方例をご紹介します。

# 翻訳作業の例

# ケース1 用語集をデータで提供された

クライアントからは原文のテキストデータの他、用語集のデータを受け取っている。用語集に含まれる単 語は、必ず指定された訳語を使わなければならない。

→ E to J用語辞書作成ツールを使ってユーザ辞書を作成することにより、用語集で指定された訳語が最 優先で使われるようになります。

【作業1】用語を登録したユーザ辞書を作成—E to J用語辞書作成ツール

E to J用語辞書作成ツールで用語集のデータを読み込みます。(表計算ファイルや、タブ区切り テキストなどに整形しておくことが必要です。) 活用形を自動類推して辞書登録するために必要な情報を整え、ユーザ辞書に登録します。 用語辞書作成ツールから用語を登録したユーザ辞書を用語辞書と呼びます。用語辞書に登録した訳語は、翻訳で必ず使われます。

jol 📳	b002_tterm			-	- x						
	A	В	_								
1	About	バージョン情報	Ċ	無題 - E to J 用語辞書	作成ツール						
2	Close	閉じる		ファイル(F) 編集(E)	表示(V) オプション(	0) ヘルプ(H)					
3	Export	エクスポート									
4	File	ファイル	1	🗆 🗁 📓   🔍 на	инд 📑 🐨 😿		- <del>00</del> 61	音豆琢 만	· 🖾 🕩		
5	Help Topics	トビックの 検索		用語候補	訳語	活用形	頻度	ログ			
6	Import	インボート		About	バージョン情報	Abouts					
7	New	新規作成		Close	閉じる	Closes					
8	Open	開<		Export	エクスポート	Exports					
9	Properties	プロバティ		File	ファイル	Files					
10	Setup	設定		pics	トピックの検索	Help Topicses					
11				In port	インポート	Imports					
14 4	▶ ▶ job002 tterm	197		New	新規作成	News					
				Open	開く	Opens					
				Properties	プロパティ	Properties					
				Setup	設定	Setups					
			1		1	11					
							1	/10件	一般		

■表計算ファイルで保存された用語集を、E to J用語辞書作成ツールに読み込んだ例

### 【作業2】翻訳スタイルを作成―翻訳スタイルマネージャ

翻訳スタイルマネージャで新しい翻訳スタイルを作成します。

翻訳スタイルには、【作業1】で作成した用語辞書や、通常の単語登録を行うためのユーザ辞書、 関連分野の専門辞書を追加しておきます。

また、学習データも新規作成し、別訳語を選択したときに学習を行うように設定しておきます。 こうすることで、翻訳中に選択した別訳語の頻度が、訳語の選択に反映されるようになります。

#### 【作業3】翻訳する―対訳翻訳

対訳翻訳を起動します。翻訳方向でE to Jを、翻訳スタイルで【作業2】で作成した翻訳スタイル を選択します。原文ファイルを開いて翻訳すると、【作業1】で登録した訳語が最優先で訳文に使 われます。

訳文中、ユーザ辞書が使われた部分は青で表示されるので、正しく訳出されているかどうか効 率よくチェックできます。



# ケース2 旧版マニュアルを翻訳したときの対訳翻訳ファイルが残っている

マニュアルの改訂版の翻訳を依頼された。旧版マニュアルの翻訳も以前に手掛けており、その時の翻訳ス タイルや対訳翻訳ファイルが残っている。

- → 以前に作成した翻訳スタイルの活用はもちろんのこと、対訳翻訳ファイルを翻訳メモリに取り込んで、 以前に作成した訳文を活用します。
- 【作業1】翻訳スタイルの内容を確認する―翻訳スタイルマネージャ

翻訳スタイルマネージャで以前に作成した翻訳スタイルを開き、内容を確認します。LogoVista PROの旧バージョンの翻訳スタイルも、読み込んで使うことができます。 翻訳スタイルに翻訳メモリが設定されているかどうか確認し、なければ新たに作成して追加し ておきます。また、[翻訳メモリ検索]タブの[翻訳時に翻訳メモリ検索を適用]をチェックして

おきます。

#### 【作業2】以前の翻訳の内容を、翻訳メモリに登録する―対訳翻訳

対訳翻訳を起動し、翻訳方向でE to Jを、翻訳スタイルとして作業1で作成した翻訳スタイルを 選択します。以前作成した対訳翻訳ファイルを開き、[訳文編集]メニューの[翻訳メモリに登録] コマンドですべての文章を翻訳メモリに登録します。

(図) フテイル(ア) 福泉(ロ) 表示(ロ) 高大規(ロ) 高大規(ロ) 高大規(ロ) (日本) (日本) (日本)     (日本					2-1012a]	
		_ 8 ×	)へルプ(H)	【訳文編集(S)】 ツール(L) ウィンドウ(W)	載(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T)	1週 ファイル(F) 構築
Www.doi.do.cog.bbe.extrage1         With Restance Proto         With Restance Proto           You do a change the extrage it any time mix		₩爻検索 用例検索 "	の「解釈 辞書	対応語表示(M) Ctrl+M		
You can change the settings at any time     構成     ユーゲロ巻に登録(0)   <		×	- SULRES	55gram(C) 訳文置換の実行(H)	e the settings? 環境	How do I change
	0_TC - E to J 翻訳メモリエディタ	₩	· inh TC	ユーザ辞書に登録(D) →	the settings at any time 環境 Browser Options dialog. グで	You can change the through the Web
Multican de operation weight (1) クラックサインタイン マイン (1) パレン (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)	イル(F) 編集 (E) 表示(V) ジャンプ(N) ヘルプ(H)	- 2	PiliPi	日本(C)に立め(C) フフラワサオブションタイアログは、以下 ユア願事主木	ened in the following ways: ウェ	which can be ope
Check Enable Web Browser and click OK.	< Enable Web Browser and click OK.	- Ci		ルメニューで、Web Browserオプションを	nu, choose Web Browser ッー	On the Tools men
options. BIRLT <k한다. close="" jick="" ok="" options="" th="" the="" to="" window.<=""><th>OK to close the options window.</th><th></th><th></th><th>してください。</th><th>· 編訳</th><th>Options.</th></k한다.>	OK to close the options window.			してください。	· 編訳	Options.
Cick the Options Button on the palette //レットマオプラヨンボタンをクリックしてく ださい。	the Options button on the palette.		<	ットでオプションボタンをクリックしてく い。	: button on the palette. パレ ださ	Click the Options
To charge settings: 被定量を変えるために: 検索 2010日 🙀	統		_	値を変えるために:	gs: 1075	To change setting
L clakese of He takes of equipy the sector	Click OK to close the options window.		目の (一	[環境設定]ダイアログで、変更したい項目の	e tabs to display the options 1.	1. Click one of the
■Rしたえを観訳メモリに登録します 時間中 置文 17/18 ス 『ちから日本語へ」5000 英文		日本語へ job00	17 / 18 🕵 🦷	待機中 康文 1	リに登録します	選択した文を翻訳メモリ
	」					
ロケノロシングランシングレビオンシングランシング	[05]をクリックションワイントラを終了してくたらい。					
B/X						
17 エントリ	17 エントリ <sub></sub>					

5

#### 【作業3】翻訳する―対訳翻訳

作業1で作成した翻訳スタイルが選択されているかどうか確認の上、原文ファイルを開いて、翻 訳します。旧バージョンと同一もしくは類似した原文・翻訳ペアが翻訳メモリに登録されてい たら、その訳文が適応され、プックマークがつきます。



■ユーザ翻訳メモリを活用した翻訳例。右は同じ原文を、翻訳メモリを使わずに翻訳したもの。

翻訳がおわったら、訳文をチェックします。自動的にブックマークがついた箇所で[翻訳]メ ニューの[翻訳メモリ検索]コマンドを使うと、翻訳メモリの原文と、翻訳した原文の相違点が ひと目でわかります。

観訳メモリ検索	-
原文	辞書引き(1.0
On the Tools menu, choose Web Browser Pro Options.	
50%1282: 60	再検索(S)
On the Tools menu, choose Web Browser Options.	*
IRな ツールメニューで、Web Browserオプションを選択してくださ	v.
通用(A) 開比る	A#2040
	112/0

### ケース3 複数のユーザで翻訳作業を分担する

大量の文書をチームで翻訳。各ユーザのコンピュータは、イントラネットで接続されている。 訳語や訳文をうまく統一する方法は?

→ チーム内で同じ翻訳スタイル、ユーザ辞書を共有して、訳文の統一化を図ります。

# 1

=翻訳準備=

#### 【作業1】全ユーザ●ユーザ登録する―ユーザデータフォルダと共有の設定

あらかじめグループ内で管理者とその他の一般ユーザを決めておきます。[ユーザデータフォル ダと共有の設定 ]で、それぞれが登録し、ユーザデータを保存するフォルダを設定します。



#### -【作業2】 管理者 ● 共有する翻訳スタイルの作成―翻訳スタイルマネージャ

管理者は、共有する翻訳スタイルを作成します。用語集があれば、それをユーザ辞書に登録して、翻訳スタイルに設定しておきます。作成が終わったら、翻訳スタイルを共有フォルダへアッ プロードします。



#### =翻訳作業1日目=

#### 【作業3】 一般ユーザ ● 共有翻訳スタイルのダウンロード―共有フォルダマネージャ

一般ユーザは、共有フォルダマネージャ を起動し、管理者のフォルダから翻訳スタイルをダウンロードします。

😡 共有フォルダマネージャ				
ファイル(F) 共有(S) 表示(	(V) ヘルプ(H)			
参 ダウンロード 🛛 💡				
英語から日本語へ				
ユーザ名	翻訳スタイル名			
Nakamura	job001			
😽 Nakamura	青幸辰01			
Suzuki	契約書			
Suzuki	金融·経済	🚮 情報01		L X
日本語から英語へ		辞書 原文解析 訳文生成 助動詞 特	耕設定 学習 翻訳メモリ検索	
ユーザ名	翻訳スタイル名	翻訳に使用する辞書の一覧	種類	上へ(U)
Nakamura	Job003JE	Teop_TC	ユーザ翻訳メモリ	下へ(W)
Nakamura	約款A	□ 2 - ザ辞書(コンピュータ・Π)	ユーザ辞書	whether a tribule (1)
		10/2 ユーザ辞書(共通)	ユーザ辞書	辞書(0)垣加(L)
		T コンピュータIT総合	専門辞書	一覧から削除(R)
		S LogoVista E to J システム辞書	システム辞書	
				辞書の新規作成(N)
種別・ 細胞フタイル				
作成者: Nakamura				
■新日時: 11/20/07 01:20:40	作成日時: 11/20/07 01:20:40			
224712-97 11720/01/01/2040	19942-11 20 01 01:2040			
L		OK	キャンセル	<u> </u>

## 【作業4】全ユーザ●各自で翻訳作業─対訳翻訳

作業3で作成した翻訳スタイルが選択されているかどうか確認の上、原文ファイルを開いて、翻訳します。

管理者は翻訳しながら、ユーザ辞書への単語登録や、別訳語の学習を行い、翻訳スタイルをさらにシェイプアップしていきます。また、その日の翻訳終了後に、自分の翻訳分を翻訳メモリ に登録します。

🐼 対訳翻訳 - [help]		
🔁 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集	[P) 翻訳(T) 訳文編集(S) ツール(L) ウィンドウ(W)	へレプ(H) _ B ×
EJ▼ 翻訳方向 新規作成 開く 印刷 表示		19月1日 - 19月11日 00000000000000000000000000000000
<ul> <li>✓ 英語から日本語へ</li> <li>日本語から英語へ</li> </ul>	1	
✓ 一般 「情報01	_22	
翻訳スタイルの編集(S) ding		別訳語辞書

#### 【作業5】管理者 ● 翻訳スタイルのアップロード--翻訳スタイルマネージャ

管理者は、翻訳スタイルを共有フォルダへアップロードします。

#### =翻訳作業2日目以降=

1日目の作業を繰り返します。

ー般ユーザの翻訳には、前日までに管理者が行ったユーザ辞書登録や学習が反映されるように なります。また、翻訳メモリが日増しに充実していき、より効果的に訳文の統一が図れます。

# こんなときには

#### 大量の文書を翻訳するので、あらかじめ頻出用語をユーザ辞書登録したいのですが、用語集が ありません。

用語辞書作成ツールでは、原文ファイルを解析して頻出用語を抽出できます。この機能を使えば、用語辞 書を簡単に作成できます。

SFEditor01 - メモ帳			×				
ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ	(H)						
Scheme File Editor	1	無題 - E to J 用語辞書	作成ツール				3
About Scheme Files		7ァイル(F) 編集(E)	表示(V) オプション(	0) ヘルプ(H)			
Scheme files are used to describe th		🗅 🚅 🔒 🔍 用語	抽出 迷 🕑 🗙	💠	🕡 辞	津登録 🗗 📴 [	7
document type needs its own scheme f		用語候補	訳語	活用形	頻度	▶ ログ	-
the SGML document type definition (		file editor window	ファイルエディタ	file editor windows	3	推定された訳語およ	=
is specific to the translation proce		catalog editor	カタログエディタ	catalog editors	2	推定された訳語およ	: 1
manually.		editor window	エディタの窓	editor windows	3	推定された訳語およ	:
proper SGML public document type ide		file editor	ファイルエディタ	file editors	7	推定された訳語およ	:
SGML Catalog. This association		grinder window	粉砕器の窓	grinder windows	2	推定された訳語およ	:
the Scheme File Editor when the file	4	logovista grinder	logovista 粉砕器	logovista grinders	2	推定された訳語およ	
LogoVista SGML Catalog Editor.		logovista sgml	logovista sgml	logovista sgmls	3	推定された訳語およ	
		more information	もっと多くのイン	more informations	2	推定された訳語およ	:
		new directory	新しいディレカトロ	new directories	2	推定された訳語およ	
	1					•	
					1	/26件 一般	зđ

#### 複数の翻訳者が作ったユーザ辞書をまとめられますか?

ユーザ辞書ユーティリティを使えば、複数の辞書を統合できます。 また重複検索の機能を使って、二重に登録された単語を整理できます。

	トンホート		🔐 重複技術 必 🗡 📝 🗵	9 4
19.18	鼻詞	1718	出展評書名	
editor window	811	エディタウィンドウ		
editor window	名詞	エディタ・ウィンド		1
editor window	名詞	エディターウィンドウ		1
entry	名詞	エントリー	SFEditor01	
file editor	名詞	ファイルエディター		
file editor	810	ファイルエディタ	Browser	
file editor	名詞	ファイルエディタ	SFEditor01	
file editor wi	名詞	ファイルエディタウィンド		8
file editor wi	名詞	ファイルエディタの変	SFEditor01	
4		18		•
9回: editorwind: Ean]: 老田 名田町: Dieditorw Diettorw	indows indows			

#### 類似する文が繰り返される文書を翻訳するのですが、前例となる訳文がありません。

翻訳作業を進めながら、翻訳メモリを充実させていきます。

翻訳スタイルには、空のユーザ翻訳メモリを設定しておきます。対訳翻訳で、一章分の翻訳を仕上げ、そ れをユーザ翻訳メモリに登録します。次の章の翻訳では、登録した翻訳メモリの訳文が活用されます。章 が終わるごとに、ユーザ翻訳メモリに登録をしていけば、加速度的に翻訳の効率が上がります。 以前翻訳した原文ファイルと訳文ファイルが残っているのですが、翻訳メモリに登録できます か?

文アラインメントエディタを使えば、別々のファイルに保存されている原文と訳文を統合して、翻訳メモ リに読み込むことができます。



#### 翻訳メモリとして、すでにTRADOSを使っているのですが...

LogoVista PROにはTRADOSの連携機能が用意されいます。すでにTRADOSをお使いの場合は、そのまま TRADOSとLogoVista PROを組み合わせてお使いいただけます。

	TRADOS Translator's Workbench - job_a01
	File Settings View Options Tools Help
	Created on: 2005/10/07, 1235 Created by: LITSU Changed on:
♦ 対訳翻訳 - [TTA01-ApplicationOptions]	A dialog box opens displaying the settings.
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S)	<ul> <li>ダイアログボックスが開き、設定が表示されます。</li> </ul>
EV      EV      EV      EV      EV      EV	
( (+ + (+) +) ) (+) 開く 開取得 取得 一致翻訳 登録 開じる 道沢登録	
How do I change application options? アプリケーショ	(50152): MultiTerm is not running. Match 1 of 1
Choose Application Options from the Options menu. す。	ューから[印刷]コマンドを選択し uelog box opens ダイアログボックスが開き、殺
A dialog box opens displaying the settings. ダイアログボッ	クスが観き、設定が表示されます。 別訳語 辞書
Select among the settings and click OK to save your changes, or Cancel to keep your old settings.	
All changes go into effect when you close the dialog box.	
s	
	待棚中 原文 3/6文 後編集済 英語から日本語へ 一般

#### (株)、(有)など略号が多く使われている原文を効率的に日英翻訳するには?

翻訳前に、これらの略号を「株式会社」有限会社」などの正式な形に変換しておきます。それには、原文置換条件ファイルの利用が一番効率的です。

まず、原文置換条件エディタで、変換する文字列を原文置換条件ファイル登録します。次にそのファイル を翻訳スタイルに設定しておきます。対訳翻訳で翻訳を行うとき、[原文置換 を実行すると、置換がいっ きに行われます。

このケースとは逆に、英日翻訳で訳出された「株式会社」という訳語を(株)に修正したいときは、訳文置換 条件ファイルを利用できます。

RHU	条件②	操作①	操作②				
2 (193) 2 k.k.		置換:株式会社 置換:株式会社	条件の編集				
2 (H)		置档:有限会社	条件				
			③ 検索文字列	XEDO			
				□大文字/	(小文字创	医别传る	単語単位で検索する
			② 検索文字列				
882	este site	E DERA		回大文字/	小文字を	区制体系	□単簡単位で検索する
INT.	01704 (18)9	R BAR	19910				
			◎ 金更しない	· · · · ·	ONUS	O MIRRAL	○ 置領して創設業止
			重档文字列	林式会社			
			<ul> <li>② ※変更しない</li> </ul>	の業務	ONR	○ 親派禁止	○ 置換して翻訳禁止
			置換文字列				

対訳翻訳で翻訳を進めているデータを、別のコンピュータに移して作業を続けることはできま すか?

対訳翻訳を使った翻訳作業の途中でコンピュータを替えるときは、まず作業中の翻訳文書を対訳翻訳文書 に保存します。また翻訳スタイルマネージャで使用中の翻訳スタイルをエクスポートしておきます。エク スポートすると、翻訳スタイル自体はもとより、翻訳するスタイルに設定されているユーザ辞書や条件 ファイル等のデータも同時にエクスポートされます。

LogoVista PRO 2008がインストールされている別のコンピュータに、対訳翻訳文書をコピーし、翻訳スタ イルをインポートすれば、以前のコンピュータと同様に作業を進められます。

き 観訳スタイルマネージャ	<ul> <li>共有フォルダ:管理者</li> </ul>	<u> </u>
ファイル(F) 編集(E) 表	示(V) ヘルプ(H)	
BJ - 包新規作成 E	湘集 🗙 削除 🔳 評書一覧 📦	コエクスポート 🎁 インポート 🏦 💫
観訳スタイル	コメント	102#-> B
10b001		2007/11/20 00:0
₩コンピュータ・JT		2007/11/17 02:2
		2007/11/13 17:2
10 mil		2007/11/13 17:2
☆金融 - 経済		2007/11/13 17:2
₩ 個味 - 解素		2007/11/13 17:2
😴 開始01		2007/11/20 01:2
■ 電気・電子・通信		2007/11/13 17:2
図 法律 道訳された翻訳スタイルと	数量ファイルを指定のファイルにエクス	2007/11/13 17:2 * パートします 黄昏から日本暗へ





# 対訳翻訳について

対訳翻訳は、LogoVista PROの中核をなす翻訳アプレットです。 原文、訳文を一文一文対比させ、内容を検討しながら翻訳していくことができます。また、翻 訳精度を高めるための、さまざまな機能が用意されています。

#### 翻訳できるファイル形式

対訳翻訳では、以下のファイル形式の文書を読み込んで翻訳できます。

- テキストファイル、RTFファイル
- Word文書ファイル

   (Microsoft Word 2000/2002/2003/2007のいずれかがインストールされている必要があります。)
- HTMLファイル、Webページ HTML形式で保存されたファイルや、ネット上のWebページを翻訳できます。 保存されたHTML形式ファイルを翻訳するときは、HTMLのタグ付きのまま翻訳するか、テキスト部 分だけを読み込んで翻訳するかを選択できます。テキスト部分を翻訳する場合は、元のレイアウトを 表示しながら翻訳することもできます。 ネット上のWebページを翻訳するときは、テキスト部分だけを読み込んで翻訳できます。元のレイア ウトを表示しながら翻訳できます。
- PDFファイル お使いのコンピュータに保存されたPDFファイルのテキスト部分だけを読み込んで翻訳できます。元 のレイアウトを表示しながら翻訳できます。
- 受信メール WindowsメールやOutlook Expressをお使いの場合、メールボックスに保存されているメールを直接読み込んで翻訳できます。
- 対訳翻訳の文書ファイル(\*.tad)
   対訳翻訳で保存した文書はもちろんのこと、ファイル翻訳で一括翻訳して対訳翻訳文書ファイル形式
   に保存した文書も読み込めます。
- 翻訳メモリエクスチェンジファイル(\*.tmx) 他の翻訳ソフトを使って、翻訳メモリエクスチェンジ1.1形式 (TMX 1.1形式)で保存した文書を読 み込めます。

#### 保存や書き出しができるファイル形式

- 対訳翻訳文書ファイル
- 翻訳メモリエクスチェンジ(TMX)形式ファイル 原文と訳文を、翻訳ソフトの共通形式である、翻訳メモリエクスチェンジ(TMX)形式ファイルで保存で きます。これにより、翻訳結果をTRADOSや他の翻訳ソフトでも利用できるようになります。
- テキストファイル
- 新規メール
   翻訳した訳文や原文を、新規メールとしてメールソフトに転送できます。

# 対訳翻訳を起動するには

対訳翻訳は以下の方法で起動できます。

### <u>操作パネルから</u>

∐和1言詩▼ 李紹訳▼ 圖辞書▼ 医用剂	省2-4▼ 港設定▼ 🔀 終了
	対原理訳 クイック戦限 ファイル戦限 クイビング戦限 文型検索 戦限影響プラウザ 戦限スタイルマネージャ
	メールの書き方
	世界時計 度量費 カレンダー

LogoVista Pro 操作パネルの[ツール]アイコ ンをクリックし、表示されるメニューから[対 訳翻訳]を選択します。



デスクトップの[LogoVista PRO 2008 対訳 翻訳]アイコンをクリックします。

# [スタート]メニューから

LogoVista PRO 2008 対 訳翻訳

Windowsの[スタート]メニュー→[すべてのプログラム]→[LogoVista PRO 2008]→[対訳翻訳]の順 に選択します。

上記のいずれかの操作で[対訳翻訳] ウィンドウが表示されます。



# [対訳翻訳] ウィンドウの各部の名称と機能

[対訳翻訳]ウィンドウの各部の名称と機能を説明します。

#### テキスト表示

下の図は、テキスト形式の文書を翻訳し、各種バーを表示した例です。通常、新規文書を開いた場合は、 全ページの最後の画面例のようになります。



タイトルバー

表示中の文書名が表示されます。文書が保存されている場合は、そのファイル名が表示されます。

メニュー

対訳翻訳のすべてのコマンドがメニュー表示されます。

ツールバー

主なコマンドがボタン表示されます。ボタンにマウスを合わせると、機能がポップアップ表示されます。 実行するときはボタンをクリックします。

[原文テキスト] ボックス

翻訳する原文テキストを入力します。

[訳文テキスト] ボックス

翻訳結果が表示されます。

別訳語バー

選択状態になっている語句の別訳語が表示されます。別訳語をリストから選択し、[訳語置換]ボタンを クリックすると、その語句が訳文の語句と入れ替わります。 例文検索バー

英文レターのひな形や、さまざまなシーンに対応する例文を検索できます。検索結果は、[原文テキスト] ボックス、[訳文テキスト]ボックスに転送して利用できます。

LogoVista電子辞典バー

語句をLogoVista電子辞典で検索し、結果を表示します。

別解釈バー/確認翻訳バー

別解釈バー、確認翻訳バーのいずれかが表示されます。日英翻訳ではデフォルトで確認翻訳バーが表示 されます。[表示]メニューの[別解釈バー]コマンド、[確認翻訳バー]コマンドで、表示するバーを切り 替えられます。

別解釈バーには、カーソルが置かれている部分を中心に解釈しなおした翻訳結果が表示されます。

確認翻訳バーには訳文を原文に翻訳しなおした結果が表示されます。原文と見比べることで、原文が適切に翻訳されているかどうか判断できます。

ステータスバー

現在行われている作業の内容やコマンドの説明、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルなどが表示されます。

● メニューやボタンの詳しい内容については、ヘルプをご覧ください。

# 2 対訳翻訳での翻訳作業の流れ

対訳翻訳の最も基本的な機能を使って、論文を翻訳して結果を保存・印刷するまでの流れを説 明します。

原文ファイルを開いて翻訳する

対訳翻訳でテキスト形式の原文ファイルを開き、翻訳を実行します。



ALRSAN MURING TAK TAN ARTEST DA	THE	alle a	STATES	DIPH	DIMR	198	15 MIL	用詞接索	文獻機索
Date: November 28, 2007	we					*	SURIE		
To: Mr. Tanaka							~~ •	(d) (**) (	
From: Richard Stevens									
Subject: Revised Building Permit Set							別訳語		辞書
The revised building permit, including the						1			
changes we discussed yesterday, will be						=			
submitted today.									
This set also reflects an engineering change									
requested by David Turner.									
This should not delay the construction process						1			
which has already been started.									
When the revised set is approved by the City of									1
Tokyo, please inform us immediately.									
1						1			

5

ステータスバーで翻訳方向、翻訳スタイルが正 しく設定されていることを確認し、[全翻訳]ボ タンをクリックします。

— 翻訳方向、翻訳スタイル

翻訳方向、翻訳スタイルを変更する場合 は、[翻訳方向]ボタンをクリックして設定 します。

翻訳結果が[原文テキスト]ボックスに表示されます。

INT DE TA AND AND AND AND AND AND AND AND AND AN	F THE ALL ALL AND AND A	辞書	is nick* ANK	e xete
Date: November 20, 2007	日付:2007年11月20日	î	740700 1 🔁 🖬 🕢 🕈	•
From: Richard Stevens	差出人:リチャード・スティーブンス		日付 名川 LogoVista E	to J S-Z'
Subject: Revised Building Permit Set	主題:修正された建築許可証セット		SURIS	評書
The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.	修正された建築許可証は、我々が特日論じた変更を 含めて、今日提出されるでしょう。		日10 デート デートの相手 ナツメヤシの実	
This set also reflects an engineering change equested by David Turner.	このセットは同じくデイビッド・ターナーによって 求められた工学的な変化を反映します。		用日	5
This should not delay the construction process which has already been started.	これはすでに始められた建設プロセスを運らせるべ きではありません。			
When the revised set is approved by the City of Tokyo, please inform us immediately.	修正されたセットが東京によって承認されるとき、 どうかすぐに我々に知らせてください。			
This set supersedes any previous set received.	このセットは受けられたどんな前のセットにでも取 って代わります。		×	

これで、原文ファイルを翻訳できました。このあと、対応する原文と訳文を検討し、訳文の精度を高めていくことができます。詳しくは本章の「6. 訳文の精度を高めるための機能」を参照してください。

## 翻訳結果を保存する

## 対訳翻訳専用文書ファイルに保存する

翻訳結果は、対訳翻訳専用の文書ファイルに保存することができます。文書ファイルには、原文テキスト、 訳文テキスト、辞書に関する情報、翻訳環境に関する情報などの翻訳スタイル、翻訳に使用されたあらゆ る情報が保存されます。

翻訳作業の途中で対訳翻訳を終了させる場合でも、文書ファイルに保存しておくことで、そのときの状態 を再現して翻訳を続行することができます。なお、この文書ファイルは、対訳翻訳以外のアプリケーショ ンで開くことはできません。

文書ファイルへの保存は、次の2つのコマンドで行えます。

● [上書き保存]コマンド
 元の文書ファイルに翻訳結果を上書きして保存します。保存を実行すると、直接もとのファイルに上書きします。一度も保存していない文書の場合は、[名前を付けて保存]コマンドと同様に機能します。

● [名前を付けて保存]コマンド
 新しい文書ファイルを作成し、最新の翻訳結果を保存します。翻訳元のファイルも残します。

ここでは、[名前を付けて保存]コマンドで保存する手順を説明します。



[ファイル]メニューから[名前を付けて保存]コ マンドを選択します。

文書を保存するための[ファイル名を付けて保存]ダイアログが開きます。

文書ファイル名を入力し、必要に応じて保存先 のフォルダを指定します。

2

1

 ⑦ ファィル名を付けて保存
 ■2

 (保存する場所化:
 Docurrents
 ● ② ② ② □ □ ▼

 名柄 \*
 更新日時
 種類
 サイズ

 検索条件に一致する項目はありません。
 ●
 ● ③ ② □ □ ▼

 ファイルを印心:
 letter011 Ⅰ
 【保存認)

 ファイルを印心:
 とther011 Ⅰ
 【保存認)

 アイルの検抜い:
 支倉ファイル (stad)
 ▼

保存する場所にい	Docure	ents	-	0	Ø,	P 💷	-
名雨 1	更新日時	12:00	サイズ				
	検索条	時に一致するい	第日はありませ	he.			
77(14B/W	letter01			(			\$(P)(S)

🕼 対訳翻訳 - [letter01]

翻訳方向「新規作成」

n

Date: November 20, 2007

🚅 🍷

副

DI T

[保存]ボタンをクリックします。 文書が文書ファイルに保存され、ダイアログが 閉じます。

文書ウィンドウのタイトルが、新しいファイル 名に変わります。

# 翻訳結果のデータをテキストファイル形式で書き出す

🙀 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S)

翻訳結果をテキストファイルに書き出せます。これにより、翻訳結果を他のアプリケーションで活用でき ます。テキスト書き出しの形式は4種類です。

全翻訳

日付:2007

- ●原文のみ 原文テキストだけを書き出します。
- ●訳文のみ 訳文テキストだけを書き出します。
- ●左右対訳 原文と訳文の間にタブを挿入して書き出します。
- ●上下対訳 1文ごとに、原文を上、訳文を下に交互に書き出します。

──

表示形式

<u>A</u> T

文字



[ファイル]メニューから[テキストの書き出し] コマンドを選択し、表示されるサブメニューか ら書き出すテキストの種類を選択します。 [ファイルに書き出し]ダイアログが開きます。

書き出し先のフォルダを指定し、[ファイル名] 入力ボックスにファイル名を入力します。

2

3

常存する場所にい	J Docume	ents		0 0	P	•
名和	更新日時	1210	サイズ			
7711-8010	letter01 J	[				1\$79(S)
ライル名()心 ライルの種類(T):	letter01.J( ) テキストファイ	[ (A: (*158)				保存(S) キャンセル

必要に応じて、[コード変換]ボックスから、使 用するコード形式を選択します。特に必要が無 い場合は、デフォルトの<Unicode>のままで 保存されることをお薦めします。

#### [保存]ボタンをクリックします。

テキストが書き出されます。終了すると、文書 ウィンドウに戻ります。

書き出されたテキストの例

E

ファイル名に拡張子を付けずに書き出しを実行すると、拡張子[.txt]が自動的に付加されます。 翻訳結果をHTML形式のファイルに書き出すこともできます。Webページなどを対訳翻訳で翻訳し、翻 訳結果もWebページとして保存したいときに便利です。 この場合、[ファイルの種類]のリストから[HTMLファイル(\*.htm)]を選択します。そのほかは、テキ ストファイルに書き出す場合と同様です。

- 28

. 0 0 🕫 🕫 🛄 🔻



4

● ファイルに書き出し

Documents

保存する場所ない

3



# 翻訳結果を印刷する

対訳翻訳の翻訳結果は、次の4種類の形式で印刷できます。

- 原文のみ 原文テキストだけを印刷します。
- 訳文のみ 訳文テキストだけを印刷します。
- 左右対訳 原文を左、訳文を右に並べて対訳で印刷します。
- 上下対訳 1文ごとに、原文を上、訳文を下に交互に印刷します。

印刷形式は、文書ウィンドウの表示形式と同じになります。印刷形式を変えたいときは、印刷の操作前に 文書ウィンドウの表示形式を変更します。

# プリンタの設定を行うには

2

印刷する用紙に関する設定を行います。



× プリンタの設定 プレク プリンタ名(N): Nicrosoft XPS Document Wilter 70/(5409)\_ 状態 準備売7 Microsoft XPS Document Writer 種類 填配 XPSPort: コジル 用紙 EDIBALINOS サイズロスト (2) 載(0) 84 A 给纸方法(S) 自動減振 ID RECAT ネットワーク(W)-キャンセル

[印刷] ボタンをクリックし、表示されるメ ニューから[プリンタの設定] コマンドを選択し ます。

[プリンタの設定]ダイアログが開きます。

印刷の方向、用紙サイズ、給紙方法などを選択 し設定します。このダイアログの機能は、他の Windowsのアプリケーションで行うプリンタ の設定と同じです。

設定できたら[OK]ボタンをクリックします。 印刷する用紙が設定され、文書ウィンドウに戻 ります。

### 印刷を実行するには

印刷を実行する前に、プリンタが接続され、印刷できる状態になっていることを確認してください。



[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメ ニューから[印刷]コマンドを選択します。 印刷に関する設定を行うダイアログが開きま す。

設定方法は、Windowsの他のアプリケーションで行う方法と同じです。必要に応じて変更し、[OK]ボタンをクリックします。 印刷が実行され、[印刷中]ダイアログが印刷の 進行状況を示します。



- 印刷を行う場合、[対訳翻訳のオプション]ダイアログの[印刷]タブで、次の設定を行うことができます。 ・ 訳文にグルーピングマークが表示されているとき、グルーピングマークを外して印刷するかどうか (英日翻訳のみ)
- ・ 原文表示形式または訳文表示形式で印刷を行う場合、文と文の区切りを示す文セパレータ(|)を印 刷するかどうか
- ヘッダー(ファイル名とページ数)を印刷するかどうか
- ・ 余白をもたせて印刷するかどうか
- ・ 左右対訳表示形式で印刷を行う場合、文番号を印刷するかどうか
- 印刷前に、印刷されるイメージを画面に表示して確認できます。確認するときは、[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[印刷プレビュー]を選択します。
   次のようなプレビュー画面が表示されます。



# 3 対訳翻訳でメールを翻訳する

WindowsメールまたはOutlook Expressをお使いの場合、受信したメールを対訳翻訳から直接開いて翻訳できます。



未翻訳の文を翻訳します

2

# 4 対訳翻訳でWebページやHTMLファ イルを翻訳する

ネット上のWebページや、コンピュータに保存されているHTMLファイルを、対訳翻訳に取得 して翻訳できます。レイアウトビューを使うと、対訳翻訳上で実際に表示されるレイアウトを 確認しながら翻訳できます。

# レイアウトビューの機能

レイアウトビューは、対訳翻訳上でWebページやHTMLファイルのレイアウトを確認するための機能です。 [原文テキスト]ボックスや[訳文テキスト]ボックスで文章を選択すると、その部分がレイアウト表示で強 調表示されます。これにより、テキストとレイアウト上の位置の対応を確認しながら翻訳できます。表示 中のページににリンクが張られているときは、その部分をクリックしてリンク先に移動できます。



HTMLファイルのタグ付き翻訳では、レイアウトビューを利用できません。

リンク先で表示されたPDFファイルを翻訳したい場合は、いったんハードディスクなどに保存してから、そのファイルを対訳翻訳で開いてください。

	- レイアウトビューの表示/非表示を切り 替えます。
	<ul> <li>レイアウトビューに表示されているテキ ストを、再度取得して、現在[原文テキ スト]ボックスに表示されているテキス トと入れ替えます。</li> </ul>
LogoVista Corporation About LogoVista LogoVista Corporation aims to facilitate international and inter-cultural understanding among personal and corporate users with its machine translation systems.	<ul> <li>レイアウトビューの表示内容を最新の情報に更新します。</li> </ul>
Since its founding in 1990, LogoVista Corporation has been leading the way in providing powerful,     0.000     BJ       sophisticated machine translation technologies to the decktop computers and integrating filmts     BJ#     BJ       afformation systems Solutions) Our LogoVista English-Japanese translation engine, which has been developed under the complete supervision by Dr. Kuno, a professor emeritors of Harvard University, is ranked as the best among over 20 Software venders which deal in machine translation software products in Japan, for its accuracy of translation.     We have also integrated translation engines of 8 languages namely English, Japanese, French, German, Spanish, Italan, Portuguese and Korean into English-Japanese translation engines. This multilingual translation system is available as our packaged software product and online translation	<ul> <li>「原文テキスト」ボックスまたは「訳文 テキスト」ボックスで選択した文に対応 する部分が強調表示されます。</li> </ul>
service.	
About LogoVista     ロゴヴィスタについて     ・       LogoVista Corporation aims to facilitate international and inter-cultural understanding among personal and corporate users with its machine trapiding system     ロゴヴィスタ株式会社がその機械翻訳システムでパ ーソナルな、そして企業のユーザーの間で国際的 な、そして文化的な間の理解を促進することを目指 します。	
Since its founding in 1990, LogoViste     この学び、ショック       Corporation has been leading the way in providing powerful, sophisticated machine translation technologies to the desktop     ークに選びた、主人の人の生いないためになった。	- 選択した文。
「「「「「「」」」(「「」」」」(「「」」」(「」」)(「」」)(「」」)(「	

# Webページを翻訳するには

Webページは、レイアウト表示で実際のレイアウトを確認しながら翻訳できます。

### お気に入りのWebページを開いて翻訳するには

InternetExplorerで設定したお気に入りを指定して、Webページを開けます。

🔁 ファイル(F) 編集	(E) 表示(V) 原文編集(P)	翻訳(T)	訳文編集(S)	ッール(L)	ウィンドウ(W)
N· 图12方向 新规作成	K BUN ATTEST	<b>松</b>	±100	and an	BIRE BIRE
	ファイルを聞く(0) メールを聞く(M)―	Ctrl+I	°		
	お気に入りを聞く(F)	N			
	1181 李陽く(10)	10			

[開く] ボタンをクリックし、表示されるメニューから[お気に入りを開く]を選択します。 [お気に入りを開く]ダイアログが表示されます。

2

4



ー覧から読み込むページを選択し、[OK]ボタ ンをクリックします。

 $\mathbf{2}$ 

[文書プロパティの選択]ダイアログが表示され ます。

入力ファイル名:	C%_WWe loomeR20toR20Logo VistaR20Corporation http://
翻訳方向:	ÐJ
顧問えなイルマ	
MLKA94A4	-#2
	01 1 100 100



[翻訳方向]と[翻訳スタイル]を設定し、[OK] ボタンをクリックします。

選択したWebページが、対訳翻訳の[レイアウ トビュー]に表示されます。またWebページの テキスト部分が、[原文テキスト]ボックスに取 得されます。

対訳翻訳の機能を使って、翻訳や訳文の編集を 行います。

## URLを指定してWebページを開くには

URLとはインターネット上のデータを指定するためのアドレスです。「www.logovista.co.jp」といった形式で 記述されます。お気に入りに登録されていないWebページを取り込むときは、あらかじめWebプラウザな ど該当ページのURLを調べておき、それを入力します。

☆ 対原期原 - (無題3)     ☆ 対原期原 - (無題3)     ☆ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 原文編集(S) ツール(L) ワインドワ(W     単単 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本 本	[開く]ボタンをクリックし、表示されるメ ニューから[URLを開く]を選択します。 [URL]ダイアログが表示されます。
URLを開く インターネットアドレスを入力してください。 www.logovista.co.jp OK キャンセル	翻訳するWebページのURLを指定し、[OK]ボ タンをクリックします。 [文書プロパティの選択]ダイアログが表示され ます。以後の手順は、お気に入りのWebページ を開く場合の手順3以降と同様です。
文章プロパティの選択 入力フィル名: Nttp://www.keevista.co.jp 編取たちに E-J 編取たうれた -校 OK 英切ンセル	
#### HTMLファイルを翻訳するには

HTMLファイルは、次の3種類の方法で翻訳できます。 レイアウトビューを使用しながら、HTMLファイルのテキスト部分のみを翻訳。 レイアウトビューを使用せずに、HTMLファイルのテキスト部分のみを翻訳。 レイアウトビューを使用せずに、HTMLファイルをタグつきのまま翻訳。 翻訳結果はHTMLファイルに保存できます。

#### レイアウトビューを使用しながら翻訳するには

<ul> <li>◇ 対原期沢 (博題1)</li> <li>○ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 原文編集(S) ツール(L) ウインドウ(W)</li> <li>○ ロッイル(F) 編集(E) 表示(E)、文字 土山(E) 山(E) のインドウ(W)</li> <li>○ ロッイルを聞く(O)</li> <li>○ ファイルを聞く(M)</li> <li>○ シールを聞く(M)</li> <li>○ シールを聞く(M)</li> <li>○ ロルを聞く(U)</li> <li>○ URLを聞く(U)</li> </ul>	[開く]ボタンを選択し、表示されるメニューか ら[ファイルを開く]を選択します。 [ファイルを開く]ダイアログが表示されます。
	翻訳するHTMLファイルを選択し、[開く]ボタ ンをクリックします。 レイアウト表示をするかどうかを確認するメッ セージが表示されます。
対映制限	[はい]をクリックします。 [文書プロパティの選択]ダイアログが表示され ます。以後の手順は、お気に入りのWebページ を開く場合の手順3以降と同様です。





[開く]ボタンを選択し、表示されるメニューか ら[ファイルを開く]を選択します。 [ファイルを開く]ダイアログが表示されます。

28



4

5

2

2 レイアウト表示しますか?	
	acoco reveal
豊プロバティの選択	

入力ファイル名:	D4LV_Sample#R957/J4Documents#Welcome.htm
翻訳方向:	DJ
範疇なみない。	- <u>k</u>
ファイルタイプニ	7#21- 7#21-
	OK FULTER

翻訳するHTMLファイルを選択し、[開く]ボタ ンをクリックします。 レイアウト表示をするかどうかを確認するメッ セージが表示されます。

[いいえ]をクリックします。

[文書プロパティの選択]ダイアログが表示されます。

[翻訳方向]と[翻訳スタイル]を設定します。 またファイルタイプで[テキスト]/[HTML]の いずれかを選択します。[テキスト]を選択する と、テキスト部分のみ翻訳できます。[HTML] を選択すると、タグ付きで翻訳できます。 設定が終ったら、[OK]ボタンをクリックしま す。

選択したHTMLがファイルタイプで指定した方 法で対訳翻訳に読み込まれます。

sthraith - [meicoure]							8 8
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻目	识(T) 訳文編集(	5) ツール(い	) ウィンドウ(	W) へいつ(H	)		_ # ×
ALLES IN MARINES IN IN ARTICLE	27 ± 1000	aur a	PIRE BIRM	D BAR 1	Regeler AN	2. M	xatan
<html></html>							×
<head></head>						2](am)(an)(*)	
<title></title>							
Welcome to LogoVista Corporation					D THE	8	辞書
<meta content="&lt;br&gt;text/html; charset=utf-8" http-equiv="Content-Type"/>							
<meta <br="" content="MSHTML 6.00.2900.2722"/> name=GENERATOR>							
<body bgcolor="#ffffff" text="#0000000"></body>							
<table cellpadding="2" cellspacing="2" width="&lt;/td"><td></td><td></td><td></td><td>,</td><td></td><td></td><td></td></table>				,			

対訳翻訳の機能を使って、翻訳や訳文の編集を 行います。 5 対訳翻訳で PDFファイルを翻訳する

PDFファイルのテキスト部分を、対訳翻訳に読み込んで翻訳できます。

#### レイアウトビューの機能

PDFファイルの翻訳でも、Webページと同様にレイアウト表示で実際のレイアウトを確認しながら翻訳で きます。レイアウトビューで表示中のページ、または選択した部分を「原文テキスト」ボックスに取得して 翻訳できます。



#### PDFファイルを翻訳するには

ここではレイアウトビューで選択した文を翻訳する手順を説明します。





翻訳するPDFファイルを選択し、[開く]ボタン をクリックします。

[文書プロパティの選択]ダイアログが開きま す。

[翻訳方向]と[翻訳スタイル]を設定し、[OK] ボタンをクリックします。 選択したPDFファイルがレイアウトビューに表 示されます。

レイアウトビューで翻訳する部分を選択し、 [選択テキストの取得]をクリックします。 選択したテキストが[原文テキスト]ボックスに 取得され、自動的に翻訳されます。

必要に応じて、訳文の編集を行います。

# 6 訳文の精度を高めるための機能

対訳翻訳には、より精度の高い訳文を得るための機能が用意されています。ここでは、主な機能の概要を紹介します。

 各機能の詳しい使い方や、ここで紹介されていない機能については、対訳翻訳のオンラインヘルプを ご覧ください。

#### 訳文を検討するための機能

翻訳後、訳文が適切かどうかを検討するときに便利な機能を紹介します。

#### 対応語表示

翻訳語、原文または訳文の語句をクリックすると、対応する語句が赤で強調表示されます。



#### 別訳語バー [表示]メニュー→[別訳語バー]

多くの場合、ひとつの単語には複数の訳語があります。別訳語バーには、選択されている語句のすべての 訳語が表示されます。別の訳語の方が適切だと判断した場合は、リストから訳語を選択し、[訳語置換]が タンをクリックして[訳文テキストボックス]の訳語と置き換えることができます。





置き換えたい訳語を選択 [訳語置換]ボタンをクリック 訳語が入れ替わります

翻訳スタイルの[学習]タブで、[別訳語選択による学習を行う]チェックボックスがオンになっているときは、別訳語の選択をすると、その頻度が学習データに記録されていきます。この頻度によって、訳語の優先順位が変わります。
 [別訳語選択による学習を行う]チェックボックスは、JE翻訳ではデフォルトでオンになっています。EJ

翻訳ではオフになっていますので、デフォルトのまま作業するときは、別訳語バーのウエイト調節で優先 順位を変更してください。

別訳語は、コンテキストメニューからも選択できます。原文あるいは訳文の1つの語句にカーソルを合わせて右クリックすると、コンテキストメニューが開き、別訳語の選択ができます。

#### 別解釈バー [表示]メニュー→[別解釈バー]

EPA

別解釈バーは英日翻訳のときデフォルトで表示されます。日英翻訳では、[表示]メニューの[別解釈バー] コマンドを選択すると、確認翻訳バーと入れ替わります。

別解釈バーには、語句や構文を解析し直した別解釈による訳文が表示されます。より適切な別解釈があった場合、その文をダブルクリックすると、訳文が選択した別解釈に入れ替わります。

<	🕼 対訳翻訳	R - [AliceInWonderland_chap7]			
	🚺 ファイ	「ル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(	T) 訳文編集(S) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×	深わした 医卒
	EVJ▼ 翻訳方向	● 「「「」」」 「「」」 「」 「」 「」 「」 「」 「」 「」 「」 「」	字 全翻訳 翻訳 品詞設定 別訳語 別解釈 辞		
	'Have s encour	some wine,' the March Hare said in an raging tone.	「若干のワインを飲んでください」、と3月の野ウ ク サギが奨励のトーンで言いました。		選択すると、その部分を中心に文
	Alice lo nothing	poked all round the table, but there was	アリスはテーブルを見物して回りました、しかしそ E れしかしお茶に何もありませんでした。	DUDIT (CT)	1) H+1) C1 (6 9 0
	ʻI don't	see any wine,' she remarked.	「私はワインを見ません」、と彼女が述べました。	게 되었는 유부를	
	'There	isn't any,' said the March Hare.	「(どれ・何・誰)もいません」、と3月の野ウサ ギが言いました。		
	'Then it Alice ar	t wasn't very civil of you to offer it,' said angrily.	「それでそれを申し出ることはあなたについてそれ ほど礼儀正しくありませんでした」、と怒ってアリ スが言いました。		
Í	× 1	アリスはテーブルを見物して回りました、し	かしお茶以外それの上に何もありませんでした。		
	解 2	アリスはテーブルを見物して回りました、し	かしお茶以外それに何もありませんでした。		CU14270C 1 1%
	3	アリスはテーブルを見物して回りました、し	かしお茶以外それの上にゼロがありました。		「「「「」」「「」」「」」「」」「」」「」」「」」「」」「」」「」」
	4	アリスはテーブルを見物して回りました、お	茶以外けれどもそれの上に何もありませんでした。		
μ	-	マロフルー ゴルも月晩に子向いナルも ト			
11			10 mm /x × 2/10 × 1		

#### 確認翻訳バー [表示]メニュー→[確認翻訳バー]

確認翻訳バーは日英翻訳のときデフォルトで表示されます。英日翻訳では、[表示]メニューの[確認翻訳 バー]コマンドを選択すると、別解釈バーと入れ替わります。

確認翻訳バーには訳文を原文の言語に翻訳しなおした結果が表示されます。原文と見比べることで、原文 が適切に翻訳されているかどうか判断できます。



#### 辞書ソースの確認 [表示]メニュー→[辞書ソース表示]

訳語を検討する際、その語句がどのように品詞解析され、どの辞書から採られたか、といった情報が役立 つことがあります。[辞書ソース表示]ダイアログでは、指定した訳語の辞書ソースや品詞を確認できます。



辞書ソース表示		
辞書ソース表示		×
原語: Building Pern 訳語: 建築許可証 品詞: 名詞 辞書: LogoVista E t	nit co J システム辞書	

翻訳の精度を上げるための機能

#### 未知語の検索、書き出し(英日翻訳のみ) [原文編集]メニュー→[未知御検索]

原文を解析して、翻訳辞書に未登録の単語を検索します。スペルが間違っている単語も、未登録の単語と 認識されます。検索された単語をユーザ辞書に登録したり、スペルの修正をしておけば、より正確に翻訳 できるようになります。

未知語検索	×
辞書にない単語:	
haematids	
ユーザ辞書へ登録:	
ユーザ辞書(共通)	▼
	登錄(A)
単語の修正:	
haematids	
	修正して次を検索(C)
□ 文書の最後まで(S)	次の未知語(F)



[原文編集] メニューの[すべての未知語を書き出し] コマンドを選択すると、未知語の一覧をテキストファイル に保存できます。

#### 品詞の設定(英日翻訳のみ) [原文編集]メニュー→[品詞設定]

原文に複数の品詞をもつ語句が含まれている場合、品詞の解釈によって訳文が変わってきます。 英日翻訳では、選択した語句の品詞を設定して翻訳できます。設定するときは語句を選択した上で 品詞設 定 ボタンをクリックし、表示されるメニューから品詞を選択して指定します。 訳文や別解釈の訳文に満足できないときに、品詞を指定して再翻訳をお試しください。

品詞を指定せずに翻訳した原文

<b>(</b>	『訳翻訳 - [CleanBedRoom]								
•	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻	訳(⊤)	訳文編集(S)	ツール	(L) ウィ	ンドウ(W)	ヘルプ	(H)	
罰	u▼ □ 2 4 4 5 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10	<mark>後</mark> ▼ 文字	全翻訳	□ ■ 翻訳	品詞設定	別訳語	III 別解釈	辞書	影
C	ean bed room.		ベッド部屋をき	envic	してくだる	±υν。		^	別
0	E) Clean bed room.	ŧ	<b>きれいな</b> ベッド	部屋。				1	ŀ
-								2	۰
									5
		"							

#### 品詞を指定して翻訳した原文

選択すると、指定した品詞が表示されます。

#### 翻訳禁止 [原文編集]メニュー→ [翻訳禁止記号の挿入]

原文の一部をそのまま引用したいとき、その文が翻訳されないように翻訳禁止記号を挿入できます。翻訳 禁止の部分を選択し、[原文編集]メニューの[翻訳禁止記号の挿入]コマンドを選択します。

☆ 対訳翻訳 - [bibliograpy]	
🔂 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(	T) 訳文編集(S) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
■ ● ■ ● ● ● ■ ● ■ ● ■ ● ● ■ ● ● ● ● ● ●	· 全翻訳 翻訳 品詞設定 別編訳語 別解釈 辞書引い
Bibliography	文献目録
• [1] Goertz, C.K. : Dusty plasmas in the solar system, Reviews of Geophysics and Space Physics, Vol.27 (1989 May 01), 271-292 • ]	1) Goertz, C.K. : Dusty plasmas in the solar system, Reviews of Geophysics and Space Physics, Vol.27 (1989 May 01), 271-292
12) Cameron, A.G.W. : Abundances of the elements in the solar system, Space Science Reviews, Volume 15, Number 1 (1973 Sep), 121-146	2) Cameron, A.G.W. : Abundances of the elements in the solar system, Space Science Reviews, Volume 15, Number 1 (1973 Sep), 121-146
翻訳禁止記号(開始) 翻	訳禁止記号(終了)

辞書や例文などを参照するための機能

辞書引き [翻訳]メニュー→[辞書引き]→[辞書引き]

選択した語句を、LogoVista電子辞典で辞書引きします。結果は[LogoVista電子辞典]バーに 表示されます。

<ul> <li>◇ 対訳翻訳 - [letter]</li> <li>□ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 国</li> <li>EJ ▼</li> <li>□ □ □ □ □ □ □</li> <li>● ▼</li> <li>● ● ● ●</li> <li>● ●</li></ul>	弦編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) ツー. ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●		- F× - F× き 例文検索 用例検索	複数の電子辞典がインストールされているとき、辞書引きに使う辞 典を変更できます。
Date: November 20, 2007 	日付:2007年11月20日 宛先:田中氏 差出人:リチャード・スティーブ ンス	別期語 × は この に の 、 の の ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	keVista電子辞典 × 新完社 新英和(第7版): オ ↓ 新方 ・ engineer ・ M engineering brick engineering brick engineering brick	表示中の内容をLogoVista電子辞 典ブラウザに転送します。
Subject: Revised Building Permit Set The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be	<ul> <li>主題:修正された建築許可証セット</li> <li>修正された建築許可証は、我々が</li> <li>修正された建築許可証は、我々が</li> <li>昨日論じた変更を含めて、今日提</li> <li>出されるでしょう。</li> </ul>	<u>17約3</u> エンジニアリン… 5	tenteineertine /enteinie/tip/ 一回別 1 工学 (細殿学 www.leketvicel	検索された見出し語が一覧表示さ れます。
submitted today.	このセットは同じくデイビッド・ ターナーによって求められた工学 的な変化を反映します。 これはすでに始められた違設プロ		mechanical angineering 土木電気、緩机工学 /military angineering 近山 (深近江学 /an angineering college 工 科大学 3 工学技術、土大工事。 3 巧みな工作(処型).	LogoVista電子辞典バー
construction process which has already been started.	セスを遅らせるべきではありません。 ・ ・	,	▲ 英語から日本語へ 一般	

#### 選択した語句

#### 翻訳辞書引き [翻訳]メニュー→[辞書引き]→[翻訳辞書引き]

選択した語句を、翻訳辞書で辞書引きします。結果は[翻訳辞書ブラウザ]に表示されます。語 句の活用や単数/複数に関らず、辞書引きできます。

18テキスト ・	- 振荡一致 -	engineering		<ul> <li>全ての構成</li> </ul>	<ul> <li>全ての耕</li> </ul>	8	-
engineer (徳敏) ^		80	IRIA	经票	DIAL		
2011/01/05	engineer	動詞(信動詞)	2211-7-5	LogoVista E to 3	-0	1 8	
思想する	engineer	動物(伯動詞)	画領する	LogoVista E to J	/  <del>0</del>		*
nnineer (W) (=	<b>共語</b> :						
153 - HUTS	不定時	engineer			-	0	
	গ্রন:	8009	文型: N1 bu	y N2	100		-
ingineering (a	通去形	engineered			-	-0	
エンシンの	编去分词用	engineered				-0	
INSTROM	三人称单数形	engineers			-	-0	
engineering (%	ineti	engineering				-0	
17812407						<b>国東北市の</b>	
17	日本語						-
	¥.			5			
名前	917	· 西日東京	エントリ歌	ファイルサイス			
ユーザ評書(共通ユ	ーザ辞書 交更	可 0	1	KB			翻訳辞書ブラウザ
LogoVista E to J 🗦	ステム辞書 交更	不可					
			語から日本語へ	エントリ検出数:12	エントリ連択数:	12 辞書: 2	1

#### 例文検索 [翻訳]メニュー→[例文検索]

選択した語句を含む例文を検索できます。検索結果は、[原文テキスト ボックスと[訳文テキスト ボック スに転送して利用できます。

	) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) ツール(L (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)	.) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	- 5 × - 5 × 5 州汉被未用州被未 文推希 ×	- 一覧で選択した例文を、「原文テ キスト]ボックスと「訳文テキス ト]ボックスに転送します。選択 されている文の前に挿入されます。
議題にあなたが追加したい事項 ありましたら、お知らせくたさい。 ご質問がありましたら私にご なくご連絡ください。 準備が必要ですので、至急、お 事をくださるようお願いします 敬旦	1     Please inform me, if a subject for discussion has a matter which you want to add.       1     If you have a question, please is not act me without reserve.       2     Since preparation is required, please give a reply urgently.       3     Sincerek yours	美国 副 の 一 中 一 温度なく ユーザ新音 (共通) 別現語 辞書 without reserve without reserve unreservedly 「franky unconstrainedly ⑤		
× もしあなたがそうしたなら、1 ります。	第時が、どうか頃みなしで私と連絡を取 * (別解釈を行ってさなに表示する)	《		

選択した語句

#### 用例アーカイブ [翻訳]メニュー→[用例アーカイブ]

用例アーカイブには、英語パワーユーザーに定評のある「研究社 新編英和活用大辞典」の文例が収録され ています。選択した文に含まれる単語をもとに、文例をファジー検索して表示します。検索結果はコピー して利用できます。





#### |文献検索 [翻訳]メニュー→[文献検索]|

文献検索は、Google ScholarやGoogleの英語サイトでの検索をサポートするツールです。 対訳翻訳上で選択した英語の語句をもとに、これらのサイトを検索できます。検索結果は Internet Explorerに表示されます。検索結果のタイトル部分は日本語に自動翻訳できます。





タイトル以外の部分を翻訳したいときは、Internet Explorerに表示されたLogoVista PRO 2008ツール バーを利用できます。 2

#### その他の便利な機能

#### 文字列の検索/文字列の置換 [翻訳]メニュー→[文字列の検索]/[文字列の置換]

指定した文字列の検索や置換ができます。[原文テキスト ボックスまたは 訳文テキスト ボックスのうち、 カーソルが表示されているボックスの文字列が対象になります。操作するときは、[編集]メニューから[文 字列の検索」または、文字列の置換」を選択します。

2 <b>2</b>	置決 美法
	検索文字列と
	□大文平/小文平()区目(C) □完全一数(M) □文書の最信念で(E)
	被索(F) 置換(R) 全置換(A) 終 T(D)



文字列を検索した後、さらに同じ文字列で検索を続けるときは、[編集]メニューの[次を検索]コマンドを選択します。

#### 自動翻訳

翻訳済みの原文を編集すると、その文が自動的に再翻訳されます。

◎ 対訳翻訳 - (無類3)	
□ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) - ☞ ×	
1 2月にロンドンに出張します。 An official trip will be taken to London in A 別規2題 X December.	ーーー 原文に主語がないため、訳文が受動 熊になっています。
△ 公式の旅行が12月にロンドンにされるでしょう。	
X / 059CC/0574D 7080/200 X1/1 XX TWP	
(W X Systeps - [max3]     (D ファイル F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) ツール (L) ウィンドウ(W) ヘルブ(H)     (アンドウ(W) ヘルブ(H))	
HT D @T @T UT &T ) de _7 🖬 🗐 💆 🖉	
翻訳方向 新規作成 間、 印刷 表示形式 文字 全細線 翻訳 品で強定 別の説明 別解釈 辞書引き 例文検索 用例検索	
DELIAコントンに出張します。 An official trip will be taken to London in December.	●●●● 「「「「「「「」」」」 「「」」 「」 「」 「」 「」 「」 「」 「」 「
✓ 別訳語 詳書	
× 公式の旅行が12月にロンドンにされるでしょう。	
待機中、原文 1/1文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般	
◆ 対訳翻訳 - [無題3]	
[1] ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)     [1] 「 ×	
現 マート 「「「「「「」」」「「」」」「「」」」「「」」」「「」」」」「「」」」」「「」」」」	
私は12月にロンドンに出張します。         I will take an official trip to London in         別解語 ×	原立を須使する - 即应に再知识さ
December.	
	れます。
2.10 Logivista 7 10 ビッハナ 別約2 短章	
他は12月にロントンへの201の旅行をするでしょう。	
BU瞬秋を行ってさらに表示する < … →	
待機中 原文 1/1文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般	



自動再翻訳が不要のときは、[ファイル]メニューの[対訳翻訳のオプション]を選択し、[編集処理]タブの[編 集済みの原文編集時に自動翻訳する]チェックボックスをオフにします。

#### 翻訳スタイルに関連する機能

辞書や条件ファイルなど、翻訳スタイルに関連する機能については、以下の章をご覧ください。

- ●翻訳スタイルの編集 「第1章 LogoVista PRO 2008の概要」
- ●翻訳メモリ検索 「第4章 翻訳メモリを活用するには」
- ●TRADOS連携 「第4章 翻訳メモリを活用するには」
- ●ユーザ辞書登録 「第5章 辞書を活用するには」
- ●文末判定 「第7章 条件ファイルを使ってよりよい翻訳結果を得るには」
- ●原文置換 「第7章 条件ファイルを使ってよりよい翻訳結果を得るには」
- ●訳文置換 「第7章 条件ファイルを使ってよりよい翻訳結果を得るには」



## 第3章 ●翻訳アプレットと支援ツール

## 1 アプリケーションから直接翻訳 -アドイン連携翻訳

Microsoft WordやExcelの文書を翻訳したい場合は、アドイン連携翻訳が便利です。これらの アプリケーションにLogoVista PRO 2008 翻訳ツールバーを組み込んで、直接、翻訳がで きるようになります。

以下のアプリケーションにLogoVista PRO 2008 翻訳ツールバーをアドインできます。これにより、アプリ ケーションから直接、翻訳や辞書編集、翻訳スタイルの編集などができるようになります。

- Microsoft Word 2000/2002/2003/2007
- Microsoft Excel 2000/2002/2003/2007
- Microsoft Outlook 2000/2002/2003/2007
- Microsoft PowerPoint 2000/2002/2003/2007
- ・ ジャストシステム 一太郎 2004/2005/2006/2007
- Adobe Acrobat 6.0/7.0/8.0
- Adobe Reader 6.0/7.0/8.0

アドイン設定

ファイル(F) 設定(P) アドイン(A) ヘルプ(H)

旧ゴンテキストメニュー設定

Kicrosoft Word アドイン

#### アプリケーションに翻訳機能をアドインするには

パネル設定

フォント設定

アドイン設定 LVナビ

ニュース ヘルプ バージョン情報

IF48

LogoVista Pro 操作パネルの[設定]アイコン をクリックし、表示されるメニューから[アド イン設定]を選択します。 [アドイン設定]ダイアログが開きます。

**翻訳機能を組み込みたいアプリケーションの** チェックボックスをオンにします。 オンにしたアプリケーションに翻訳機能が組み 込まれます。

● [ジャストシステムー太郎アドイン]チェックボックスをオンにした場合は、一太郎が起動し、 [LogoVista PRO 2008―太郎アドインの手引き」が開きます。手引きの記述をお読みになり、アドイ ン設定を進めてください。

● [アドイン設定]をスタートメニューから起動するときは、[スタート]メニュー→[すべてのプログラム]→ [LogoVista PRO 2008]→[設定ツール]→[アドイン]の順に選択します。





#### リボン/ツールバーの主なコマンドの名称と機能

アドインを組み込んだアプリケーションには、LogoVista PRO 2008のリボンまたはツールバーが表示され ます。

		文書 1 - Microsoft	t Word		
🍟 ホーム 挿入	ページ レイアウト	参考資料 差し込み文書	校閲 表示	LogoVista PRO 2008	
英語から日本語へ - 一般 - と 翻訳スタイルマネージャ	<ul> <li>翻訳(訳文のみ)</li> <li>翻訳(対訳)</li> <li>TRADOS翻訳</li> </ul>	<ul> <li>対意に翻訳にで翻訳</li> <li>対応に翻訳のから訳文を取得</li> </ul>	LogoVista電子辞典 マ	■ 用例アーカイブ 品 文献検索 ④ 読み上げ	A フォントの設定
■新潟K方「ロ・人タイル	維拐書尺	LogoVista PRC	) 2008リボン	<u>                                     </u>	AJ167

リボンやツールバーに表示されるコマンドは、アプリケーションごとに少しずつ異なります。 ここではWordアドインを例に、もっとも基本的なコマンドを紹介します。この他のコマンドについては、 アドインのヘルプを参照してください。

#### 英語から日本語へ、翻訳方向の選択

選択されている翻訳方向を表示します。変更するときはクリックし、表示されるメニューから目的の翻 訳方向を選択します。

一般 ▼ 翻訳スタイルの選択

選択されている翻訳スタイルを表示します。変更するときはクリックし、表示されるメニューから目的の翻訳スタイルを選択します。

핟 翻訳(訳文のみ)

選択した原文を翻訳して、訳文に置き換えます。

🗭 翻訳(対訳)

選択した原文を翻訳して、原文の下に訳文を挿入します。

▶ 対訳翻訳で翻訳

選択した原文を、対訳翻訳に取り込んで翻訳します。

▶ 対訳翻訳から訳文を取得

対訳翻訳から訳文を取得して、元の原文と置き換えます。

📄 辞書引き

選択した語句を辞書引きします。

📘 用例検索

用例アーカイブを表示します。

😭 ヘルプ

オンラインヘルプが表示されます。

#### 選択した文を翻訳するには

ここではWord 2007を例に、選択した文を翻訳する操作を紹介します。

#### 1 Wordで翻訳したい文書を開きます。



このように、Wordの文書を簡単に翻訳することができます。

#### ジャストシステム 一太郎アドイン

翻訳機能を組み込んだジャストシステム一太郎には、LogoVista PRO 2008ツールバーが表示されます。Word アドインと同様に、選択した原文を翻訳して訳文で置き替えることや、原文の下に訳文を挿入することが できます。



#### Adobe Acrobatアドイン、Adobe Readerアドイン

翻訳機能を組み込んだAdobe AcrobatやAdobe Readerには、LogoVista PRO 2008ツールバーが表示されます。 Acrobatでは、PDF全体や表示中のページ、または選択した文のテキストを取得して、対訳翻訳で翻訳できます。Readerでは同様にテキストを取得して、LogoVista PRO 2008 for Adobe Readerというクイック翻訳に 似たツールで翻訳できます。

またAcrobatでは、PDF全体のレイアウトを生かしながら、訳文のPDFを作成できます。



# 2 クイック翻訳

メールソフトやワープロソフトを利用中に、文書の一部を素早く翻訳したいときは、クイック 翻訳が便利です。アプリケーション上のテキストをクイック翻訳にコピーまたはドラッグ&ド ロップするだけで翻訳できます。

#### クイック翻訳を起動するには

■ SM 含語 👻 🦣 新聞 👻 🚞 幹部

17 🔂 🖬	〒2−ル▼ 急線定▼ 🔀 終了
HK#1 <b>5] →</b> 1	Ŷク-ル ◇ 沙岐足 ◇ 区が7 対原期限 クイック期限 クイック期限 クインク期限 クイビング期限 文型検索 期限評書ブラウザ 期限スタイルマネージャ メールの書き方
	世界時計 皮量衡 カレンダー

LogoVista PRO 操作パネルの[ツール]ボタン をクリックし、表示されるメニューから[ク イック翻訳]を選択します。

[クイック翻訳] ウィンドウが表示されます。



[クイック翻訳]をスタートメニューから起動するときは、[スタート]メニュー→[すべてのプログラム]→ [LogoVista PRO 2008]→[支援ツール]→[クイック翻訳]の順に選択します。

#### ウィンドウの各部の名称と機能

[クイック翻訳]ウィンドウには、次の機能があります。



■[クイック翻訳]ウィンドウ

**E**-J [翻訳方向の選択] ボタン

選択されている翻訳方向が表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的 の翻訳方向を選択します。

一般 [翻訳スタイルの選択]ボタン

選択されている翻訳スタイルが表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから 目的の翻訳スタイルを選択します。 

クイック翻訳が起動されている間、Windowsのタスクトレイに表示されます。クリックするとクイック 翻訳ウィンドウがWindowsの最前面に表示されます。

また、マウスカーソルを合わせて右ボタンを押すと、コンテキストメニューが表示されます。

#### 翻訳を実行するには

クイック翻訳では、[原文]ボックスに原文を入力するだけで翻訳できます。







ステータスバーの[翻訳スタイルの選択]ボタン をクリックして、ポップアップリストから使用 する翻訳スタイルを選びます。



機械 法律 理化学 趣味・娯楽 金融・経済 電気・電子・通信 翻訳スタイルの編集(S)...

、 ステータスバーの をクリックして、 する翻訳スタイル



アプリケーションで翻訳したい文を選択し、 [コピー]コマンドでクリップボードにコピーし ます。

クイック翻訳の[原文] ボックスをクリックして カーソルを表示させ、[編集]メニューの[貼り 付け]コマンドで貼り付けます。



すぐに翻訳が始まり、[訳文]ボックスに訳文が 表示されます。

翻訳結果は、他のアプリケーションにコピー、 ペーストしたり、「ファイル]メニューの「名前 を付けて保存]コマンドを使って保存したりし て利用します。

5 () クイック翻訳 ファイル(F) 編集(E) オプション(O) ヘルプ(H) The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today. This set also reflects an engineering change requested by David Turner. 待機中 E+J 一般 🕼 クイック翻訳 

ファイル(F) 編集(E) オプション	√(0) ヘルプ(H)
The revised building permit,	修正された建築許可証は、
including the changes we	我々が昨日論じた変更を含め
discussed yesterday, will be	て、今日提出されるでしょ
submitted today. This set also	う。 このセットは同じくデイ
reflects an engineering	ビッド・ターナーによって求
change requested by David	められた工学的な変化を反映
Turner.	します。
·	
	待機中 E►J 一般

# **3** 複数のファイルの翻訳ーファイル翻訳

翻訳するファイルが複数ある場合は、ファイル翻訳が便利です。原文ファイルを翻訳して訳文 ファイルや対訳翻訳の文書ファイルを出力します。翻訳方向や使用する翻訳スタイルが異なる ファイルをまとめて翻訳処理できます。

#### 翻訳できるファイル形式

ファイル翻訳は次の形式のファイルを翻訳できます。

- テキストファイル
- Word文書ファイル(拡張子「.docx」「.doc」「.rtf」)
   Word文書ファイルの翻訳には、Microsoft Word 2000/2002/2003/2007がインストールされていることが 必要です。
- Excel文書ファイル(拡張子「.xlsx」「xls」) Excel文書ファイルの翻訳には、Microsoft Excel 2000/2002/2003/2007がインストールされていることが 必要です。
- PowerPoint文書ファイル(拡張子「.ppt」)
   PowerPoint文書ファイルの翻訳には、Microsoft PowerPoint 2000/2002/2003/2007がインストールされていることが必要です。
- HTMLテキストファイル(拡張子「.htm」「.html」)
- ドロップテキスト 他のアプリケーションソフトで選択したテキストを、ファイル翻訳ダイアログにドラッグ&ドロップ することで、そのテキストを翻訳できます。

#### 保存できるファイル形式

翻訳結果は次の形式のファイルに保存できます。

- 元のファイルと同じファイル形式
- テキストファイル
- 対訳翻訳の文書ファイル
- 翻訳メモリエクスチェンジ(TMX)形式ファイル

#### ファイル翻訳を起動するには



操作パネルの[ツール]ボタンをクリックし、 [ファイル翻訳]を選択します。 [ファイル翻訳]ダイアログが表示されます。

[ファイル翻訳]をスタートメニューから起動するときは、[スタート]メニュー→[すべてのプログラム]→ [LogoVista PRO 2008]→[支援ツール]→[ファイル翻訳]の順に選択します。

#### <u>ファイルを翻訳するには</u>

1

2

3

4

ファイル翻訳の最も基本的な使い方を紹介します。

● ファイル翻訳の各メニューやボタンの機能については、ファイル翻訳のヘルプをご覧ください。

す。





0 8 2 豊 ファイル規則 ファイル(F) 編集(P) 観訳(T) オプション(O) ヘルプ(H) BJ \_ -<u>k</u> 1 見りのファイル数: 0 ファイル名 翻訳方向 細胞スタイル 出力形式 氏態 英語から日本語へ 翻訳方向(T) D 朝訳スタイル(5) 日本語から英語へ 出力形式(0) リストから削除(D) 4 #URの機能 ファイルの通知 フォルダの通知 環境設定 \$7

0 8 23 豊 ファイル相訳 ファイル(F) 編集(P) 翻訳(T) オプション(O) ヘルプ(H) E-J -£ 見りのファイル教: 0 72-11-3 朝肥方向 顧認えなイル 出力形式 氏態 letter brittet 英語から日本語イ TTLRMILLEX. 未顧訳 -12 英語から日本語へ Welconehtm 一般 同じ形式 未翻訳 構成の構成。 ファイルの通知 フォルダの通知 環境設定 終了



[ファイル翻訳]ダイアログで、[ファイルの追 加]ボタンをクリックします。 [ファイルを開く]ダイアログが開きます。

一覧から翻訳するファイルを選択して[開く]ボ タンをクリックします。

[ファイルを開く]ダイアログが閉じ、翻訳ファ イルリストに選択したファイル名が追加されま 3

翻訳ファイルリストに適切な翻訳方向、翻訳ス タイル、出力形式が表示されているか確認しま す。

変更するときは、ファイルの行の上で右クリッ クし、表示されるメニューから翻訳方向、翻訳 スタイル、出力形式を変更します。

手順1~3を繰り返して、翻訳したいファイル をすべて追加します。 追加が終ったら、[翻訳の開始]ボタンをクリッ クします。 翻訳が開始されます。

翻訳が終了すると、原文ファイルと同じフォル ダに訳文ファイルが作成されます。英日翻訳し た場合は、ファイル名の先頭に(J)が、日英翻訳 した場合はファイル名の先頭に(E)が付きます。

# 4 タイピング翻訳

タイピング翻訳は、日本語変換システムで漢字変換するような感覚で、入力した原文を訳文に 変換していくシンプルな翻訳アプレットです。メールソフトやワープロソフトなどのアプリケー ションとともに使用すると、翻訳した訳文を[Enter]キーひとつで編集中の文書に入力できま す。テキスト入力を受け付けるほとんどのアプリケーションと共に使うことができます。

#### タイピング翻訳を起動するには



操作パネルの[ツール]ボタンをクリックし、 [タイピング翻訳]を選択します。 [タイピング翻訳]ウィンドウが表示されます。



[タイピング翻訳]をスタートメニューから起動するときは、[スタート]メニュー→[すべてのプログラム]→ [LogoVista PRO 2008]→[支援ツール]→[タイピング翻訳]の順に選択します。

#### 翻訳を実行するには

J▶E 日本語から英語へ



タイピング翻訳とともに、ワープロやメールソ フトなど、テキストを扱えるアプリケーション ソフトを起動します。アプリケーションソフト では、文書を開き、訳文を挿入する位置にカー ソルを表示しておきます。

[翻訳方向の選択]ボタンに使いたい翻訳方向が 表示されているか確認します。 変更するときは、[翻訳方向の選択]ボタンをク リックして、ポップアップリストから目的の翻 訳方向を選びます。



❷ J▶E 一般 The plan used at a meeting is enclosed.

この時点で、必要に応じて訳文を編集できま す。

#### 6 もう一度[Enter]キーを押します。

訳文がアプリケーションソフトのカーソル位置に入力され、[タイピング翻訳]ウィンドウのテキスト域は クリアされます。



[タイピング翻訳固定]ボタンが[常に表示する] になっている場合は、[タイピング翻訳]ウィン ドウがアクティブなままになり、テキスト域に カーソルが表示され続けます。そのまま続け て、別の翻訳ができます。

[常には表示しない]になっている場合は、[タ イピング翻訳]ウィンドウは見えなくなりま す。



[タイピング翻訳固定]ボタンは、タイピング翻訳を常に表示するかしないかの表示モードを切り替えます。クリックすると、この2つの状態が切り替わります。





文献検索は、Google ScholarやGoogleの英語サイトでの検索をサポートするツールです。日本語で入力したキーワードを、英語に翻訳して検索できます。また検索結果のタイトル部分を日本語に自動翻訳できます。

#### 文献検索を起動するには

IAT書語★ ➡編訳★ ■辞書★ ■用例	Yンーレ▼ 治設定▼ 🔀 終了。
	対訳明訳
	クイック観訳
	ファイル観訳
	タイピング観訳
	文献検索
	朝訳辞書ブラウザ しど
	観訳スタイルマネージャ
	メールの書き方
	世界時計
	度量衡
	カレンダー

操作パネルの[ツール]ボタンをクリックし、 [文献検索]を選択します。 [文献検索]ウィンドウが表示されます。



[文献検索]をスタートメニューから起動するときは、[スタート]メニュー→[すべてのプログラム]→ [LogoVista PRO 2008]→[支援ツール]→[文献検索]の順に選択します。

#### 検索を実行するには

検索単語の欄に英語で検索キーワードを入力します。英語が不明な場合は、[辞書引き」ボタンをクリック すると、日本語で入力した検索単語の辞書引き入力ができます。

[検索]ボタンをクリックすると検索が実行され、Internet Explorerに結果が表示されます。



EPP

タイトル以外の部分を翻訳したいときは、Internet Explorerに表示されたLogoVista PRO 2008ツール バーを利用できます。



Internet Explorer 6.0以降がインストールされているWindowsにLogoVista PROをインストールすると、LogoVista PRO 2008 翻訳ツールバーが組み込まれます。このツールバーでホームページの翻訳を行うことができます。

愛 空白のページ - Windows Internet Explorer	
about:blank	↓ ↓ Google      ↓     ↓
LogoVista PRO 2008 EJマ 🕨 ページ翻訳 マ	▶ 選択文翻訳 ▼ 📄 辞書 💿 用例 🎰 文献検索 ▼ 🍟 ツール ▼ 💈
😭 🏟 🌈 空白のページ	A ▼ B ▼ B ▼ C ページ(P) ▼ Ø 𝒴−𝑢(0) ▼
	── 翻訳ツールバー





翻訳ツールバーが表示されていない場合は、 Internet Explorer の[表示]メニュー→[ツール バー]→[LogoVista PRO 2008ツールバー] を選択します。

#### ホームページを翻訳するには

↑ Microsoft Internet Explorerで翻訳したいページを表示しておきます。



[翻訳方向の選択]ボタンをクリックし、ポップ アップリストがら翻訳方向を選択します。ま た、必要に応じて翻訳スタイルを選択しておき ます。



Transborn. その参加がから1990年に、デスクトップコンピュータに強力な、洗練なれた機械額を提供して、そして それもインフォノーションシステム解決に減合することにおいて、ロゴダスク特式会社が(今まで)方法でり ードしているした。クノ増土、ハードード大学の名誉教徒、によって完全な登切し下で開発された我々のロ ゴダムネの発売・日本認め着限ないシンは、開始のその正確かために、日本で機械額度パンドウェアブ ロダクトを扱う2011ドのソフドウェアベンダーの間で最も良いとみなされます。 ページが表示されました ● インターネット | 健康モード 務物 [ページ翻訳]ボタンをクリックし、メニューから[上下対訳]を選択します。

翻訳が実行され、段落ごとに原文と訳文が上下 に表示されます。 3

## 7 英作文を支援するツール メールの書き方・用例

#### メールの書き方

N S

メールの書き方には、英文レターの形式や決まりなどがまとめられています。英文で書状やメールを書く ときなどに参照してください。

#### メールの書き方を起動するには

詩マ 🏓 新訳マ 📄 辞書マ	🔁 (FR) 🕅 🍟	2-4 🕶	Note 🕶	区积了	
		対訳	明訳.		
		219	> ク観訳		
		771	の規則		
		タイト	ことグ現訳		
		文献物	発売		
		機調	P書ブラウ5	T	
		規則の	スタイルマキ	キージャ	
		×-)	いの書き方	N	
		世界部	681	ng.	
		度量数	8		
		カレン	ンダー		

操作パネルの[ツール]ボタンをクリックし、 [メールの書き方]を選択します。 Internet Explorerが起動し、メールの書き方の 内容が表示されます。



[メールの書き方]をスタートメニューから起動するときは、[スタート]メニュー→[すべてのプログラム]→ [LogoVista PRO 2008]→[支援ツール]→[メールの書き方]の順に選択します。

#### 用例アーカイブ

Esp

用例アーカイブには、英語パワーユーザーに定評のある「研究社 新編英和活用大辞典」の文例が収録され ています。入力した単語をもとに文例をファジー検索して表示します。英文作成の際に参照できます。

#### 用例アーカイブを起動するには

□□□言語・ ●=編訳・ 圖辞書・ 18冊例 単ケーレ・ 28歳定・ 図終了

操作パネルの[用例] ボタンをクリックします。 [用例] ウィンドウが表示されます。



[用例アーカイブ]をスタートメニューから起動するときは、[スタート]メニュー→[すべてのプログラム]→ [LogoVista PRO 2008]→[辞書ツール]→[用例アーカイブ]の順に選択します。

#### <u>用例アーカイブを利用するには</u>

1	ジメッセージの作成         ロージー
-	ファイル(F) 構築(E) 表示(V) 挿入(I) 書式(O) ツール(T) メッセージ(M) ヘルプ(H)
	제355 · 강·제·희·가·상·가·승·가·제·제·태
	@ 炮先:
	E CC:
	ff8:
	Times New Promen
	10 v 20 v 22, 10 7 2 2, 12 5
2	■ 日 ● 日 ● 日 ● 名 ● 名 ● 名 ● 名 ● 名 ● 名 ● 名 ●
4	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 検索(L) ヘルプ(H)
	0 0 D #### 0 15 10 00 4
	検索ターワードに元気ですが
	模素キーワートを増速化して模葉実行
3	중 用例アーカイブ □ 日 ● 2000
5	ファイル(F) [編集(E)] 表示(V) 検索(L) ヘルプ(H)
	教売ターワード: 切り取り(T) Ctrl+X
	天真爛湯( コピー(C) Ctrl+C ていた。 *
	1000000000000000000000000000000000000
	She was ( 原文コピー(5) Ctrl+E
	手のつけら IR文コピー(T) Ctrl+R VE.
	He was wildly exuberant.
	慣れ親しんたその家にいるとまた元気が出てきた。
	The familiarity of the house restored his spirits.
	ご家族の方々はお元気ですか
	How are fird wear family?
	mon are [13] your ministr
	気にするなよ、シャンペンを一杯やれば元気になるさ。
	Never mind; a glass of champagne will give you a fillip.
	29 / 72 件 選択した例文の訳文をコピーしてクリップボードに常存します
6	
4	ファイルド目 秋気(日) 春気(V) 暴入(日) 書式(D) ツール(T) メッセージ(M) ヘルプ(H)
	- 送信 / 元に戻す(U) Ctrl+Z
	(回 教先: 切り取り(T) Ctrl+X
	145/1) CONTA
	Times New (1/(-1/)/or wilk(p))
	A A
	S ≼ w/z−2;0/m2
	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 挿入(I) 書式(O) ツール(T) メッセージ(M) ヘルプ(H)
	NEC 2 10 2 7 2 1 1 1 N N N N
	画 救先:
	ma:
	Times New Roman 🔹 🔟 🔹 🗎 👘 🖉 🛄 🕹 🕴
	# How are [in] your family?

#### 用例を入力するアプリケーションを起動してお きます。ここではメールソフトを起動します。

検索キーワード入力ボックスに、キーワードを 入力し、[検索実行]ボタンをクリックします。 入力したキーワードが検索に適した形に修正さ れ、検索が実行されます。検索結果は用例表示 エリアに表示されます。

使いたい用例をクリックして選択し、[編集]メ ニューの[訳文コピー]をクリックします。 英文がコピーされます。

アプリケーションの[ペースト]コマンドで、用 例をペーストします。

コピーした用例は、用途に合わせて内容を編集 して使います。 3

# 8 世界時計・度量衡・カレンダー

#### 世界時計・度量衡・カレンダーを起動するには

#### 」■J書詩▼ 李羅訳▼ ■辞書▼ 國用州 ¥2-ル▼ 診認定▼ 🔀 終了



操作パネルの[ツール]ボタンをクリックし、 [世界時計][度量衡][カレンダー]のいずれかを 選択します。

選択したツールのウィンドウが表示されます。



世界時計・度量衡・カレンダーをスタートメニューから起動するときは、[スタート]メニュー→[すべてのプ ログラム]→[LogoVista PRO 2008]→[支援ツール]→[世界時計]/[度量衡]/[カレンダー]の順に選択し ます。

#### 世界時計

#### 世界74都市の時刻を表示できます。





メートル法・ポンド法などの単位変換や、円・ドル・ユーロなどの通貨換算ができます。



[指数表示を使用する] チェックボックス 換算結果が表示しきれない場合などに、指数 を使って表示します。

#### [単位の種類選択] リスト

換算する単位の種類を選択します。次の6種類があります。 長さ、面積、容積、重さ、通貨、温度

#### [変換] ボタン

入力ボックスに入力した数値を、各単位に換算します。

[編集] メニューから [通貨設定] を選択すると

[レートを取得] ボタンで、自動的に最新のレー

入力ボックス(左)/[基準単位選択]リスト(右) 換算の元になる数値と単位を入力します。換算したい数値は入力ボックスに入力 します。単位は〔基準単位選択〕リストのメニューから選択します。

#### 換算結果一覧

[通貨設定] 画面

トを取得できます。

ます。

入力したボックスと[基準単位選択]ボタンで指定した数値を、各単位に換算し た結果を表示します。



#### カレンダー

#### 世界各国の祝日表示、西暦と和暦の変換などが行えます。

Logo\	/ista 🤉	ゥレン	ダー	Г				―― 表示する年、月を変更できます。
ファイル	編	ŧ ^	ッレプ					
年を変	更,		目を変更	₹	- 		西暦- ● - ホワイト -	近江の口川に移動しなる。
~200	,	11	Nov	vem	ber			── 背景色を変更できます。
_							<b>SMTWTFS</b> 30 1 2 3 4 5 6	── どの国の祝祭日を表示するか、選択できます。
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	7 8 9 10 11 12 13	── 西暦と和暦を変更できます。
28	29	30	31	1	2	3	21 22 23 24 25 26 27	
4	5	6	7	8	9	10-	<u>4 5 6 7 8 9 10</u>	── 祝日。赤い字とアンダーラインで表示されます。
11	12	13	14	15	16	17	12	
18	19	20	21	22	23	24	SMTWTFS 25 26 27 28 29 30 1	現在の日内。クレーと表示されより。
25	26	27	28	29	30	1	2 3 4 5 6 7 8	
2	3	4	5	6	7	8	9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22	
							23 24 25 26 27 28 29 30 31 <u>1</u> 2 3 4 5	



### 第4章 ●翻訳スタイル

## 1 翻訳スタイルで多様な翻訳に 1 対応できる

「翻訳スタイル」は、翻訳に使用する辞書や訳出方法など、翻訳のためのいろいろな条件を1つの セットにし、名前をつけて登録しておく機能です。翻訳スタイルを切り替えることで翻訳する 条件を切り替えることができます。ここでは翻訳スタイルの概要を説明します。

#### 翻訳スタイルの目的

例えば、機械系の技術文書を翻訳するときは、機械の専門用語を収録した専門辞書、固有の訳語を用いる 語句には専用のユーザ辞書、さらに「ですます調」か「である調」か「だ調」かなどの細部の翻訳条件までを登 録した翻訳スタイルを適用することで、技術文書を適切に翻訳するといった使い方ができます。同じよう に、医学文書なら医学文書用の翻訳スタイル、経済関連であれば経済系文書用の翻訳スタイルを適用する といった使い分けができます。このように、翻訳スタイルを活用することで多様な翻訳に素早く対応する ことができます。



それぞれの傾向に見合った翻訳結果を生成

#### 翻訳スタイルはいつでも切り替えられる



翻訳アプレットやアドイン翻訳では、それぞれば「翻訳スタイルの選択」が タンを設けています。これにより、どのアプレットからも簡単に翻訳スタ イルを切り替えることができます。左の図は、対訳翻訳の「翻訳スタイル の選択」がタンで翻訳スタイルを切り替える例です。

#### 翻訳スタイルで設定できるもの

1つの翻訳スタイルには、次の設定ができます。 これにより、速やかに翻訳のしかたを切り替えることができます。

#### 翻訳時に使う辞書、翻訳メモリ、条件ファイル

以下の辞書や翻訳メモリ、条件ファイルを設定できます。

●専門辞書、ユーザ辞書

翻訳時に参照される辞書です。専門辞書、ユーザ辞書が含まれます。原文の独特の語彙や言い回し、専 門用語などに対応するためにあります。

#### ●翻訳メモリ

原文とその訳文が登録されているデータベースです。翻訳時に翻訳メモリを検索し、原文と同一もしく は類似する文が登録されていたときは、その訳文が適用されます。あらかじめ、豊富な用例が登録され ているシステム翻訳メモリと、ユーザが原文・訳文を登録できるユーザ翻訳メモリがあります。

🤯 job_TC	- E to J 観訳メモリエティク ロ 日 🛛 🗠
ファイル(F	) 編集(E) 表示(V) Sヤンプ(N) ヘルプ(H)
Check Enat	ale Web Browser and click OK.
Dick OK to	alose the options window.
Olick the D	ptions button on the palette.
検索	
英文	Click DK to close the options window. [OK]をクリックしてオプションウインドウを時了してください。
	17 エントリー

●条件ファイル

原文の特定の語句を一括して別の語句に置換したり削除したりして、語句の統一、不用な記号の削除、 誤字や当て字の修正などを行ってから翻訳することで、より適切な訳文が得られます。また、訳文でも 同様の処理を行うことで、よりわかりやすい訳文に仕上げていくことができます。さらに、原文に特殊 な文末表現、文末としては扱いたくない表現などが含まれているとき、「文末と判断する」あるいば、文末 と判断しない」という条件を設定しておくことで、特殊な表現に対処できるようになります。

- これらの条件を登録しておくものが条件ファイルで、以下の3種類を活用できます。
- ・原文置換条件ファイル
- ・訳文置換条件ファイル
- ・文末判定条件ファイル(英日のみ)

これらを組み合わせて使用することで、より精確な翻訳結果を得られるようになります。

63
#### 学習データ

E to Jの場合、利用者が内容を自由に編集することができないシステム辞書や専門辞書の個々の語句に対して、翻訳処理時の重み付け(ウエイト値)を設定することが可能です。ウエイト値を最小に設定しておくとシステム辞書や専門辞書に登録されている語句でも訳出されることはありません。

このシステム辞書や専門辞書エントリのウエイト値情報を「学習データ」と呼び、専用の学習フォルダに複数のファイルで保存されます。

ウエイトの調整は、翻訳辞書ブラウザで行います。また別訳語の選択時に、選択されたエントリのウエイト値を自動的に調整するように設定することもできます。

JtoEの場合、別訳語の選択時に優先訳語を記録することが可能です。この情報も「学習データ」と呼びます。 E to J、J to Eともに、学習データは複数作成できます。使用する学習データを切り替えることで、より目 的に合った訳文を得られるようになります。

#### 翻訳方法の条件設定

以下の条件を設定することができます。

- ・原文の解析方法
- ・訳文の生成方法
- ・助動詞の訳出方法(英日のみ)
- ・特殊な語句や表現の訳出方法
- ・翻訳メモリ検索を使って翻訳するかどうか、及び類似度の調整

書 场入的村 副发生成 成的间 种权	<b>韓定 宇宙 翻訳刊教</b> 索	
文書5イブ	專門(例:マニュアル,協文,技術文献)	
金페体(呼び)の计形式)	COL	
電子メールの特殊引用形式	(\$0)	
新到尺速,取	標準	
[現現 マニュアル、論文、技術文書などな翻訳する場 く例ひ He engineered that. ⇒ 進行それを説出しまし	会に指定します。	*
		π.

英日翻訳の[原文解析]タブ。各項目は、 をクリックして開くリストから選択して設定できます。

#### 翻訳スタイルは翻訳スタイルマネージャで管理する

LogoVista PROをインストールしたとき作成されている翻訳スタイルには、ユーザ翻訳メモリや条件ファイルは設定されていません。これらの機能を利用擦る場合は、該当するファイルを作成し、翻訳スタイルに追加する必要があります。また、特殊な訳語が指定されている原文を翻訳する場合などには、新規に翻訳スタイルを作成し、必要な辞書や翻訳条件などを設定することで、より訳文の精度を上げることができます。

翻訳スタイルの新規作成や編集は、「翻訳スタイルマネージャ」で行います。

#### 翻訳スタイルマネージャを起動するには



LogoVista PRO 操作パネルの[言語]ボタンを クリックし、表示されるメニューから[翻訳ス タイルの編集]をクリックします。 [翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウが表示さ れます。

【スタート】ボタンから起動するには、 [スタート] ボタン→[すべてのプログラム]→[LogoVista PRO 2008] [設定ツール]→ [翻訳スタイルマネージャ]の順に選択します。

## 新規の翻訳スタイルを作成するには

以下の手順で、新規に翻訳スタイルを作成することができます。ここでは英日翻訳用の翻訳ス タイルを作成する場合を例にとって紹介します。

2 翻訳スタイルマネージャ - 共有フォルダ:管理者	
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)	
🛛 🗹 新規作成 🕑 編集 🛛 🗙 削除 📗 辞書一覧 🛛 🏟 エクスポート 🦸	● インポート
↓ 英語から日本語へ N コメント	更新日時
	2007/11/17
<b>试</b> 一般	2007/11/13
121 機械	2007/11/13
🛃 翻訳スタイルマネージャ - 共有フォルダ:管理者	
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)	
BJ 🔻 🔁 新規作成 🗹 編集 🔺 削除 📘 辞書一覧 🛛 🏟 エクスポート 🖸	🎙 インポート
翻訳スタイル 翻訳スタイルの新規作成	更新日時
ADD/00 1700/#15/01 PM	2007/11/17
☆  一般	2007/11/13
<b>武</b> ] 機械	2007/11/13
副金融・経済	2007/11/13
副題味・娯楽	2007/11/13
	2007/11/13
E to J 翻訳スタイルの新規作成	
翻訳Rスタイル名:	
元にするスタイル: 一般	
般	
コンピュータ・IT	
法律	
理化学	
御味・娯楽	

X 4 E to J 翻訳スタイルの新規作成 翻訳スタイル名: Job001 元にするスタイル: コンピュータ・Π コメント: WebBrowserマニュアル用 担当 中村 OK N キャンセル

電気・電子・通信

翻訳スタイルマネージャの[翻訳方向の選択]ボ タンをクリックし、表示されたメニューから [英語から日本語へ]を選択します。

[新規作成]ボタンをクリックするか、[編集]メ ニューの「翻訳スタイルの新規作成]を選択しま す。

[E to J 翻訳スタイルの新規作成] ダイアログ が開きます。

[元にするスタイル]の右のボタンに表示されて いる翻訳スタイルをコピーして、新しい翻訳ス タイルが作成されます。変更するときはボタン をクリックして、表示されるメニューからベー スにしたい翻訳スタイルを選択します。

翻訳スタイル名を入力します。また、あとから 判別しやすいように、プロジェクト名や担当者 などのコメントを必要に応じて入力します。 入力が終わったら、[OK]ボタンをクリックし ます。

翻訳スタイルの編集画面が表示されます。



[辞書]タブで翻訳に使う辞書を追加します。こ こではユーザ辞書を作成して追加してみます。 [辞書の新規作成]ボタンをクリックし、表示さ れるメニューから[ユーザ辞書]をクリックしま す。

[ユーザ辞書名を入力] 画面が表示されます。

6 E to 3 容量の無機件成 図 二- 竹菜香 二二 字型形成 (公7 / 型型/ E to 3 容量の無機件成 原立 環境之体 ) E to 3 容量の表現件成 () 中 Boxos () + Doxos ()

辞書名を入力し、[OK]ボタンをクリックします。 ユーザ辞書が作成され、辞書タブに追加されます。

同じ操作で、ユーザ翻訳メモリや条件ファイル 類を新規作成できます。

専門辞書を追加するときは、[辞書の追加]ボタンをクリックして、辞書を選択します。

[原文解析] [訳文生成] [助動詞] [特殊設定]のタ ブで、翻訳方法の条件を設定します。

[学習]タブで学習データを設定します。[学習 データの新規作成]ボタンをクリックします。 [学習データの新規作成]ダイアログが開きま す。





新規作成する学習データのファイル名を入力し

て、[OK]ボタンをクリックします。

学習データが設定されます。



[別訳語選択による学習を行う]チェックボック スをチェックします。

これで、別訳語の選択頻度が訳語に反映される ようになります。

[翻訳メモリ検索]タブで、翻訳時に翻訳メモリ 検索を適用するかどうかを設定します。なお、 [翻訳メモリ検索]を適用する場合は、[辞書]タ ブで翻訳メモリを追加してください。

12 すべてのタブの設定が済んだら、[OK]ボタンをクリックします。 翻訳スタイルが作成され、翻訳スタイルマネージャに表示されます。

こ 親沢スタイルマネージャー	共有フォルダ:管理者		0.8	х
ファイル(F) 編集(E) 表示	i(V) ヘルプ(H)			
BJ▼ 2新規作成 24	4集 🗙 制除 📕 辞谢一覧 👘 3	ロクスポート	👼 インポート [ 🏝 😞	
観訳スタイル	コメント		更新日時	
📓 Job001	WebBrowserマニュアル用 目	日当 中村	2007/11/20 22:2	
₩コンピュータ・IT			2007/11/17 02:2	
<u>₩</u> -#			2007/11/13 17:2	
「「「「「「」」」			2007/11/13 17:2	2
★ 金融 - 経済			2007/11/13 17:2	
副標:- 協業			2007/11/13 17:2	
■ 単気・単子・通信			2007/11/13 17:2	
☆ 法律			2007/11/13 17:2	
國職化学			2007/11/13 17:2	*



翻訳スタイル名やコメントは、随時変更できます。変更するときは、翻訳スタイルを選択して[編集]メニューの[プロパティ]を選択します。

## 3 翻訳スタイルを別のコンピュータに移 すには

翻訳スタイルのエクスポート機能では、翻訳スタイルと、使用したユーザ辞書や条件ファイル、 学習データ、翻訳メモリファイルなどをひとつのファイルにまとめて保存できます。エクスポー トしたファイルは、インポート機能で読み込めます。

翻訳スタイルのバックアップや、別のコンピュータへの移動に利用できます。対訳翻訳文書を 別のコンピュータにコピーするときは、使用した翻訳スタイルもいっしょに移動することで、 以前のコンピュータと同じ設定で作業を続けることができます。

#### 翻訳スタイルのエクスポート

ファイル(F) 編集(E) 表示	R(V) ヘルプ(H)	
EN ▼ 2 新規作成 2 1	編集 🗙 削除 📕 辞書一覧 👘 エクスポー	F 👼 インポート [ 🏝
観訳スタイル	コメント	更新日時
🚮 Job001	WebBrowserマニュアル用 担当 中村	2007/11/20 22:2
🚮 コンピュータ・JT		2007/11/17 02:2
		2007/11/13 17:2
100 mil		2007/11/13 17:2
★ 金融 - 経済		2007/11/13 17:2
🚮 趣味 - 協業		2007/11/13 17:2
■ 電気・電子・通信		2007/11/13 17:2
☆ 法律		2007/11/13 17:2
國職化学		2007/11/13 17:2
道訳された翻訳スタイルと聞	着ファイルを指定のファイルにエクスポートしま?	f 萬語から日

#### エクスポートする翻訳スタイルを選択し、[エ クスポート]ボタンをクリック します。 [名前を付けて保存]ダイアログが表示されま す。

2 ファイル名を入力します。また、必要に応じて保存先のフォルダを指定します。

1条件考虑1属用KD:	19 19 19	SF.	- 6	9 🕫 🖻 🗖
名和 1	更新日時	12:00	サイズ	50
Updater5				
77(1.410)	Job001			

[保存]ボタンをクリックします。

翻訳スタイルがファイルにエクスポートされま す。翻訳スタイルにロードされていたユーザ辞 書や事例文ファイルなども、あわせて保存され ます。

#### 翻訳スタイルのインポート

エクスポートで保存した翻訳スタイルを、翻訳スタイルマネージャにロードします。まとめて保存されて いたユーザ辞書や条件ファイルなども、自動的にインポートされます。

ファイル(F) 編集(E) 書	示(V) ヘルプ(H)	
EN ▼ 2 新規作成 2	「編集  刑除 📕 辞書一覧 📪 エクスポー	- h 💼 -tx#-,h 🗄 🔂
観訳スタイル	コメント	更新日時
📓 コンピュータ・IT		2007/11/17 02:2
<b>國</b> 一般		2007/11/13 17:2
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1		2007/11/13 17:2
🖌 金融 - 経済		2007/11/13 17:2
「「「「「「「「「」」」(「「」」」		2007/11/13 17:2
副 戦気・戦子・通信		2007/11/13 17:2
★ 法律		2007/11/13 17:2
2 理化学		2007/11/13 17:2
ファイルに保存されている	別なスタイルと簡素ファイルタインボートします。	黄橋から日本語へ

インポートする翻訳スタイルに合わせて、翻訳 方向を選択しておきます。 

新しい翻訳スタイルネ	名の入力
旧翻訳スタイル名:	Job001
新翻訳スタイル名:	Job001

3

2

ファイル(F) 編集(E) 表示	R(V) ヘルプ(H)			
EN ▼ 2 新規作成 (2)	4年 🗙 別称 📑 辞書一覧 🥰	エクスポート 👼	インポート 🛅 😜	
観訳スタイル	コメント		更新日時	
👹 Job001	WebBrowserマニュアル用	超出 中村	2007/11/21 09:5	
🖉 コンピュータ・IT			2007/11/17 02:2	
			2007/11/13 17:2	
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1			2007/11/13 17:2	2
金融 - 経濟			2007/11/13 17:2	
agua - 1944			2007/11/13 17:2	
副院・職子・通信			2007/11/13 17:2	
(法律)			2007/11/13 17:2	
2 職化学			2007/11/13 17:2	
			黄昏から日本層	Λ.

[ファイル]メニューの[インポート]を選択しま す。 [ファイルを開く]ダイアログが表示されます。

インポートする翻訳スタイルが保存されている フォルダに移動し、翻訳スタイルを選択して [開くボタン]をクリックします。 [新しい翻訳スタイル名の入力]ダイアログが表 示されます。

インポートする翻訳スタイルに付ける名称を [新翻訳スタイル名]のボックスに入力し、 [OK]ボタンをクリックします。

翻訳スタイルがインポートされ,翻訳スタイルマ ネージャに表示されます。

● [OK]ボタンがクリックできない場合は、すでに同じ名称の翻訳スタイルが存在しています。[新翻訳スタ イル名]に別の翻訳スタイル名を入力してください。

他のコンピュータで作成した翻訳スタイルをインポートした場合などで、翻訳スタイルにロードされていた専門辞書がお使いのコンピュータにインストールされていないときは、その専門辞書が自動的にアンロードされます。ユーザ辞書や翻訳メモリファイルなどのユーザデータは、翻訳スタイルとともにインポートされます。



注意

旧バージョンからの翻訳スタイルのインポートについて LogoVista X PRO 2008がインストールされているコンピュータに、LogoVista X PO Ver.3.0、2005 または2006、2007がインストールされている場合、これらのバージョンの翻訳スタイルをインポートでき ます。詳しくはスタートアップガイドをご覧ください。



## 第5章 ●翻訳メモリを活用するには

## 1 翻訳メモリとは

翻訳メモリは、例文となる原文と訳文が登録されているデータベースです。 翻訳スタイルに設定すると、翻訳時に翻訳メモリを検索し、類似する例文の訳文を適用するよ うになります。例文と原文の相違点のみを修正するだけで完成した訳文が得られるので、翻訳 の効率が上がります。

#### 翻訳メモリについて

翻訳メモリには、システム翻訳メモリとユーザ翻訳メモリの2種類があります。どちらも、E to J用の翻訳 メモリ、J to E用の翻訳メモリがあります。

 ・システム翻訳メモリには、用例アーカイブからの例文が登録されています。
 「研究社 新編英和活用大辞典」の豊富な用例を翻訳に利用できます。
 「翻訳スタンダードパック」のシステム翻訳メモリには5万件、上位版のシステム翻訳メモリには16万件の 例文が登録されています。

・ユーザ翻訳メモリは、ユーザが例文を登録して使います。
 ひとつの翻訳ファイルに、最大1万件の例文を登録できます。
 それ以上の例文を利用したい場合は、複数のユーザ翻訳メモリを作成して、翻訳スタイルに設定してください。

#### 翻訳メモリの内容

翻訳メモリには、例文の原文と訳文がセットになって登録されています。

E to J用の翻訳メモリまたはJ to E用の翻訳メモリには、ひとつの原文に対してひとつの訳文を登録できます。

翻訳メモリに登録された例文を、翻訳例文と呼びます。

😵 EJ_TransMemory01 - E to J 翻訳メモリエディタ 🛛 🔲 🗙	👺 JE_TRANSMEMORY1 - J to E 翻訳メモリエディタ 🔳 🗖 🔀
ファイル(E) 編集(E) 表示(V) ジャンプ(N) ヘルプ(H)	ファイル(E) 編集(E) 表示(V) ジャンプ(N) ヘルプ(H)
A dialog box opens displaying the settings.	設定を変更し、[OK]ボタンをクリックして変更内容を保存します。[キャンセル]ボ
Choose Print Options from the Option menu	
	<u>検</u> 索 予い! -
A dialog box opens displaying the settings. 英文	設定を変更し、[OK]ボタンをクリックして変更内 原文 容を保存します。[キャンセル]ボタンをクリックする と、変更内容は破棄されます。
ダイアログボックスが開き、設定が表示されます。 訳文	Select among the settings and click OK to 課文 save your changes, or Cancel to keep your old settings.
עועד צ	- 1 エンNI

■E to J翻訳メモリエディタの編集画面

■J to E翻訳メモリエディタの編集画面

#### ユーザ翻訳メモリを拡充するために

翻訳メモリに登録されている翻訳例文の数が多いほど、翻訳メモリ検索は力を発揮します。過去の翻訳の データなどを登録してお使いください。

- ・対訳翻訳の文書が残っているときは
   対訳翻訳の文書は、原文と訳文が対になって保存されているので、そのまま翻訳メモリに登録できます。
   対訳翻訳で登録するファイルを開いて、登録の操作をします。
- ・原文ファイルと訳文ファイルが残っているときは 文アライメントエディタを使い、原文ファイルの文と訳文ファイルの文を関連付けてから登録の操作を します。

#### 翻訳メモリとしてTRADOSをお使いの場合

TRADOSはトラドス社が提供する翻訳支援ツールです。翻訳メモリとしてTRADOSをお使いになっている 場合は、LogoVista PROのTRADOS連携機能を利用できます。

Microsoft WordアドインやTRADOS TagEditorからLogoVista PROの翻訳機能の利用ができます。

# 2 ユーザ翻訳メモリを作成するには

ユーザ翻訳メモリの作成や編集は、翻訳メモリエディタで行います。 翻訳メモリエディタは、E to J用とJ to E用があります。

#### 翻訳メモリエディタを起動するには

[スタート ボタン [すべてのプログラム] [Logo Vista PRO 2008] [翻訳メモリツール ]の順に選択し、 表示されるメニューから[E to J 翻訳メモリエディタ または[J to E 翻訳メモリエディタ を選択します。 選択した翻訳メモリエディタが起動します。

#### [翻訳メモリエディタ]ウィンドウの各部の名称

💝 EJ_TransMemoryO1 - E to J 翻訳メモリエディタ 🛛 🔲 🔀	
ファイル(E) 編集(E) 表示(V) ジャンプ(N) ヘルプ(H)	
A dialog box opens displaying the settings.	
Choose Print from the File menu.	― 登録翻訳例文リスト
Chaose Print Antions from the Antion menu	登録されている翻訳例文の一覧が表示されます。
検索:	
	━━ [検索]ボックス
A dialog box opens displaying the settings.	登録されている翻訳例文を検索します。文字列を入
英文	力すると、前方一致で検索が行われ、条件にあった
	新記例立が選択されます
ダイアログボックスが開き、設定が表示されます。	鮒叭別又刀、送扒これは多。
訳文	
	― 撫耒用ワイノトワ
	翻訳例文とその訳文を入力します。
3 IVAVI;	

■ E to J 翻訳メモリエディタ

<ul> <li>ジ JE_TRANSMEMORY1 - J to E 翻訳メモリエディタ</li> <li>ファイル(E) 編集(E) 表示(M) ジャンプ(M) ヘルプ(H)</li> </ul>	
設定を変更し、[OK]ボタンをグリックして変更内容を保存します。[キャンセル]ボ	— 登録翻訳例文リスト 登録されている翻訳例文の一覧が表示されます。
	[検索]ボックス 登録されている翻訳例文を検索します。文字列を入 力すると、前方一致で検索が行われ、条件にあった 翻訳例文が選択されます。
Select among the settings and click OK to IR文 save your changes, or Cancel to keep your old settings. 1 エンドリ	編集用ウィンドウ 翻訳例文とその訳文を入力します。

■ J to E 翻訳メモリエディタ

#### [新規エントリ]ボタン 🗈

翻訳例文を新しく入力するときに使用します。このボタンをクリックすると、入力ボックスがクリアさ れます。

#### [エントリ復帰] ボタン 🔊

このボタンをクリックすると、編集した翻訳例文を編集前の状態に戻します。

[エントリ保存]ボタン 📗

編集した翻訳例文を保存します。

[直前のエントリ]/[直後のエントリ]ボタン 🚔

このボタンをクリックすると、選択されている翻訳例文の直前、または直後に登録されている翻訳例文 を選択します。

#### ユーザ翻訳メモリに翻訳例文を登録するには

翻訳メモリを作成して、翻訳例文を登録する方法をE to J用の翻訳メモリを例にとって説明します。

1 E to J 翻訳メモリエディタをWindowsから起動しておきます。



[ファイル]メニューから[新規作成] コマンドを 選択します。 [新規作成] ダイアログが開きます。

[ファイル名]入力ボックスに作成する翻訳メモ リのファイル名を入力し、[OK]ボタンをク リックします。 翻訳メモリが作成されます。

21- 75

7711年

EJ\_TM\_User1

ファイル名はE to Jでは任意です。 J to Eでは、ファイル名に使える文字は半角英数大文字と半角数字と半角"\_"(アンダーバー)です。

OK N 442101

75





入力した翻訳例文がユーザ翻訳メモリに登録されます。

🤣 EJ, TM,	User1 – E to J 🗐 RJEVI <i>Ť (</i> 9 🖉 🗖 🔀
77-010	編集(包) 表示(凹) ジャンプ(凹) へいけなり
A dialog bo	x openo displaying the settings.
検索	2 🖬 🖉 🖨
英文	A dialog box opens displaying the settings.
眼文	ダイアログボックスが開き、192定が表示されます。
	1 UKT 1

[編集]メニューから[新規エントリ]コマンドを 選択します。

原文と訳文を入力します。

[編集]メニューから[エントリ保存]コマンドを 選択します。 翻訳例文は、E to Jの場合、アルファベット順に並べ換えられて記録されます。



#### ◆E to Jの入力項目

- ・[英文] 原文(英文)を入力します。
- ・[訳文] 訳文(日本語文)を入力します。訳文が入力されないと翻訳例文を登録できません。

#### ◇設定例

- [英文] I am honored that you invited me.
- [訳文] ご招待いただき光栄です。

#### ◆J to E の入力項目

- ・[原文] 原文(日本語文)を入力します。
- ・[訳文] 訳文(英文)を入力します。

#### ◇設定例

- ・[原文] 書類を同封いたします。
- •[訳文] Enclosed you will find some document.

#### 翻訳例文を検索する

登録した翻訳例文を検索するには、[検索 ボックスに、目的の原文を先頭から入力します。

先頭の文字列が一致する原文が登録翻訳例文リストで選択 され、内容が入力ボックスに表示されます。複数の候補が あった場合は、先頭の翻訳例文が選択されます。



## 3 対訳翻訳の翻訳結果を ユーザ翻訳メモリに読み込むには

対訳翻訳での翻訳結果は、そのまま翻訳メモリに登録できます。翻訳作業中の登録はもちろん のこと、既存の対訳翻訳ファイルを翻訳メモリに登録することで、いっきに翻訳メモリを充実 させることができます。

すでに翻訳が終わっている対訳翻訳ファイルは、次の手順で翻訳メモリに登録します。

🕻 Ed.,Myxtyle.,GPU			翻訳スタイルマネージャで、登録に使う翻訳ス
辞書 停文解析 民文主成 助教词 特殊股发	学習 個民外包接索		タイルを用意します。
編LR1:使用する辞書の一覧 プレーザ録書(二)ビュー3・IT) ポシューザ録書(共通) T 電気・電子・特徴い(二)ビュー3・「特徴価値): T ニンビュータ・IT V2:日中時 S LogoViete E to J システム辞書		上へШ 下へ級) 辞書の前面し込 一覧から新報道(図) 辞書の新規性式(図)	[辞書タブ]で登録先の翻訳メモリを翻訳スター ルに追加します。
OK C	¥v)ÆA		  「訳文生成]タブで 文休(~だ調 ~です調
辞書 原文編新 R文主成 唐朝朝 特殊設立 置称に翻訳した文に現現した訳出を行う 0 支持 日本 2月10日の日本で	学習 (創品)・石川検索 (1) - ごさは	.^	~である調)を登録する翻訳ファイルの訳文は 合わせて設定します。

¥

ヘルプ

3 [対訳翻訳]を起動し、ユーザ翻訳メモリに登録する対訳翻訳ファイルを開きます。



11.81

キャンセル

0K

they, them & 200 milling

服文の文体を「~です間」にします。

手順1の翻訳スタイルを選択します。 原文を翻訳し、訳文を編集しておきます。

12	1 774	19465	-	RIG!	92.	πŵ	AL.	Case	102	MILC	Ψ	TCC8	(Bra)	0-10	D VA	CPPA	80	1121	8	-			- 5
	AURS	in 1	nau'i	FES	1	č	-		表示	法法	+	DIE	10.0					a iki	8	-	1941 IS	-	2
r	A di	alog b	box a	oper	na di	apla	ing	the			51	183	EIA.09	010 8:40		_	示し	て開	-	PLRM			
r	Cho	res. Sse F	Print	t fro	m tł	ne F	le m	enu			75-1		AEUI3	2015) 1774 P	ree	1770	E.J	TN OI	R				
r	Choi men	ose F u	nint	Οp	tions	a firo	m ti	he C	ptic	1	われ	ション		-#6	印書	オプシ	ei/	·道		RUPR	8		19:8
r	How	do [	cha	nge	prin	rt op	ation	na?			私はか?	200	5(24)	書。	pation	10 B3	th.	ŧţ					
r	How	do [	crea	ate i	a ne	w di	cur	ient	?		私は	20.	らに弟	ilos	文書を	11月3	ŧţ	p?					
r	How	do [	pren	viaw	e d	ocu	nem	t?			私は	20.	503	書を	71/E	2-U	ŧţ	<b>か</b> ?					
r	How	do [	prin	rt e i	docu	mer	nt?				私は	200	563	(書を)		ます	p 2						
										- 1													

2	ॐ EJ_TM_01 - E to J 翻訳メモリエディタ	
	ファイル(E) 編集(E) 表示(V) ジャンプ(N) ヘルプ(H)	
	A dialog box opens displaying the settings.	^
	Choose Print from the File menu.	
	Choose Print Options from the Option menu.	~
	検索:	£ 🕞 🗐 🚔
	英文	
	私はどのように文書を印刷しますか 訳文	?
		עב 7

登録する文を選択します。

すべての文を登録するときは、[編集]メニューから[すべて選択]を選びます。

[訳文編集]メニューから[翻訳メモリに登録]を 選び、表示されるメニューから登録先の翻訳メ モリを選択します。

[翻訳メモリエディタ]ウィンドウが開いて、選択した文が翻訳例文として入力されます。入力 と同時に、すべての翻訳例文が翻訳メモリに保存されます。



翻訳作業を進めながら、選択した文を翻訳メモリに登録することもできます。 登録した文は、それ以降の翻訳メモリ検索に使われるようになります。 翻訳作業と翻訳メモリの充実を同時に進めることで、加速度的に翻訳の効率を上げることが期待できます。

## 4 原文ファイルと訳文ファイルから ユーザ翻訳メモリを作成するには

過去に翻訳した原文ファイルと訳文ファイルが残っている場合は、二つのファイル内の文章を 文アライメントエディタで関連付けて翻訳メモリに保存します。



■ 文アライメントエディタに読み込めるファイル形式は次の通りです。

・テキストファイル(\*.txt)

・Microsoft Wordファイル(\*.doc、\*.rtf)

#### 文アライメントエディタを起動するには

[スタート]がタン [すべてのプログラム] [Logo Vista PRO 2008] [翻訳メモリツール] [文アライメン トエディタ]の順に選択します。

文アライメントエディタが起動します。

#### 文アライメントエディタ各部の名称と機能



#### 原文リスト/訳文リスト

読み込んだ原文、訳文が表示されます。一文ごとに区切り線が表示されます。

このリストで、原文-訳文の関連付けを行います。

関連付けられた文は黄色の背景で表示され、片方を選択すると、もう一方も強調表示されます。 関連付けが終わり、翻訳メモリへの登録候補になった文は、対訳リストに登録します。

#### 対訳リスト

翻訳メモリへの登録候補になっている文を、左右に見やすく並べて表示します。このリストで、翻訳リ ストに登録する文を最終的に絞りこみます。

#### ツールボタン

eu 🛯 👻 🕰 🐻 😔 📰 🐺 🤛 🞿 🗙 💠 🗟

左から順に以下の名称と機能があります。

[翻訳方向選択] ボタン

翻訳方向を選択します。

[原文ファイルを開く]ボタン

原文ファイルを原文リストに読み込みます。

[訳文ファイルを開く]ボタン

訳文ファイルを訳文リストに読み込みます。

[翻訳メモリへ出力] ボタン

対訳リストの文を翻訳メモリに登録します。

[自動関連付け]

原文リストと訳文リストの文を解析し、自動的に関連付けます。

[関連付け]

選択した原文と訳文を関連付けます。

[関連付けの解除]

選択した文の関連付けを解除します。

[対訳リストに登録]

選択した文を対訳リストに登録します。

[文の編集]

選択した文の編集や辞書引きが行えます。

[削除]ボタン

選択した文を削除します。

[翻訳] ボタン

クイック翻訳ウィンドウを表示し、選択した文を翻訳します。

[用例アーカイブ]ボタン

用例アーカイブを表示し、選択した文に関連する用例を検索します。

#### 文アライメントエディタでユーザ翻訳メモリを作成するには

次の流れで、翻訳メモリへ文を登録します。

原文ファイルと訳文ファイルを読み込む

原文リストと訳文リストで原文-訳文を関連付け、対訳リストに登録する。

対訳リストで、登録する文を絞り込む

対訳リストの文を翻訳メモリに登録する

な ダアライメントエディタ	■図 翻訳方向を選択します。
N 알 알 리 한 토주부 스 > 부 =	
- 英語亦ら日本語へ 日本語がら英語へ	
	□図 [ファイル]メニューの[原文ファイルを開く]な 選択します。 [ファイルを開く]ダイアログが表示されます。
27-f小生間K 27-f小生間K 27-f小生間K ○ textLanguage  ○ 3 2 2	<b>原文ファイルを選択し、[開く]ボタンをクリックします。</b> 原文ファイルが原文リストに読み込まれます。 自動的に文末が判定され、一文ごとに区切り約 が表示されます。
アイル名使         OptionSet_Jot         取びし、           アイルの確認の:         読み込み可能なフィイルやした*decc*dcc*tt?) マ         取べのし、           シングノメントエディタ         マールの         マールの           フィイル() 確認な)         表示() ツールの         ヘルプな           取文アノメントエディタ         マールの         ロールの           フィイル() 確認な)         表示() ツールの         ロー           取文アノイルを指い()         Con-O         ロー           取文フィイルを指い()         Con-O         ロー           取るたりのに出った()         Con-S         ロー           第27         Con-S         ロー	[ファイル]メニューの[訳文ファイルを開く] 選択します。 [ファイルを開く]ダイアログが表示されます。
100ms To Open Teb Browser Options On the Tools wenu, choose Nab Browser Options- Click the Options button on the tool palette- from the Start Manu: Select its ₩	
27-f小生間K 77-f小生間K ② rf小の場所ゆ ≧ textLanguage ◎ ③ ⑦ ② □・ ③ OptionSet_Etri ◎ OptionSet_Lizet	訳文ファイルを選択し、[開く]ボタンをクリ クします。
ファイル名化     OptionSet_Jtot       ファイル名種類①     西点込み可能なファイル体1ot#decs%doc%tft) ♥	

5

訳文ファイルが原文リストに読み込まれます。自動的に文末が判定され、一文ごとに区切り線が表示され ます。

される言語を

それらを使うために、設定値、家のこと の1つをしてください; ¶eb ブラウザブロを再起動してくださ

Neb ブラウザブロが、新しい設定値をロ ードして、自動的にスタートします。

それらを使うために、設定値、次のこと の1つをしてください; Neb ブラウザブロを再起動してくださ

Neb ブラウザブロが、新しい設定値をロ ードして、自動的にスタートします。

🍇 文アライメントエディタ	
77(ND 國地) 850 9~ND ND9 ▶* 알알길 등 등 프 프 두 스 × (후 등	
The language button shows the languages that are currently	■ 書語ポタンは現在選択される言語を見せ ます。
selected. To use those settings, do one of the	それらを使うために、設定値、次のことの1つをしてください;
following: Restart Web Browser Pro.	Neb ブラウザブロを再起動してくださ い。
Teb Browser Pro starts	Neb ブラウザブロが、新しい設定値をロ ードして、自動的にスタートします。
Open the Web Browser Pro options	Neb ブラウザブロオブション表示窓を開 けてください。
The new settings take effect	新しい設定値はすぐに効力を発します。

自然ます

L١.,

the III

of the

原文と訳文を関連付けます。関連付ける原文と 訳文を、それぞれクリックして選択します。 選択した文は強調表示されます。

[編集]メニューの[関連付け]を選択します。

原文-訳文間に関連付けが設定されます。

No.27 24	メントエディタ			
77-04€) 84* <u>@</u> {	編集(E) 表示(U) 注 自動開始付け(A)	9-1KD	AUD&	
The lan languag selecte	間通付け(19) 関連付けの構築性(1) 大規則ストへ登録(19)	CEIHR CEIHN CEIHN	-	含語ボタンは現在運択される言語を見せ ます。
Ta use fallami	コピーの) 動の付け(2)	C#HO C#HY	af the	モれらを使っために、設定値、次のこと の1つをしてください; Neb ブラウザブロを再起動してくださ
Restart	AGR()	Delete		い。 Nab ブラウザブロが、新しい設定値をロ

文が対訳リストに表示されます。

5 & XP54X2FIF18

ファイルビン 編集(2) 表示(2) ツール(2) へルプログ

N" 👻 📽 🖶 🏘 🛥 🖘 🖬 🗙 🗰 🖻 same button shows t that are currentl

To use those settings, do one of the following:

Restart Web Browser Pro.

nu - 👻 ( 🖬 aktikking († (A)

Ta use fallasi

Restart

Neb Bro

BEEHICIE)

調整の

すべて運行回

Web Browser Pro starts automatically, loading the new

ファイルビ 編集(1) 表示(1) ツール(1) ヘルプビ

🗞 文アライメントエディタ	
ファイルビ 編集包 表示型 ツール田 ヘルプゼ	
n. 🖲 🗟 🖑 🚔 🐇 🗢 🔫 🗡 🔶 📮	Ú
The language button shows the languages that are currently selected.	言語ボタンは現在選択される言語を見せ ます。
To use those settings, do one of the following:	それらを使っために、設定値、次のこと の1つをしてください; Neb ブラウザブロを再起動してくださ
Restart Web Browser Pro.	
Web Browser Pro starts automatically, loading the new	Teb フラリアフロが、新しい設定値をロ ードして、自動的にスタートします。
Open the Web Browser Pro options window.	Neb フラワサブロオブション表示窓を開 けてください。
The new settings take effect immediately.	教しい設定値はすぐに効力を発します。 。
The language button shows the languages that are currently	言語ボタンは現在選択される言語を見せ ます。
Web Browser Pro starts automatically. loading the new settings.	Peb ブラウザブロが、新しい設定値をロ ードして、自動的にスタートします。
Open the Web Browser Pro options window.	Peb ブラウザブロオブション表示窓を開 けてください。

関連付けが終わったら、登録候補の文を対訳リ ストへ登録します。登録する文を選択し、[編 集]メニューの[対訳リストへ登録]を選択しま す。

**9** 手順6~8を繰り返して、翻訳メモリに登録する文をすべての関連付けと対訳リストへの登録を行います。



#### 💫 文アライメントエディタ

ファイルロ 編集名 表示(1) ツール(1) へルウゼ	,
期間以刊へ出力は) 運動文材開展メモリへ出力回答	言語ホソンは現在運行される言語を見て ます。 よれる本体をために、静穴体、海内にと
修7创 Alt+F4 ft	e の1つをしてください; Neb ゴラウザゴロを再お飾してくださ
Restart Web Browser Pro.	- U.
Web Browser Pro starts automatically, loading the new	Neb ブラウザブロが、新しい設定値をロ ードして、自動的にスタートします。
Open the Web Browser Pro options window.	Neb ブラウザブロオブション表示窓を開 けてください。
The new settings take effect immediately.	新しい設定値はすぐに効力を発します。
The language button shows the languages that are currently	言語ボタンは現在選択される言語を見せ ^ ます。
Web Browser Pro starts automatical loading the new settings.	ly。 Web ブラウザブロが、新しい設定値をロ ードして、自動的にスタートします。
Open the Web Browser Pro options window.	Peb ブラウザブロオブション表示窓を開 けてください。
すべての対象リストの文をユーザ解除ルモリト窒縁	

択します。

対訳リストの文を翻訳メモリに登録します。 [ファイル]メニューの[翻訳メモリへ出力]を選

[翻訳メモリに保存]ダイアログが表示されま す。

保存先の翻訳メモリを選択し、[OK]ボタンを クリックします。

ユーザ辞書		□ 小开山朝祝村 文水村定条件	日期門時者 日午留51-9	新想的
EL THOI				
EJ_TM_User1	- 67			
EJ_TransNerra	wy01 wy02			



翻訳メモリエディタが起動し、対訳リストの文 が登録されます。

EPP

対訳リストの一部の文だけを翻訳メモリに登録することもできます。 その場合は登録したい文を選択し、[ファイル]メニューの[選択文を翻訳メモリへ出力]を選択します。

#### 自動関連付け

関連付けを自動的に行うこともできます。

[編集]メニューの[自動関連付け]を選択すると、原文と訳文が解析され、類似が認識された文を関連付け ます。



[自動関連付け]を行うと、それ以前に行った原文と訳文の関連付けは解除されます。

#### 原文、訳文の編集

ひとつの原文に対する訳が二つの訳文に別れている、原文と訳文で説明の順番が異なっているなど、関連 付けがうまくできない場合があります。

このようなときは、文を複製したり、編集したりすることで、うまく関連付けられるように対処します。 原文リスト、訳文リストでは、次の作業が行えます。

#### コピー・貼り付け



86

編集内容がリストに反映されます。



関連付けが行われた文を編集すると、関連付けの情報が解除されます。

#### 削除

25-01/D	編集(12) 表示(12) ツール(1	VID	ъ.	
EN. 👼 🤅	自動開始付け(点)	×	۵ 🍬	
The lan languag	間通付け(例 Criff 関連付けの病部(例 Criff 対照にした参照(例 Criff		2	言語ボタンは現在選択される言語を見せ ます。
Ta use	O≱H(	of	the	それらの設定値を使うために、次のことの1度行ってください;
fallasi	BD付け(E) Ctriev 編集(E) Enter	1		Neb ブラウザブロを再起動してくださ
Restart	AGB() Deleti	2		15.
Web Bro automat.	すべて遊駅(四) 0+1+1			Neb ブラウザブロが、新しい設定値をロ ードして、自動的にスタートします。

#### 文が削除されます。

🍇 文アライメントエディタ	
ファイルビ 編集包 表示型 ツールモ ヘルプロ	
n. 55 55 🖞 🖷 🕾 🕆 🖘 🗄	
The language button shows the languages that are currently	雪感ボタンは現在選択される言語を見せ ます。
selected. To use these settimes, do one of the	それらの設定値を使うために、次のことのです際に、次のこと
following:	して成けってくたらい。 Nab ブラウザブロを再起動してくださ
Restart Web Browser Pro.	D,
Web Browser Pro starts automatically, loading the new	Neb ブラウザブロが、新しい設定値をロードして、自動的にスタートします。
Open the Web Browser Pro options window.	Neb ブラウザブロオブション表示窓を開 けてください。
The new settings take affect	

削除したい文を選択し、[編集]メニューの[削 除]を選択します。

# 5 翻訳メモリを翻訳スタイルに 追加するには

作成したユーザ翻訳メモリやシステム翻訳メモリは、翻訳スタイルに追加して使います。 追加は辞書タブで行います。

ここでは、作成済みの翻訳スタイルにユーザ翻訳メモリを追加する方法を紹介します。



5

**5** [OK]ボタンをクリックして、翻訳スタイルの編集を終了します。

これで翻訳スタイルに翻訳メモリの追加ができました。各翻訳アプレットでこの翻訳スタイルを選択して 翻訳することで、翻訳時に翻訳メモリ検索が実行されるようになります。

#### [翻訳メモリ検索]タブの設定項目について

次の2つを設定できます。

 ・[翻訳時に翻訳メモリ検索を適用]チェックボックス
 このチェックボックスをオンにすると、翻訳時に翻訳メモリ検索が行われ、類似する翻訳例文があった
 ときにはその訳文が適用されるようになります。完全一致の文は、オン / オフに関係なく訳文として適
 用されます。

・[類似度]

スライダをドラッグして移動して設定します。数値が低いほど、翻訳メモリが適用される原文の範囲が 広がります。

# 6 対訳翻訳で翻訳メモリ検索を使うには

翻訳スタイルに翻訳メモリを設定すると、翻訳時に翻訳メモリ検索が実行され、類似した翻訳 例文の訳文が適用されるようになります。また、対訳翻訳には、翻訳メモリ検索の適用結果を 確認するための便利な機能が用意されています。

#### 翻訳メモリ検索をつかうには

翻訳メモリを設定した翻訳スタイルを選択すると、翻訳時に翻訳メモリ検索が行われます。翻訳結果は次のようになります。



#### ■翻訳メモリ検索を使った翻訳結果



■翻訳メモリが設定されていない翻訳スタイルでの翻訳結果

翻訳後は必ずブックマークが設定された部分の訳文をチェックしてください。
 ・翻訳例文の訳文が適用された文は、単語の対応が設定されません。
 ・原文と類似する翻訳例文の訳文が適用されたときは、ブックマークが設定されます。
 「次のブックマーク] ボタン、[前のブックマーク] ボタンで、前後のブックマークへジャンプできます。

- ▶ 不要になったブックマークは、〔ブックマーク削除〕 🏹 ボタンで削除できます。
- 訳文をチェックするとき、対話形式の翻訳メモリ検索を利用すると、翻訳例文と翻訳する原文の違いがひと目でわかり便利です。

#### 対話形式で翻訳メモリ検索をするには

翻訳メモリが設定された翻訳スタイルが選択されているときは、対話形式による翻訳メモリ検索も利用で きます。

検索された翻訳例文と原文との相違点も表示されるので、インタラクティブに訳文を編集できます。 ここでは次の例で、翻訳メモリ検索を説明します。

翻訳メモリに登録された翻訳例文

A dialog box opens displaying the settings.

ダイアログボックスが開き、設定が表示されます。

翻訳する原文

A dialog box opens displaying the message.

A dialog window opens displaying the message.



5

訳文が[対訳翻訳] ウィンドウの[訳文テキスト] ボックスに入力されます。

うっていじ 編集を)表示(1)原文編集(1) 編載	① 肥文編集長 タールロ ウィンドウ铋 へルプゼ	- 8 ×
AURSAN WALKS R. BA ANEX		*สมับค ยเรื่อน หลือ
A dialog box opens displaying the message.	ダイアログ・ポックスが開き、メッセ ージが表示されます。	
A dialog window opens displaying the message.		
		Dil Ris



[原文テキスト]ボックスの二番目の文にポイン タを置き、[翻訳]メニューから[翻訳メモリ検 索]コマンドを選択します。

翻訳メモリが検索されますが、類似度が60に設定されている状態では翻訳例文が検索されません。

URAE78	*					l.
原文						辞書他の
A diak	og windo	w open	is displa	aying the	e messa	ge.
新礼盘:	-					
	Ŷ				ы	再核索③
Der						
lox.						
				通用(面)	開しる	~J1/700
						DIVH

	ť.	£.	£4	N	50	再档案
117.×178.1						
®≿ A dialo;	s winde	ow oper	ns disple	aying th	e mess	(計書引き 8명(8)
					50	再被索
A dialo;	g box o	pens dis	splaying	; the se	ttings.	
服文 国 ノフロ	H. Rad	ってが問題	* 197	信が表	示されま	t.

-

類似度を50に変更し、[再検索]をクリックします。

新しい類似度で再検索が行われ、類似が認定された翻訳例文が表示されます。



強調表示の部分を参考にしながら訳文を編集 し、[適用]ボタンをクリックします。

訳文が[対訳翻訳] ウィンドウの[訳文テキスト] ボックスに入力されます。

#100000 - 080001		
10 7P(1)(E) 編集(E) 表示(E) 原文編集(E) 編目	田 肥充濃集局 タールロ ウィンドウ樹 へいけな	- 8 ×
1007 D	🔆 📩 👬 👬 🕺	with a fit with a
A dialog box opens displaying the message.	ダイアログ・ボックスが開き、メッセ ージが表示されます。	
A dialog window opens displaying the message.	ダイアログ・ウィンドウが開き、メッ セージが表示されます。	A dialog window ダイアログ・ウインド EJ_TM.gt
		DIRIA (P

EPP

[英文]ボックスで語句を選択し、[辞書引き]ボタンをクリックすると、[翻訳辞書ブラウザ]ダイアログが開き 辞書引きが行われます。強調表示された語句の意味の確認などに便利です。

#### 翻訳メモリ検索で自動的に置き換わる語句

翻訳メモリ検索では、次の場合に、翻訳例文と相違する語句の訳が、通常自動的に置き換わります。

#### 英日翻訳では

数字

価格、時刻や時間、月や日付、パーセンテージ、電話番号などを示す数値

「12/4」や「2/3/97」のような年月日を示す語句

「January」から「December」までの月を表す語句

「Monday」から「Sunday」までの曜日を表す語句

#### 日英翻訳では

数字(該当する訳語が数字だけで、一意に決定できるものの場合)

#### 翻訳例文の登録例と翻訳例



#### 7 TRADOSと連携させて 翻訳作業の効率を向上できる

翻訳メモリとして、SDL トラドス社の翻訳支援ツールのSDL TRADOSシリーズをお使いの 場合、LogoVista PRO 2008のTRADOS連携機能をご利用になれます。 TRADOSでの翻訳作業を進めながら、未登録の文があったときにLogoVista PROの翻訳機能 や辞書引き機能を利用することで、作業の効率化が図れます。

#### **TRADOS連携機能について**

LogoVista PRO 2008に用意されているTRADOS連携機能には、次の働きがあります。

#### ●TRADOS翻訳単位をLogoVista翻訳エンジンで翻訳する

TRADOSでの翻訳作業中に、LogoVista翻訳エンジンを利用する機能です。

- ・Microsoft Word アドイン機能 TRADOS 翻訳単位の原文フィールドの文をMicrosoft Word上で翻訳し、訳文フィールドに挿入できます。 翻訳を、いったん対訳翻訳に取り込んで行うこともできます。
- ・TRADOS TagEditor アドイン機能 TRADOS TagEditor上で選択した文を、対訳翻訳で翻訳し、訳文をTagEditorに取り込むことができます。

#### ●対訳翻訳での翻訳作業中に、TRADOSを翻訳メモリとして利用する

対訳翻訳からTRADOS翻訳メモリの検索を行い、訳文を取得できます。

#### ●LogoVista PROで翻訳したファイルを、TRADOS翻訳メモリに登録する

対訳翻訳で翻訳した文書を、翻訳メモリエクスチェンジ(TMX)形式のファイルに保存すると、文書を一括してTRADOS翻訳メモリにインポートできます。

また対訳翻訳では、選択した文をTRADOS翻訳メモリに登録できます。

#### TRADOS翻訳単位をLogoVista翻訳エンジンで翻訳する

TRADOS翻訳単位を翻訳する操作を、Wordアドインを例にとって紹介します。

この操作を行うためには、LogoVista PROのアドイン設定でWordアドイン翻訳が有効になっている必要があります。

#### ☞ アドイン設定については第2章の「6 アプリケーションから直接翻訳 - アドイン連携翻訳」を参照して

TRADOS Translator's Workbench - LV_test02Hem	
Elle Settimes View Options Tools Help	
Created on Greated by: Changed an Changed by:	
5 1 2	

TRADOS Translator's Workbenchで、翻訳 メモリを開いておきます。

TRADOS Translator's Workbench



訳文フィールドの内容が、翻訳メモリに登録され、次の翻訳フィールドが表示されます。 このようにして、翻訳メモリに登録されていない訳文を [TRADOS翻訳単位を翻訳]ボタンで翻訳しなが ら、作業を進めることができます。

#### [対訳翻訳で翻訳] [対訳翻訳から訳文を取得]

TRADOS翻訳単位が開かれている状態で、対訳翻訳で翻訳 ボタンをクリックすると、原文エリアの文字 列が対訳翻訳に転送されて翻訳されます。これにより、対訳翻訳のさまざまな機能を使って訳文を最適 な形に仕上げていくことができます。

訳文が完成したら、[対訳翻訳から訳文を取得 」ボタンをクリックします。訳文が訳文エリアに入力されます。

#### TRADOS TagEditorでの翻訳について

この機能を使うには、TRADOS TagEditor[ ツール ]メニューの[ プラグイン ]コマンドで、[ LogoVista PRO 2008 Tag Editor Plug-in ]チェックボックスをオンにして、LogoVista PRO 2008 TagEditorアドインを組み込みます。

詳しい使い方については、[LogoVista PRO 2008 Tag Editor Plug-in ]のヘルプをご覧ください。

#### 対訳翻訳からTRADOSを翻訳メモリとして利用する

#### TRADOSツールバーの表示

対訳翻訳でTRADOS連携機能を使うときは、TRADOSツールバーを表示すると便利です。デフォルトでは、TRADOSツールバーは非表示になっています。

表示するときは、[表示]メニューの[TRADOSツールバー]コマンドを選択し、サブメニューの[表示する] コマンドを選択します。



#### TRADOS翻訳メモリを使って類似文翻訳するには

TRADOS Translator's Workbenchの翻訳メモリに登録した原文・訳文を検索し、一致する文または類似する 文があったときに対訳翻訳に取得できます。

File Settings Yiew Of	ations Igals Help	
Onested by: Greated by: Changed an Changed by:		
5 1 2		

TRADOS Translator's Workbenchを起動 し、使用する翻訳メモリを開きます。

▶ 対訳翻訳の[原文テキスト]ボックスで、類似文翻訳をする文をクリックし、カーソルを表示します。

NUT NUR方向	Maures.	R		·11	<u>成</u> 一 文字	THER	NELL?	antes	DIRE	R	##10	
nik.	(+ 1075(3	1119	-11111	+) 9283	) (1).5	an Chen						

【開いて取得】ボタンをクリックします。

翻訳メモリが検索され、一致または類似する翻訳単位の登録があれば、訳文が表示されます。



#### LogoVista PROで翻訳したファイルを、TRADOS翻訳メモリに登録する

#### 対訳翻訳から翻訳メモリを登録するには

TRADOS Translator's Workbench で開いておいた翻訳メモリに、対訳翻訳で翻訳した原文と訳文のペアを翻 訳単位として登録できます。対訳翻訳での一文が、TRADOSでの一翻訳単位になります。[選択文の登録] ボタンを使うと、複数の文を一度に登録することができます。

- 1 TRADOS Translator's Workbenchで翻訳メモリを開きます。
- 2 対訳翻訳で翻訳を行い、訳文を修正しておきます。



翻訳メモリに登録する文を選択し、[選択文の 登録]ボタンをクリックします。

原文と訳文のペアが、一文ごとに一翻訳単位として、TRADOSの翻訳メモリに登録されます。 登録が終わると、選択した最後の文が、反転表示と青枠表示になります。

• 科武師課 - [ApplicationOptions.rtt]	
10 ファイルビ 編集包 表示(2) 原文編集(2) 観訳(2) 訳文編集(	10 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
ALLEAN MALTER AT THE ATTEND	the shie and shie shi a
( (4 +	
How do I change application options?	印刷オプションを変更するには?
Choose Application Options from the Options menu.	オプションメニューから適用するアプリケーショ ンオプションを選択してください。
A dialog box opens displaying the settings.	ダイアログ・ボックスが開き、設定値が表示さ れます。
Select among the settings and click OK to save your changes, or Cancel to keep your old settings.	設定する値を選択してから、OKボタンをクリックし変更を保存するか、キャンセルボタンを クリックして古い設定値に戻します。
All changes go into effect when you olose the dialog box.	変更した設定値は、ダイアログ・ボックスを閉 しるときから有効になります。
	侍祭中 原文 5/6文 俳編製造 英語が5日本語へ EJJMyatyle_CPU

#### ◆対訳翻訳のファイルを翻訳メモリに登録するには

対訳翻訳で文書を保存するとき、ファイル形式として 翻訳メモリエクスチェンジ(\*.tmx)を選択します。 この形式で保存したファイルは、そのままTRADOSの翻訳メモリにインポートできます。

対訳翻訳では、[ファイル名を付けて保存]ダイアログのファイルの種類で[翻訳メモリエクスチェンジ(\*.tmx) を選択します。

7イム 名手 付けて 1	TRADIC H	10.4	
保存了各地的中心	C TRADOS Memory	· 0 7	P
7r11.AU	App loation/Sptians		條件の
77111年1119	App Scatter/Options		保存型



## 第6章 ●辞書を活用するには
# 1 辞書を活用するには

LogoVista翻訳エンジンには、95万語の英日基本辞書、94万語の日英基本辞書が搭載されて います。このほかに、専門分野を翻訳するための専門辞書、最新の時事用語に対応するための 拡張新語辞書、ユーザが自由に訳語を設定できるユーザ辞書が利用できます。 これらの辞書を使いこなすことで、より精度の高い翻訳ができるようになります。 ここでは、辞書を活用するためのヒントをご紹介します。

# 専門辞書で専門分野の翻訳に対応する

専門辞書には各分野の専門用語が収録されています。

専門分野の文書を翻訳するとき、これらの辞書を翻訳スタイルに追加して利用することで、より的確な訳 語が得られるようになります。

LogoVista PROには、以下の専門辞書が用意されています。

#### 「翻訳スタンダードパック」上位版「翻訳スーパーパック」共通

英日専門辞書(242万語)

ビジネスー般/法律/金融・経済/コンピュータ/情報一般/パソコン用語/電気電子通信/機械/科学技術一般/応用物理/物理/応用化学/化学/生物/バイオ/材料資源/地球科学/都市工学/ライフサイエンス/歯学/医学/医療機器/軍事/建築/船舶鉄道/航空宇宙/土木/農業/動物/プラント/ビジネス総合/コンピュータIT総合/製造技術総合/理化学総合

日英専門辞書(222万語)

ビジネスー般/法律/金融・経済/コンピュータ/情報一般/パソコン用語/電気電子通信/機械/科学技術一般/応 用物理/物理/応用化学/化学/生物/バイオ/材料資源/地球科学/都市工学/ライフサイエンス/歯学/医学/医療機 器/軍事/建築/船舶鉄道/航空宇宙/土木/農業/動物/プラント/ビジネス総合/コンピュータIT総合/製造技術総 合/理化学総合/計測/金属鉱物/光学/半導体/ガス/エネルギー/

#### 上位版「翻訳スーパーパック」のみに収録

南山堂、日外アソシエーツなど、著名な英日専門辞書200万語、日英専門辞書136万語が搭載されています。 ビジネス・法律/人文社会/科学技術/電気・電子・情報/コンピュータ・IT/機械・工学/医学/バイオ・メディ カル

#### 拡張新語辞典をダウンロードして最新用語に対応する

LogoVista PROには、生きた英語に対応するための拡張新語辞典が用意されています。この辞典はユーザ辞 書の形式で収録されています。 新語辞典は随時更新されます。最新の拡張新語辞典は LogoVista PRO アップデート ]ツールを使ってダウ ンロードできます。これにより、常に最新の語句に対応できるようになります。

ダウンロードについて、詳しくはインストールガイドの「7. LogoVista PROを最新状態にするには」を参照してください。

100

### ユーザ辞書で独自の訳語に対応する

お使いになる方が独自に使用する語句を登録しておく辞書です。複数作成できます。 ユーザ辞書の作成や整理に役立つ機能が用意されています。

#### 用語辞書作成ツールについて

ユーザ辞書に登録する語句の中でも、特殊用語やクライアントの指定をうけ必ず訳出させたい訳語は、 用語辞書作成ツールを使って登録します。このツールで作成したユーザ辞書は用語辞書と呼ばれ、翻訳 のときに最優先で使われるようになります。

また用語辞書作成ツールは、タブ区切りテキストファイルの読み込みや、原文ファイルに使われている 頻出語句の抽出など、ユーザファイル作成をサポートする機能があります。

0 🐼 🖬 🔇 🛱	新花出 潘 🖃 😤	de ato de   🕨	1 B	#25月 🗇 🕑 🗹
用語候補	aisu a	活用刑	18.82	b 05
tile editor window	ファイルエディタ・ウィン	file editor windows	6	推定された活用形です。
editor window	エディタ・ウィンドウ	editor windows	7	推定された活用形です。
tile editor	77-11129-19	tile editors	8	描定された原題もより活用形。
G editor	1519 .	editors	10	推定された原題もよび活用形。
() entry	15M- •	entries	26	推定された活用形です。
() norkup	マークアップ・	nerkups	6	推定された原題もより活用形。
(april 1990)	SGNL *	aenia	7	描定された原題もより活用形。
🔁 atatua	25-92 *	statuses	6	推定された問題もより活用形。
O translation	WELR .	translations	7	推定された問題もよび活用形。
(3 window	ウ(ンドウ ・	windows	11	推定された活用剤です。

#### <u>ユーザ辞書ユーティリティ</u>

複数のユーザ辞書の内容を整理して、新しいユーザ辞書を作るためのツールです。 読み込んだ複数のユーザ辞書の重複語句の削除などが、簡単にできます。

SHORE MARK	active at	18-00 - 101-1-0.	-		
	■ 12/ホート			Q.重視検索 必 ×	🗹 🖂 📶 S
Rip	asin	1818	出典辞書名	0.5	
er inder	-514	10122	SFEditor01		8
erinder window	名同	物碎器加密	SFEditor01		
Intel font	名詞	Intell Dat2/F	Browser		
Intel font	名同	Intel DeD/F	iob201		
information	-50	インフォメーシュ	SFEditor01		
language such	名同	言語そんならの	Browser		
language such	名同	言語そんならの	,iob201		
location	-201	地所	SFEditor01		
logovista	名同	0.05772.9	SFEditor01		4
<					>
#112: erinder 当時: 注册時: 101 erinden 時間: 101 %942間 金味水性: 101 1 = [1]					
1999:1971					

# 学習データとセットで使う

翻訳スタイルに辞書を追加するとき、あわせて学習データも設定しましょう。 別訳語の選択の頻度を学習して、より用途に合った訳語を訳出するようになります。また学習データを設 定しておくと、ウエイトと呼ばれる優先度を手動で変更して、ある訳語が常に使われるように設定するこ となどができます。

# 2 翻訳に使う辞書を設定するには

翻訳エンジンは常にシステム辞書を参照しながら翻訳します。 その他の辞書については、翻訳スタイルに追加されたものだけを参照します。

専門辞書やユーザ辞書を利用するには、次の作業が必要です。

- 翻訳スタイルを作成し、使用したい辞書を追加する 辞書はひとつの翻訳スタイルに、複数設定できます。
- 2. 翻訳時に、1で作成した翻訳スタイルを選択する

#### 専門辞書は絞り込んで追加を

目的とは異なる分野の専門辞書を翻訳スタイルに追加すると、必要ない部分で専門用語を訳語に選んで しまう場合があります。また、一度に多数の専門辞書を追加すると、メモリに負担がかかり、かえって 翻訳の精度が落ちる場合もあります。このことから、専門辞書はなるべく分野を絞って追加されること をお薦めします。

# 専門辞書やユーザ辞書を翻訳スタイルに追加するには

作成済みの翻訳スタイルに専門辞書を追加する方法を紹介します。

作成したユーザ辞書や拡張新語ファイルも、同じ操作で翻訳スタイルに追加できます。





#### 追加する辞書を選択し、[OK]ボタンをクリッ クします。

[Ctrl]キーを押しながらクリックして複数の辞書を選択できます。

辞書の一覧に選択した辞書が追加されます。

#### 追加できる辞書数

J to E で追加できる辞書やファイルの数は以下の通りです。

●専門辞書	最大8
●ユーザ辞書	最大7
●ユーザ翻訳メモリ	最大8
●原文置換条件ファイル	1
●訳文置換条件ファイル	1

E to Jでは、専門辞書、ユーザ辞書の数の制限はありません。ファイルの数の制限は以下の通りです。

- ●文末判定条件ファイル 1 ●原文置換条件ファイル 1
- ●訳文置換条件ファイル 1

# 辞書の優先度について

[翻訳に使用する辞書の一覧]には、翻訳スタイルに追加した辞書やファイル類が、優先順位の高いものか ら順番に表示されます。複数の辞書に同じ見出し語が登録されている場合、優先順位の高い辞書の見出し 語を使って翻訳が行われます。

優先順位は以下の手順で表示順を変更します。

🕻 E.J.,Mystyle_Nedical		<b>X</b>	[翻訳に使用する辞書の一覧]ボックスで優先
<ul> <li>辞書 原文解析 II文文主法 地動規制 特別</li> <li>範囲に使用する辞書の一覧</li> <li>テイブサイエンスペス(標準)</li> <li>正 医奈特酸い(標準)</li> <li>正 医奈特酸い(標準)</li> <li>予 経営活動など広美や活動学校)日外</li> <li>S Loge/Vinte E to J ジステム評書</li> </ul>	<ul> <li>・設定 芋曽 範囲のわめ:</li> <li>・ 後期</li> <li>・ 「「いき 明"「いき 明"「いき 明"「いき 明"「いき アステムがき</li> </ul>	# 上へ切 下へ切 学者の前加込 一型の所得的の 健者の所使性れの切	位を変更する辞書・ファイル類をクリックし 選択し、[上へ]ボタンまたは[下へ]ボタンを リックします。 選択された辞書ファイルが強調表示されます
CK Ed. Mystyle, Medical 1948 - Myzikił Litziski, Makari 199		- til/	辞書・ファイル類の優先順位を変更します。
<ul> <li>部目れた使用すた辞書の一覧</li> <li>ドキは特征なほぼや・生物学系と目外</li> <li>ライフサイエンスV2(都準)</li> <li>医学V2(標準)</li> <li>医学V2(標準)</li> <li>国 Lago Vista E to Jジステム辞書</li> </ul>		上へ世     下へ他     作者の前回2     「売の前の6(6)     使者の前回2     使者の前回2     使者の前回2     使者の前回2     使者の前側110(10)	
OK	**0.121		

# 用語辞書を作成するには

翻訳作業では、特定の英語を決まった日本語に翻訳することが重要です。用語の統一、表記の 統一が欠かせません。LogoVista PROでは、用語と表記の統一を効率的に遂行するために「用 語辞書 |を使用できます。用語辞書は用語辞書作成ツールで作成します。

#### 用語辞書とは

LogoVista PROの用語辞書は、主に名詞を扱います。英日翻訳用の用語辞書では、学習のウェイトを最大 値に設定します。これにより、用語辞書の登録内容が最も優先されて翻訳に使用されます。 用語辞書はユーザ辞書の1種類として扱われます。翻訳に使用するときは、適用する翻訳スタイルに登録 されている必要があります。

#### 用語辞書作成ツールとは

用語辞書作成ツールは、用語辞書への書き出しを行うツールです。

用語集がタブ区切りテキストファイルで用意されているとき、そのファイルを読み込んで用語辞書を作 成できます。用語集がない場合は、原文ファイル(Word文書、RTF、HTML、テキスト)から使用頻度の 高い語句を抽出して用語のリストを作成できます。

#### 用語辞書ツールを起動するには

用語辞書作成ツールは、[スタート )ボタン [(すべての)プログラム][LogoVista PRO 2008][辞書ツー ル] [E to J用語辞書作成ツール ]または[ J to E用語辞書作成ツール ]の順に選択して起動することができま す。

# [用語辞書作成] ウィンドウ各部の名称と機能

翻訳スタイル

用語抽出や訳語推定、活用形推定時に使用する翻訳スタイルを表示します。

翻訳スタイルアイコンをクリックすることで翻訳スタイルの選択、編集、翻訳スタイルマネージャの起動が可能です。

🥳 無題 - E to J 用副	辞書作成ツール					
ファイル(E) 編集(E) 表	示① オブション② へ	ルプ(圧)				
🗅 🗃 🔒 🔍 用	语抽出 🔺 🖉 🗙	•••• ••• •	和辞	建金绿 🗐 🖸	۰ <u>۲</u> ۰	ー ツールバー
用語候補	訳語	活用形	頻度	<ul> <li>ログ</li> </ul>	~	
japanese versionfor	japanese versionfor	japanese versionfors	3	推定された訳語お	はび活用形	
korya eiwa	korya eiwa	korya eiwas	2	推定された訳語お	はび活用形	
logovista corporation	logovista 会社	logovista corporations	4	推定された訳語お	tu en en en en en en en en en en en en en	一 一覧画面
logovista e-trans	logovista e- trans	logovista e-transes	2	推定された訳語お	はび活用形	読み込んだリストや、原文から抽り
logovista x	logovista ×	logovista xes	6	推定された訳語お	はび活用形	田語の一覧が表示されます。この1
Nac os	Mac os	mac oses	2	推定された訳語お	はび活用形	記事や注田形を編集してからユー
michine translation	機械翻訳 ▼	machine translations	4	推定された訳語お	はび活用形	い品で加用がを補来してガリュー。
Jultilingual translation	多言語の翻訳	multilingual translat	2	推定された訳語お	む活用形	に豆球しより。
software product	ソフトウェアプロダクト 💌	software products	4	推定された訳語お	はび活用形	衣の外のダイトル部月をクリックタイ この別た甘進トレア田語が並び亦す
translation engine	翻訳エンジン	translation engines	4	推定された訳語お	はび活用形. 🤜	ての列を基準として用品が並り及1
					>	9(ロジをのそく)。
					一般	
				T T		
				I		
、テータスアイコン				ステータス	バー	
				m = = = = + = = //  )		

用語辞書作成ツールのウィンドウ下部に表示されているステータスバーには、 選択しているコマンドの機能説明や、編集中の一覧に含まれている用語エント リの数、フォーカスされているエントリの番号が表示されます。

### 用語辞書の作業手順

用語辞書は次の手順で作成します。

- 原語と訳語を入力します。入力には次の方法があります。
   ・原語と訳語が入力されている用語リスト(タブ区切りテキストファイル)を読み込む
   ・原文を解析して、頻出用語を抽出する
- 用語を編集する
   活用形や訳語を入力します。
- 3. ユーザ辞書へ登録する

# 原語と訳語を入力する

#### 用語リストを読み込むには

用語リストは、あらかじめ以下の形に整え、タブ区切りテキストファイルの形式で保存しておきます。

原語△	訳語↓			
File△	ファイル↓			
New△	新規作成↓	(「	」はタブ、「	」は改行を意味します。実際には表示されません)

アナイルビ 編集を)	表示(い) オブションへい)	VN200	A LOW NAME OF		を選択します。
間(空)」 上書き保存(空) 名前を付けて保存(	Ctri+O Ctri+S	(近用明) (近用明)	利度 0.5		[用語リストの読み込み]が表示されます。
用助り入れの読み込 用助り入れの読み込	- 180- 180-				
用闢植出化し	Ctyl+E				
用動計書支援(3)。 運行12/100月188	Curl+R 計書登録版[				
873					
UNITER SA	1.au		0		田語リストファイルを選切して「問く」ボタンを
ファイルの場所の:	日間除書サンブル	V 0	ð 🕫 🕞		用語リストノアイルを選択して[用く]ホタノを
Welcome to Los	zovista Corporation.txt				
Welcome to Log ファイル名扱: ファイルの援助(①)	ixWota Corporationtot ixb002_theretot 用聞刀ようつ-(小らtrd)		▼	3	
● 2000 (Unit let) ● Welcome to Loss ファー(小名()) ファー(小名()) ● 二次 - E to J	ioWista Corporation.txt  iob002_therm.txt  用酸リストファー(小を.txt)  用語#含作成クール		KO KYOĐI	3	田語リストがファイルから読み込まれます。
● 2000 (1000 Heller) ● Welcome to Loss ファー(およる後い ファー(およる後の) ● 二〇 - E to J ファー(およう) ● 通知(日)	eoVisia Corporation.txt  pd002_there.txt 用酸1ストファイルや.txt) 用酸は含作成ウール 素示() オフシュン()	~4.7W	■ <b>際(型</b> ▼ ★ ¥Yン世)	5	用語リストがファイルから読み込まれます。
7=(1)=8(%) 7=(1)=8(%) 7=(1)=0(%)	eoVista Corporation.txt  p0002_there.txt 用酸1ストファイルや.txt) 用酸は含作成ウール 表示() オフシュン() 資用酸物出 重 者	∧utz∰ ≱abaatapaajaa	■ <b>雨</b> K型 ▼ <b>キャン世</b> は ▶ ④ 許書登録		用語リストがファイルから読み込まれます。
	eoVista Corporation.txt  pb0022_there.txt 用酸1ストファイルや.txt) 用酸は含作成ウール 表示()」オフション() () 用酸物出 主 者  )原語	へルプロ) 芝 ゆ 切り ゆ 注册別	<ul> <li>■ 「新校型」</li> <li>● 「新校型」</li> <li>● 「新校型」</li> <li>● 「新校型」</li> </ul>		用語リストがファイルから読み込まれます。
	eoVista Corporation.txt (x0002; Haren.txt 用設1ストファイ()(-0.txd) 高温酸素作成ウール 表示() オブシェン()) 業用数数出 素 作 回路 「日本のたまます」	へんご他 ※ ゆ 切り ゆ 注用形	<ul> <li>■ 個性者型排 減金 ログ</li> </ul>		用語リストがファイルから読み込まれます。
	eoVisia Corporationtot [p00002_therm.tot 用語はようアー(はきまた) 表示の、オブションのの () 用語は出 一 の 同語 () 一クシン(加速 開しる アクタポート	へルブ回 ≥ gba gga gja 注用形	■ 「限K型」 ▼ 「キャンセル ■ 「細谷書登録 利金 ロジ		用語リストがファイルから読み込まれます。
Tr-(J)-Bally Tr-(J)-Bally Tr-(J)-Bally Tr-(J)-Bally Tr-(J)-Data T	ex/Visia Corporation.txt (p0002, the m.txt 用語)ストファイルや.txt 用語(ストファイルや.txt) 素示(公) オブシュン(公) 第一語時秋出 本 者 取得 (大学)の1948年 前した コクスポート ファイル	へんプロ 2 gba gba gba 注用形	<ul> <li>「限K(Q)」</li> <li>● 名(体象空景</li> <li>● 名(体象空景</li> <li>● 利息(本の空景)</li> </ul>		用語リストがファイルから読み込まれます。
Helsone to Los      Welsone to Los      Tr-(J)-5(g)	exVisia Corporation.txt (x0002 the extat 用酸リストファイルや.txt) 用酸酸ストファイルや.txt) 素示() オフシュン() 素示() オフシュン() 素示() オフシュン() 素示() にな エクスポート ファイル トマックの検索	へルプ田 王 明 切り 明 注用制	■ 「限KQ」 ● 一般 許書主導 利数 ログ		用語リストがファイルから読み込まれます。
Constant of the second s	exVisis Corporation but [pb002_therm.but 用語)ストファイ(ゆり.tot) 用語(などうァイ(ゆり.tot) 用語(など) (用語) 用語 (用語) (用語) (用語) (用語) (用語) (用語) (用語) (用語) (日本) (日) (日本)	へんご他) ※ ゆっ 490 ゆっ 注用形	■ 個性書型將 規定 02		用語リストがファイルから読み込まれます。
Decode Journe to Los           Welcome to Los           7r-(1)+3k(%)           7r-(1)+3k(%)           7r-(1)+3k(%)           7r-(1)+3k(%)           10000           100000           100000	eoVisia Corporationtat (p0002, the notat 用語)ストファイ(ル色なけ) 素示(い) オフションへい 業示(い) オフションへい 準備 部語 いる。 コクスポート ファイ(ル トピックの補索 インポート 新規作成	へんプロ ※ 自由 4期 自由 法用能	■ 「限K(Q)」 ※ 「茶やンセル ※ 【日 計畫登録 利息 日夕		用語リストがファイルから読み込まれます。
Previous and a second sec	exVisia Corporation tot   x0002 the motot 用語リストファイル や.trd) 用語は含作成ワール 表示() オフシュン() () 再語読出) ※ が 」 にな コクスポート ファイル トマックの始常 くっポート 新規作成 間K	へルプ田 王 印 (明 印) 注用形	■ (新会型編 ● (新会型編 制度 0.5		用語リストがファイルから読み込まれます。
Constant of the second s	exvisis Corporation but (xb002, the m.b.t 用語)12トファイ()より.tu() 用語(ななか) 素示(い) オブシュン(い) 薬示(い) オブシュン(い) 薬示(い) オブシュン(い) 薬示(い) オブシュン(い) 第日23 120.5 120.	へルプロ) 王 中 明 中 回 派用目	■ 個的書意味 利益的書意味 利益 12		用語リストがファイルから読み込まれます。
	ipb002_thereads (pb002_thereads 用語)ストファイ(はをませ) 素示(い) オブクシンない 薬示(い) オブクシンない 薬示(い) オブクシンない 薬子(い) オブクシンない 素示(い) オブクシンない 素子(い) オブクシンない ます。 まず、 ない) オブクシンない ます。 まず、 ない) オブクシンない ます。 ない) r>ない たい) オート フブイト ト フブイト フザート フザート アブイト オート フザート アブイト たい たい たい ない たい たい ない たい たい ない たい たい たい ない たい たい ない たい ない たい たい ない たい ない たい たい たい ない たい たい ない たい たい たい ない たい たい たい たい たい たい たい たい たい た	へんづ(4) ※ (4)の (4)の (4)の 注用形	■ 「「「K (Q)」 ▼ 茶やンセル ● ④ 体書登録 利意 日夕		用語リストがファイルから読み込まれます。
Consection     C	p0002, the notat (p0002, the notat 用語)ストファイル (ル (h (n (n))) 素示(い) オブシュン(い) 第一語語(地) ● 『 () (市) () (市) () (市) (	へルプ(H) ≥ (H)a (明) (H)a 法用N	■ (個) (1000) ● (個) (注意空景 単規章 ログ		用語リストがファイルから読み込まれます。

#### 原文ファイルから用語を抽出するには



● 記号の意味については、用語辞書作成ツールのオンラインヘルプをご覧ください。

#### 用語を編集するには

推定中...80 / 191

2

P-L

🌃 無罰 - E to J 用語辞書作成ツール

ファイルビン 編集(1) 表示(1) オプション(2) ヘルプ(1)

原語と訳語が入力されたら、活用形など残りの欄を入力します。入力を効率的に行うためには、まず自動 で訳語と活用形を作成し、それから1語ずつ内容を確認して編集します。



[編集]メニューの[すべての訳語と活用形の推 定]を選択します。

訳語と活用形が自動的に推定され、[訳語]覧に リストアップされます。

🍯 流河 - E to J 用]	「詳書作成ツール	. 100					X
7740NE WORE #	赤(型)オアジョン(型) へ 騎舶出 🌁 📝 🗶	a)n ango a)n	個餘	書型外	•	r 🗹	
用語族論	11910	活用相	机度		05		~
information about lv p.	₩ 2859H2007.	information about Iv.	2	1000	nair	聞われ活用的	8
japan on the world	世界の上の jepen	japan on the worlds	2	描定さ	naill	聞われ活用的	₿.
lv desktop translation.	N デスクトップ編集シー	lv desktop translati	2	描定さ	ntill	EBA 以活用F	ŧ.
note when web browse	r ノードいう Web ブラウザ	note when web bro	2	描定さ	ntilR	間もより活用的	ŧ.
one of the following	25025010	one of the followings	2	捕虜さ	ntill	間もより活用所	₿.
translation system at.	WWW. BOLOW CERTS	translation system _	2	描定さ	htiR	間もより活用所	₿.
uptodate information .	MICOLICE uptodat.	uptodate informatio	2	描定さ	ntill	間もより活用所	ŧ.
visit ly in japan	iapan (04583 lv	visit ly in japans	2	描定さ	htili	間もより活用所	ŧ
web browser option di	Web プラウザオプシュ.	web browser option	3	描定さ	ntill	EBA おい活用所	ŧ.
web browser option w.	Web 79754752	web browser option	4	捕虜さ	ntill	EBA おぼ用用	ŧ.,
<						and the second second	2

必要のない用語は削除します。 削除する用語を選択し、[編集メニューから]エ ントリ削除を選択します。



1/191件 一股

複数のエントリを選択できます。

選択したエントリが削除されます。



	MEMETOLOGY	NP C	tri+Insert	a)a		1 B	<b>注意</b> 到	10	17	¥
用證例	TOPUNA	0 . 0	tri+Del			绳盘		05		
browser browser	エンドリの問題 エンドリの問題 エンドリの研想	11世紀の) く 11月間日間をし 11月間日間をし 11月間日間の C	ai+¥ ai+]	ation di- ption wi	aL. ind	2 3 4	補定さ 補定さ	shalik shalik shalik	いたい 「読むよい」 「読むよい」	活用化 活用化
ourrent 1	すべてのした日本	と活用形の構成で、の	trl+T	nolatio	n _	2	推定さ	shalle	いち しょう	THE REAL
each trans	lation engine	それぞれの範疇でつう	a wach tean	ansietos slation e	- 16	2	推定され	shalis	BR40	EXERC.
informatio	n about ly	N ICOLVERY/D/D#X	informatio	n about	No	2	10.003	shale	line and	THE
internet er	plorer 50	インターネット接触家	internet e	oplarer l	50s	2	1002	shale	BB-RU	IN THE
77-04(E)	E to J 田田 (編集(5) 表示 日 (3) 用語	第名作成タール (V) オブション(V) / (物出 王 2) 2	\.70) ( )∎ @0	dja -	•	د ا	****	. 0	15	<b>?</b>
77+014(E) D @	10 J 周辺) 単純(2) 表示 日 (3) 用約	は2月15次9~5 (W) オブション(W) / (期出) 王 2 3	(1)3(B)	a)a	F	<u>د</u>	:#2H	0	12	Ţ
<ul> <li>(二) (1)(1)</li> <li>(二) (2)</li> <li>(1) (2)</li></ul>	Eto J 別画) 編集(E) 表示 日 Q(用版 I	は名称スタール (1) オブション(2) / (株出 王 子 子) (R)語	(4.70) (中 49) 注用形	ajju na stati	Þ	60 H	:書型計 ▶ 101173	07 07		Y)
C 二川 -  C  C  C  C  C  C  C  C  C  C  C  C  C	toJ用品 編集(5) 表示 日 (3)(用版 ansistion c.	は各方はクール 「(1) オブション(2) イ 「秋田 王 子 子 「秋田 王 子 子 「秋田 王 子 子 「秋田 王 子 子 「秋田 王 子 子 「水田」 テスクトゥブの新田下」(1)	いけでし 中の一切の 注明明 desktop t	rans latio	•	<u>لات</u> الأ الألا 2	(書登録 ) ) ) ) ) (書登録 ) ) ) ) ) ) ) ) ) ) ) ) ) ) ) ) ) ) )	<ul> <li>の</li> <li>の</li> <li>の</li> <li>が</li> <li>の</li> <li>か</li> <li>の</li> /ul>		
クテー(ル(E) ファー(ル(E) 用語構成 desktop tv each trans	toJ用品 副集() 表示 日 Gf 用题 ansistion c Istion ensine	またたわの新したいろう なんかいため ないのからの ないからの  したづ後 は 建築研究 金属研究 desktop tr と each tran を を の の の の の の の の の の の の の	ransilatio silation e	In the second	2 2 3	<ul> <li>書意料</li> <li>補定2</li> <li>補定2</li> <li>補定2</li> <li>補定2</li> </ul>	<ul> <li>の</li> <li>の</li> <li>の</li> <li>が</li> <li>か</li> <li>か</li> <li>か</li> <li>か</li> <li>か</li> <li>か</li> <li>か</li> <li>か</li> <li>か</li> <li>の</li> </ul>			
	to J 用國 國際() 表示 C(用版 ansistion c Istion ensine internet ex web	<ul> <li>(1) オフシェン(2) イ</li> <li>(1) オフシェン(2) イ</li> <li>(2) オフシェン(2) イ</li> <li>(2) オフション(2) イ</li> <li>(2) ロシフト・イン、</li> <li>(2) トレッション(2) レーシン(2) レーシ(2) レーシン(2) レーシン(2) レーシン(2) レーシ(2) レーシン(2) レーシーシン(2) レーシン(2) レーシーシン(2) レーシン(2) レーシーシン(2) レーシン(2) レーシ</li></ul>	へいづ(H) 注 d)po d(B) 注册形 desktop t ン each tran ▼ microsoft note when	ranslatio slation e internet	► M	2 2 2 3 2 3 2	<ul> <li>書登録</li> <li>補定2</li> <li>補定2</li> <li>補定2</li> <li>補定2</li> <li>補定2</li> <li>補定2</li> </ul>	05 05 約200 約200 約200 約200	BRN BRN BRN BRN	
Tr-(J)(E)      Tr-(J)(E)      D	toJE202 allata(g) at-7 ansistion a. istion engine internet ev., web polet	このは、していたい、またし、このは、「「「「「」」」、「「」」、「「」」、「」、「」、「」、「」、「」、「」、「」	ULブ(H) topic (明) 注册形 desktop th cach tran ▼ microsoft note wher other iv a	ranslatio slation e internet s webs pplets	► m_ te.	2 2 2 8 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	·書型計 指定2 指定2 指定2 指定2 指定2 指定2	<ul> <li>ログ</li> <li>ログ</li> <li>新たIR</li> </ul>		
Tr-(J)(E)      Tr-(J)(E)      Tr-(J)(E)      This with an offer the proof	to J 月2日 副語(空) 表示 副 Q( 用題 ansistion a lation entities internet ex web splet er mode	またが、スタール また、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、	ULプ(出)	ransilation silation e internet swebs ppiets ver mod	► m_ te.	400 M	<ul> <li>書型計 補加23 補加23 補加23 補加23 補加23</li> </ul>	ේ වේ ආඩාව ආඩාව ආඩාව ආඩාව ආඩාව ආඩාව		
Type(1)(E)      Type(1)(E)     Type(1)(E)	to J 月2日 通知(空) 表示 副の目的にの a Istion engine internet ex web yplet er node xxy server	は、は、していたいでは、「「「「「」」」」」 は、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、	CUTUD COUTUD	ranslatic slation o internet i webs pplets ver mod pog sen	NI SIL. te	400 H Hillst 2 2 3 2 3 2 2 3 2	<ul> <li>書型録</li> <li>補加2</li> </ul>	<ul> <li>ログ</li> <li>ログ</li> <li>助たIR</li> </ul>		
Type(1)(E)      Type(1)(E	to J に通知(生) 表示     の() 用語	このは、なり、いない、いない、いない、いない、いない、いない、いない、いない、いたい、いたい	CUUT(E) color color color col	ranslatic slation e internet swebs pplets wer mod poly sen h either	NI NI	400 K 1900 K 2 2 8 2 2 3 2 2 3 2 2 2 2 2 2 2 2 2	·書型計 補加2 補加2 補加2 補加2 補加2 補加2 補加2 補加2 補加2 補加2			
the sector of the sector	Color Field     Color Fie	3月55次ワーム (1) オブシェンカン・ 第2日 デスシトラでの創化やっ それぞれの創化やっ それぞれの創化でいう それぞれの創化でいう それやしていた あいやアブレット フロランサーバーモード リモードブロランサーバー モード コロランサーバーモード マスペースエンやせたコロ・	CUUTUB compared and a set compared and a se	ranslatic slation e internel i vebs pplets ver mod pog sen in either nina sen	b mm_ te_ vers s m	4 1 14 14 14 2 2 2 8 2 2 3 2 2 3 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	·書型計 指定2 指定2 指定2 指定2 指定2 指定2 指定2 指定2 指定2 指定2			★用能 活用能 活用能 活用能 活用能 活用能 活用能 活用 活用 活用 能 活用 能



編集する用語の上で右クリックし、表示される メニューから[エントリ編集]を選択します。

表示される[用語(名詞)の編集]ダイアログで[複 数形]や[訳語]を編集し、[OK]ボタンをクリッ クします。

編集した内容が反映されます。同様にして、す べての用語を編集します。

編集を終えたら、用語辞書作成プロジェクト形 式のファイルに保存しておくことをお勧めしま す。[ファイル]メニューから[名前を付けて保 存]コマンドを選択します。

- 6
- 6 [用語辞書作成プロジェクトファイルの保存]ダイアログで、ファイル名を入力し、[保存]ボタンをクリックして保存します。

#### 用語辞書を作成するには

用語辞書作成ツールで整理した用語は、ユーザ辞書として辞書ファイルに書き出すことで使えるようになります。

7m1ルE 編集(2) 表示(1):	わりこの	- ^	A700			
新制作成包含	Otyl+N	×	a)a ago a)a 🕨	- E 14	·***	r r
国気のシー 上書を保存の	Ctrl+O Ctrl+S		活用相	捕鹿	<ul> <li>of</li> </ul>	
名前を付けて保存(書)。			one of the followings	2	推定された同時	能均适用能
E99412 M/0824234/TD			visit lv in japans	2	推定された期間	詰ね活用形
年時リストの劇水出しい。		L.	web browser option	а	推定された期間	詰ねば用形
man shale bo		1	web browser option	4	推定された期間	能以活用形
HIGH HEEL/EI-	Otyl+E	1.	browser option dial_	3	推定された期間	能以活用形
用動辞書登録(2)-	Carl+R.	1.	browser option wind.	4		
運転エントリの用語辞書型時間が			current translation _	2	推定された期間	能以活用形
\$8700		-	desktop translation _	2	推定されたII別	詰ねば補肥
an 1 12						

[ファイル]メニューから[用語辞書登録]を選択 します。

[ユーザ辞書の選択]ダイアログが開きます。 既存のユーザ辞書に用語を追加登録することも できますが、ここでは、[新規作成]ボタンで新 規のユーザ辞書を作成します。

[ユーザ辞書名を入力]ダイアログで新規のユー ザ辞書名を入力して[OK]ボタンをクリックし ます。

[ユーザ辞書の選択]ダイアログで作成したユー ザ辞書を選択し、[OK]ボタンをクリックしま す。

これで、用語がユーザ辞書に書き出されます。

作成したユーザ辞書は、翻訳に使用する翻訳ス タイルに登録し、その翻訳スタイルを翻訳に適 用することで活用することができます。



用語辞書意錄中	
用語辞書聖得中 80 / 133	
(*****************	
₽£	





2

ユーザ辞書の深訳

4 2-5時書の選択 12-11期限代》 (253期限代) 【股支置协会件 文水料定会件 ■ユーザ辞書 明門計畫 新想作成 1...\* Turn Meta.A (□)>1-サ算書(1).ビュー5·Π) (□)>1-サ算書(2): (□)>1-サ[2]: (□)>1-ψ[2]: (□)=1-ψ[2]: ( 1 - 1 - 764 (1004 - 65年) 1 - 2 - 1752書(1004 - 65年) 1 - 2 - 1752書(電気・電子・通信) 44204

# 4 翻訳辞書の表示や編集をするには

システム辞書や専門辞書、作成したユーザ辞書の内容は翻訳辞書ブラウザで表示できます。翻 訳辞書ブラウザでは、システム辞書、専門辞書の各エントリのウエイト調整や、ユーザ辞書の エントリの編集、新規ユーザ辞書の作成も行えます。

#### 翻訳辞書ブラウザを起動する

翻訳辞書ブラウザはLogoVista PRO 2008操作パネルやWindowsのスタートメニュー、または、各翻訳アプ レットの辞書引きのコマンドで起動することもできます。

ここでは、Windowsの画面から起動する方法をご紹介します。この方法で起動すると、操作対象となる辞 書を開く、閉じるといった操作をはじめ、翻訳辞書ブラウザのすべての機能を操作できます。

[スタート]ボタン→[すべてのプログラム]→[LogoVista PRO 2008]→[辞書ツール]→[翻訳辞書ブラ ウザ]の順に選択します。

翻訳辞書ブラウザが起動し、最後に翻訳辞書ブラウザで表示した辞書が開きます。

# [翻訳辞書ブラウザ] ウィンドウ各部の名称と機能



## 特定の翻訳スタイルに追加されている辞書を開くには

辞書を開く方法はいくつか用意されていますが、ここでは翻訳スタイルを指定して、追加されている専門 辞書やユーザ辞書をまとめて開く方法を説明します。この方法で辞書を開くと、あわせて翻訳スタイルに 設定されている学習データも開かれるので、ウエイトの調整ができるようになります。

アイルシー 88882 表示()) オアビ 新潟2-158名(), 第名新聞(10), () 前15357,41531032():各社() 前15367,41531032():各社() 第157-545()() 第157-545()())	42-62 へん7(4) (#40 (#1)) (#40) (#1)	J& EJ_Mostyle_OPU EJ_Mostyle_Dectric EJ_Mystyle_Mecanical	1 1 1 1 全ての時春 1 つ 二 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	る辞書を開く]を選択し、表示されるメニ から翻訳方向、翻訳スタイルを選択します
全てのウエイトをしたっト国		EJ_Mystyle_Medical II.MI1-9-IT		
エンドルの書き出し(D)。 全てのエンドの書き出し(T)。		線紙 1名 法律		
¥700		理化学 趣味·然素		
E man a start a				
<ul> <li>■ 副業務まプラウザ</li> <li>ファイル(F) (単数句) 表示(M) オブ:</li> <li>■ (M) (M)</li> <li>■ (M) (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M)</li> <li>■ (M</li></ul>	200 AU700 MAILA DARA DAIM			選択した翻訳スタイルに追加されている辞 学習データが開きます。
	a2-20 へいづけ 輸出した ことではな ことではな また。 を 日本の 日本の 10 日	日本 1000日 1000日 1000日 1000日 1000日 10日 1	区 - 日本 - 11 -	選択した翻訳スタイルに追加されている辞 学習データが開きます。
	12-03 へんび(8) 18 18 1 1 8 高明 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	2011日 - 1000日 - 1	選択した翻訳スタイルに追加されている辞 学習データが開きます。
	2-22 ヘルフ(H) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1	(日本) (日	<ul> <li>■ 図</li> <li>● 全ての計書</li> <li>● 全ての計書</li> <li>● なん計書</li> </ul>	選択した翻訳スタイルに追加されている辞 学習データが開きます。
	12-202 ヘルブ(H) 新和江大村 (D) (HA) (D) (HA) 第1 8 3 1 1 2 1 2 1 3 2 2 1 3 2 2 1 3 2 2 1 3 2 2 1 3 2 3 2 1 3 3 2 5 1 3 1 3 3 3 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5	(日本) (日	■ 1000 077月また 単編集示 ■ 全ての計書 ■ ウエイト	選択した翻訳スタイルに追加されている辞 学習データが開きます。

[ファイルメニュー]→[辞書を開く]を選択すると、辞書を個別に指定して開けます。

# 語句を検索するには

EST

77-(11(1) 編集(1) 表	テい オブク	CAD AU-700			
NUS 😥	in a	Mailer Des	DHINE DAY	····································	AND DIANT
◎ 読テキスト _	前方一致	• resard I		★ 全ての品目	★ 全ての辞書
E regard (他前) [errep. ▲ 開始方式3 原題する 見つわる	regard regard regard	8000 (1995) 8000 (1995) 8000 (1995) 8000 (1995)	訳語 見なす 見なす 見なす 見なす	計書 LogoWate E to LogoWate E to LogoWate E to	ウエイト マニー 日 マニー 日 マニー 日
report (M) Inver	2010				
77-(11)(12) 編集(12) 表 1993 - 1993 1993 (2514) 新規	示(い) オブショ	eko kute Mainto San	DHINE DAM	ウエイト最小 ウエ	(Ritest Ozilitat
原語テキスト _	前方一致	▼ resard		■ 全ての器用	▲ 全ての辞書
原語テキスト <u>■</u> 日 regard (計画) [== 前) 手引る 「単型する 同 つかろ	· 納方一致 · 原語 · restard · restard · restard	Pesard     Pesard     Bogring     Bogring     Bogring     Bogring     Bogring     Bogring     Bogring	17日 17日 17日 17日 17日 17日 17日 17日	ETOBIII      Et#      Lopot/inter E to      Lopot/inter E to      Lopot/inter E to	・ 学びの辞書 ウエイト リー・
年間子キスト  日	IIII IIII IIIII IIIIIIIIIIIIIIIIIIIII	transv     transv		全ての最同 注意である。 注意である。 上ののがらなどをいた。 上ののがらなどをいた。 にためのがらなどをいた。 の N2	2108## - 2108## 
■ 1000 テキスト ・ ■ 1000 テオス ● 1000 テオス ● 1000 テオス ● 1000 テオス ● 1000 テオス ● 1000 マー ● 10000 マー ● 10000 マー ● 10000 マー ● 10000 マー ● 100	朝方一致 原語 recard recard 英語: 子	Pesard     Galf     Barry (別品な)     Galf     Barry (別品な)     Galf     Barry (別品な)     Galf	1788 179 179 179 179 179 179 179 179	COunty	
● 第子やスト ■ Frequent (作曲) = - 第日子なる 売工する 売工する 売し 単位 市面子なる 読んす ■ regard (特) (requart 当説してる 等し 単位 同し 単位 同し 単位 同し 単位 同し 同し 同し 同し 同し 同し 同し 同し 同し 同し	朝方一致	· Preard 周期 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本	1988 1996年75 1996年75 1997年75 1997年75 1997年75 1997年75 1997年75 1997年75 1997年75 1997年75 1997年75 1997年75 1997年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1998年75 1997 1997 1997 1997 1997 1997 1997 19	COGAIN     COGAIN	
(明語子やスト ■ regard (明語) Fr 第25753 第25755 第25755 第2575 第25755		Peard     P	12日 10日 10日 10日 11日 11日 11日 11日 11日 11日 11	<ul> <li>全ての広山川             <ul> <li>建築</li> <li>Longeviewe En</li> <li>Repetiviewe En</li> <li>Longeviewe En</li> <li>Longeviewe En</li> <li>Longeviewe En</li> <li>W N2</li> </ul> </li> </ul>	

選択域に検索条件を入力します。見出し語入力 ボックスに、検索したい文字列を入力します。 入力を休止すると、その時点で検索が始まり、 入力した条件にマッチする語句がリストに表示 されます。

リスト域とエントリ項目ウィンドウで表示する 語句を選択します。

選択した語句が詳細表示ウィンドウに表示され ます。

## ユーザ辞書に語句を登録する

新しい原語を登録したい場合などには、次の手順でユーザ辞書に登録します。

1



# 5 対訳翻訳からユーザ辞書に 語句を登録するには

翻訳スタイルにユーザ辞書が追加されているときは、対訳翻訳の画面から翻訳辞書ブラウザを 呼び出して、新しい語句をユーザ辞書に追加できます。ユーザ辞書に登録した語句は、翻訳に 優先的に使われるようになります。

#

諸尾末止の

ADRATE MARKER M 研細 表示性: ppgg 、 加速 DIMA SGR 加速 PF (1)     The town of <u>Follorschi</u> lies directly or the Rhine, at the heart of one of the <u>2 + サビネルス アリス 古</u> (1)     The Rhine, at the heart of one of the <u>2 + サビネルス アリス 古</u> (1)     The sector of the lies of the <u>2 + サビネルス アリス 古</u> (1)	AURINE WARKS 所 研 金売店: The town of <u>Volicines</u> lies directly of the Rhine, at the heart of one of the most beautiful and ancient cultural landscapes.     Aurine Warks and ancient cultural	19 17-01-19 MERE 表示の 形式構成的 MERE N. 11 06: 26: 10:	1 肥久編集名) 2-14(1) 2-2/122(2) 人は22(2) - 6 対応語表示化) Cot+M - 開 図 成
The town of <b>Collection</b> lies directly or the Rhine, at the heart of one of the <b>Collection Collection </b>	The town of <b>Vallendar</b> lies directly or <b>Vallendar</b> to <b>k</b> 計 人 大 子 人 乙 古代功 合 the Rhine, at the heart of one of the <b>L</b> + <b>Waster to const</b> most beautiful and ancient cultural landscapes.	अग्राहतन अर्थनेत की तन्त्राक्ष	Burger states and , Russeller and the states
		the town of parallelan lies directly of the Rhine, at the heart of one of th most beautiful and ancient cultural landscapes.	

MALLAN INARA INARA

13

OK

すべてクリア 復帰

- CHIRGIRI

INGER! Vallends

IRI8: 771/58-

品印: 名印 補助形

2

**W**.

日本議

「意味素在」

辞書: ユーザ辞書(共通) 学習データ: 一般 ユーザ辞書に登録する単語を選択します。[訳 文編集]メニューの[ユーザ辞書に登録]を選択 し、表示されるメニューから登録先のユーザ辞 書を選択します。

[翻訳辞書ブラウザ]の単語登録の画面が表示されます。

選択した単語が原形のボックスに自動的に入力 されます。

その他の欄は、翻訳エンジンが類推できる部分 には自動的に内容が入力され、残りは空欄にな ります。

表示された内容を確認し、空欄への入力や、自動入力された部分の変更を行ってください。

[エントリ保存]ボタンをクリックします。

6

	10.00	THE.	新加工村	10月1日 :		1 91/181	OT (Nets)	OT THET IF	
英語:	DEPART NO.	hadha		マントリ エントリ	(幕存)				<u>#</u>
		1	*					-0	- 24
	14112073								_
								昌尾宋	ntΦ
日本語									
	IRI8: 77	1519-							
-	-								
地所	*1L								
	10开辟唐(井	into:							
19:8:1									
辞書: : 学習デー	9; 一般								
辞書: : 学習デー	小:一般								

入力した内容が保存されます。

入力項目についての詳細は、翻訳辞書ブラウザのオンラインヘルプをご覧ください。

# 6 別訳語の選択と学習

翻訳辞書には通常、ひとつの原語に対して複数の訳語が用意されています。 翻訳スタイルに学習データが設定されているとき、対訳翻訳の別訳語コマンドや翻訳辞書ブラ ウザで訳語の優先度(ウエイト)を変更できます。これにより選択した訳語が翻訳で翻訳で優先 的に使われるようになります。

# ウエイトについて

翻訳エンジンは、品詞など文法的な要素や、各訳語に設定されている優先度を参照して訳語を決定します。 この優先度をウエイトと呼びます。

翻訳スタイルに学習データが設定されていると、ウエイトの調整ができるようになります。 ウエイトには、次の二つの調整方法があります。

#### ●別訳語コマンドで調整

対訳翻訳の別訳語コマンドで、訳語の優先度を変更できます。

別訳語を選択するたびに、その頻度が学習され、ウエイトに反映させることができます。 また、別訳語コマンドのダイアログ上で、ウエイトを手動で変更できます。ウエイトを最大値または最小 値にすることで、特定の訳語を最大限優先させるようにしたり、訳出させないようにすることができます。 その後の翻訳に反映させることができます。

#### ●翻訳辞書ブラウザで調整

翻訳辞書ブラウザのエントリ項目ウィンドウでも、手動でウエイトを最大値または最小値に変更できます。 あらかじめ訳出させたい訳語や、そうでない訳語が決められている場合に有効です。

● 翻訳辞書ブラウザの操作については、翻訳辞書ブラウザのオンラインヘルプを参照してください。

### 学習データを作成するには

学習データは、翻訳スタイルの[学習]タブで設定します。

🚮 EJ_M	lystyle_Cl	PU					
辞書	原文解析	訳文生成	助動詞	特殊設定	学習	翻訳メモリ検索	
学習:	データ: ンピュータ・Π						学習データを開く(L) 学習データを閉じる(E) 学習データの新規作成(L)
<b>V</b>	明訳語選択は	.よる学習を <sup>6</sup>	<del>,</del> 700)				
				ок	( <del>+</del> +)	1211 J	۲.۱۰۶

● 設定の詳しい手順については、オンラインヘルプを参照してください。



ひとつの学習データを複数の翻訳スタイルで共有することもできます。 ただし、翻訳の内容がまったく異なる翻訳スタイルで同じ学習データを共有すると、的確な訳語が選ばれなく なる可能性がありますので、ご注意ください。

#### 別訳語の選択

submitted today.

From: Richard Stevens

Subject: Revised Building Permit Set

changes we discussed yesterday, will be

対訳翻訳の別訳語機能には、[別訳語 L)コマンドと[別訳語]パネルの2つがあります。ここでは、[別訳語 (L)]コマンドでの操作を紹介します。

AURAN MAINS A DA ANTA	* Rie and and and and and and
Date: November 20, 2007	日付:2007年11月20日
To: Mr. Tanaka	宛先:田中氏
From: Richard Stevens	差出人:リチャード・スティープンス
Subject: Revised Building Permit Set	主題:修正された建築許可証セット
	1 All the second sec
The revised building permit, including t changes we discussed yesterday, will submitted today.	che 修正された連築許可証は、我々が昨日論じ be た変更を含めて、今日提出されるでしょう。
The revised building permit, including t changes we discussed yesterday, will submitted today. P HIRMUR – Detter01.ted)	<ul> <li>ihe 修正された建築許可証は、我々が昨日論じた変更を含めて、今日提出されるでしょう。</li> </ul>
The revised building permit, including t changes we discussed yesterday, will submitted today. 9 対応範定 - Jennetit tad 資 フィルリン 編取の 永元の 東京編取の 範疇の	the 修正された建築許可証は、我々が昨日論し た変更を含めて、今日提出されるでしょう。
The revised building permit, including t changes we discussed yesterday, will submitted today.	the 修正された建築許可証は、我々が昨日論し た変更を含めて、今日提出されるでしょう。  た変更を含めて、今日提出されるでしょう。  た変更を含めて、今日提出されるでしょう。  た変更を含めて、今日提出されるでしょう。  たび戦略の「クール」」  たのでは、
The revised building permit, including t changes we discussed yesterday, will submitted today.	the 修正された建築許可証は、我々が昨日論し た変更を含めて、今日提出されるでしよう。 の 1000編集型 2-140 200520 AU729 1100編集型 CotH - 風 風 編集 1001000 での140 - の 10010400000 - の目された

The revised building permit, including the 修正された建築許可証は、我々が昨日論じ

差出人:リチャード・スティープンス

主題:修正された建築許可証セット

た変更を含めて、今日提出されるでしょう。

別訳語を表示したい語句をクリックして、ポイ ンタを置きます。

[訳文編集]メニューから[別訳語(L)] コマンド を選択すると、サブメニューに別訳語が表示さ れます。

サブメニューから、使用する別訳語を選択しま す。

元の訳語が別訳語に置き換わります。

10 7-(1)() 編集() 表示() 原文編集() 編集() IR()						
	tile and the alle the state					
Date: November 20, 2007	日付:2007年11月20日 ^					
To: Mr. Tanaka	宛先:田中氏					
From: Richard Stevens	差出人:リチャード・スティーブンス					
Subject: Revised Building Permit Set	主題:取訂された建築許可証セット					
The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.	修正された建築許可証は、我々が昨日論じ た変更を含めて、今日提出されるでしょう。					
This set also reflects an engineering change requested by David Turner.	このセットは同じくディビッド・ターナーによって 求められた工学的な変化を反映します。					
This should not delay the construction process which has already been started	これはすでに始められた建設プロセスを遅らせ るべきではありません。					
When the revised set is approved by the City of Tokyo, please inform us immediately.	修正されたセットが東京によって承認されると き、どうかすぐに我々に知らせてください。					
	「 荷根中 訳文 4/12文 後編集音 英語が6日本語へ 一般					

サブメニューの表示について

サブメニューの先頭には、現在の訳語が表示されます。

ウエイト(優先度)が最低値に設定されている別訳語には、先頭に「!」が表示されます。

#### [別訳語]パネルによる別訳語の選択について

標準ツールバーの[別訳語」ボタンをオンにすると、[別訳語]パネルが開きます。別訳語の選択のほか、検 索・置換で別訳語に統一することができます。



#### ウエイトを手動で調整する(英日翻訳のみ)

英日翻訳では、[別訳語]パネルを利用してウエイトを手動で調整できます。指定した訳語のウエイトを最 大値や最小値にすることにより、確実に訳出させるようにしたり、反対に訳出しないようにすることがで きます。ここではウエイトを最大値にする手順を説明します。

▋ ウエイトを変更したい訳語を選択します。

2	SHER語 注回回回中 reflects 反映します 動詞 LogoVista E to J	× -0 9,774
	別調尺語音	辞書
	反映します	S
	映します	S
	考えます	S
	示します	S
	反射します	S
	表します	S

[ウエイトの最大化]ボタンをクリックします。 ウエイトが最大値になり、リストに最大値の マークが表示されます。



必要に応じて、別の訳語のウエイトを調整しま す。すべての調整が終わったら、(閉じる)ボタ ンをクリックします。 変更したウエイトが保存され、[別訳語]ダイア ログが終了します。

#### ウエイト変更のボタン

リストで選択した訳語のウエイト(訳出される優先度)を最小値にセットします。ウエイトを最小化した訳語は、翻訳で使われなくなります。

🔶 [ウエイトのリセット]

リストで選択した訳語のウエイトを初期値にセットします。

- [ウエイトの最大化]

リストで選択した訳語のウエイト(訳出される優先度)を最大値にセットします。ウエイトを最大化した訳語は、翻訳で優先して使われます。

# 翻訳中の辞書引きと翻訳辞書の確認

対訳翻訳での翻訳中、いつでも翻訳辞書を表示して、訳語の確認ができます。また、複数の辞書が 翻訳スタイルに追加されているとき、どの辞書から訳語が選ばれたのか情報を表示できます。

### 翻訳辞書で語句の意味を確認するには

原文の語句の訳語を調べたいとき、システム辞書や翻訳スタイルに追加されている専門辞書、ユーザ辞書 を対象に辞書引きができます。

1 [原文テキスト]ボックスまたは[訳文テキスト]ボックスで、訳語を調べたい語句を選択します。



[翻訳]メニューから[辞書引き]→[翻訳辞書引 き]コマンドを選択します。

翻訳辞書ブラウザが起動します。[原文テキスト]ボックスで語句を選択したときは、その語句を見出し語として辞書引きが行われます。 [訳文テキスト]ボックスで語句を選択したときは、その語句に対応する原文の語句を見出し語として、辞書引きが行われます。

# 6

### 一般ユーザとして共有フォルダを利用しているとき

一般ユーザに設定されているときは、翻訳辞書ブラウザに変わって 翻訳辞書引き が表示されます。



## 訳語が使われた辞書ソースの表示

訳語の検討をする際、その語句がどのように品詞解析され、どの辞書から選ばれたか、といった情報が役 立つことがあります。[辞書ソース表示 」ダイアログを表示すると、指定した訳語の辞書ソースや品詞を確 認できます。

1 情報を表示する語句を選択します。

10 ファイルビン 編集包	表示心》原文編集(12) 編取(1) 訳文書	離じ クールリ ウィンドウビ へいけい -	@ >					
1977 日 新聞家方句 新知作成	(第単フー)以「ー(3) TRADOS ワー)以「ー(1) コテークコバー(5)	the sile and and and	19					
Subject: Revis	ビューの表示形式(2) ・	主題:修正された建築許可証セット	1					
The revised bu changes we di submitted tods	8日8日バー(4) 8単年バー(4) 10日第日代(-(5) Loco/Asta電子詳和の(-(1))	修正された建築許可証は、我々が昨日論 た変更を含めて、今日提出されるでしょう。	U					
This set also r change reques	(相応機業パータ) (注意ソース表示型) ↓ Cal+K	このセットは同じくディビッド・ターナーによって 求められた工学的な変化を反映します。						
This should not	文平のサイズ版I ・ delay the construction	これはすでに始められた建設プロセスを遅らけ						

[表示]メニューから[辞書ソース表示]コマンド を選択します。

[辞書ソース表示]ダイアログが開き、訳語の情報が表示されます。

表示	
submitted	
提出される	
動詞	
LogoVista E to J システム辞書	
	表示 submitted 提出される 動詞 LogoVista E to J システム辞書

続いて別の語句をクリックすると、辞書ソース表示]ダイアログに、新たに選択した訳語の情報が表示されま す。

● [辞書ソース表示]ダイアログに表示される情報の詳細については、[対訳翻訳]のオンラインヘルプを 参照してください。

#### ユーザ辞書からの訳語の表示

左右対訳表示または訳文表示のとき、ユーザ辞書に登録した訳語が使われた語句は青で強調表示されます。

# 8 複数のユーザ辞書を整理するには

翻訳業務では、ユーザ辞書が欠かせません。よりよい翻訳結果を得るために、ユーザ辞書に語 句を追加する機会も増えます。複数のユーザ辞書を使い分けることも多くなります。その結果、 語句の重複などの無駄もできてしまいます。同種の翻訳にたいして、複数のメンバーが独自に ユーザ辞書を作成している場合もあるでしょう。

より効率的に翻訳を行うためにはユーザ辞書の整理・統合が必要になることもあります。こう した事態に対処するためにユーザ辞書ユーティリティが用意されています。

## ユーザ辞書ユーティリティとは

ユーザ辞書ユーティリティは、主に次の機能を持っています。

- ・ ユーザ辞書のエントリをインポートして一覧表示する
- エントリの重複をチェックする
- ・ 個々のエントリの編集を行う
- ・ 整理したエントリをユーザ辞書にエクスポートする

### ユーザ辞書ユーティリティを起動するには

ユーザ辞書ユーティリティは、[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[LogoVista PRO 2008] →[辞書ツール]→[ユーザ辞書ユーティリティ]の順に選択します。

# [ユーザ辞書ユーティリティ] ウィンドウ各部の名称と機能



### ユーザ辞書のエントリをインポートするには

ここでは、複数のユーザ辞書からエントリをインポートする方法を紹介します。

**1** [ファイル]メニューの[ユーザ辞書のインポート]を選択します。 ユーザ辞書の選択ダイアログが表示されます。



## 重複をチェックするには

エントリをインポートした時点で、初期値の基準(原語と品詞が同じエントリ)でチェックされた状態にな ります。上の図にあるように、同じ背景色が続いているエントリが重複していると見なされています。 重複基準は変更することができます。以下の手順で重複をチェックします。

72-010 國際	包 表示凹	時間の「いけん」						
0 💣 🖬	□ 12/ホート	重建被索定		Ctyl+F	と重視検索	de X	🛛 🚮	-
原語	an	ユー切論書登録の子	\$7B	Curl+R.	04	5		1
Export	-814	ユーガ学書登録の予	ALMARCO .	Chil+E				
Import	名同	モールは最近地の一		Califu				
aheak bax	名同	潮行エンドルローザ	综合致持心.					
ourrent	-80	カルント	Terra_test	32				
dialos	名同	51705	Terra test	12				
distant la ser	de une	H. Crans H. H.	T	11				

[辞書]メニューの[重複検索]を選択します。

	م ب ( <u>+</u> هرکرونه					[重複検索項目]ダイアログが開きます。重複 基準とする項目を選択します。[Ctrl]キーを しながらクリックすると複数の項目を選択で ます。 選択したら、[重複検索]ボタンをクリックし す。
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	ザ線表フトエルティ					重複チェックの結果が変わります
77-000) @3 D @ 0	(4) 表示(2) 辞書() 日本(-)本一ト (55)	) 시다양 평 (프 프 10	লৈ যোহি ট		X I I I <b>I 19</b>	この例では、「訳語」だけを選択したので、原
A 二次 - 2 - 2 - 2 - 77-(11/2) 単数 ファ-(11/2) 単数 戸 (20 単) 単 原語	(日本元) 新春() 日本小) 画 周品	9년(17) 11년 - 미남 11년	14 (4) 10 C	Q 重模技术	XZZ	この例では、「訳語」だけを選択したので、原
2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	参報 ①示表 (3)   一本小1 〇   日   日   日   日	) ヘルプタ マーレー レ マーレー レ ローレー ロー ローレー ロー ロー ロー ロー ロー ロー ロー ロー ロー ロ	1월 1일 1일 1일 1일 古書報道書 Terra test01	Q.重根快常 🚽 0.2		この例では、「訳語」だけを選択したので、原 と品詞が同じでも訳語が違うものは"重複し
77-(1)/E) (23) 77-(1)/E) (23) Millio Export Jeport	<ul> <li>(2) 表示(2) 算者()</li> <li>(2) ポート 医</li> <li>(2) ポート 医</li> <li>(3) 周辺</li> <li>(3) 周辺</li> <li>(3) 周辺</li> <li>(3) 周辺</li> </ul>	) ヘルプタ 型 (戸 日 ) 取用 1923年ート T インポート T	「「「」」(Jan Jan Jan Jan Jan Jan Jan Jan Jan Jan	Q:重視快索 🥜 05		この例では、「訳語」だけを選択したので、原 と品詞が同じでも訳語が違うものは"重複し
77-(IVE) 425 77-(IVE) 425 P 46 1 P	(2) 表示(2) 旅春(1) 日 (2) 本一) (5) 日 (2) 本一) 日 (2) 本 日 (2) 年 日 (	2 ヘルプロ 1 ヘルプロ 1 ローロー   日 1 ローロー   日 1 ローロー 1 ローロー 1 ヘルプロ 1 ローロー 1 ヘルプロ 1 ローロー 1 ヘルプロ 1 ローロー 1 ロー 1 ローロー 1 ロー 1 ロー 1 ローロー 1 ロー 1 br>ロー 1 ロー 1 ロ 1 1 ロ 1	2 日 (Jan) 141 出意辞書名 Ferra_test01 Ferra_test01 Ferra_test01	Q.重根検索 🥜 115	× I Q <b>4 2</b> *	この例では、「訳語」だけを選択したので、原 と品詞が同じでも訳語が違うものは"重複し いない"と判断されています。
77-(JUE) (2010) D (2010) PED Export Sheak box ourrent	(2) 表示(2) 辞書() 品(7) ポート (35) 名(7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7)	2) ヘルプと3 10日 ロー 1月 10日 ロー 1月 10月間 日 10月間  10月 日 10月	114 (34) 10 (1 出売が書名 ferra_test01 ferra_test01 ferra_test01 ferra_test02	Q.重根快索 20		この例では、「訳語」だけを選択したので、原 と品詞が同じでも訳語が違うものは"重複し いない"と判断されています。
Contemporation     Contempo	<ul> <li>(2) 表示(2) 詳書()</li> <li>(3) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2</li></ul>	1) へいたな。 1) へいたな。 1) (1) ローロー (1) 1) (2) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1	114 (34) 10 0 出売が書名 ferra_test01 ferra_test01 ferra_test01 ferra_test02 ferra_test02	Q.重模株荣 🥜 05		この例では、「訳語」だけを選択したので、原 と品詞が同じでも訳語が違うものは"重複し いない"と判断されています。
Constant of the second se	(2) 表示(2) (#書1) (2) (1-ボート (10) (2) (1-ボート (10) (2) (1-ボート (2) (1-ボート) (2) (1-ボート)) (2) (1-ボート)) (2)	ハレブを     レー ロー し     レア語     エクスポート 1     インポート 1     インポート 1     オロシがわりス 1     カレント 1     ダイアログ 1     ダイアログ 4	Tat (Jat) 11 [] 5 出意印書名 Herra-Jest01 Ferra-Jest01 Ferra-Jest02 Ferra-Jest02 Ferra-Jest02 Ferra-Jest02 Ferra-Jest02	Q.重根他来 。 19	× 0 2 <b>412</b> **	この例では、「訳語」だけを選択したので、原 と品詞が同じでも訳語が違うものは"重複し いない"と判断されています。
Compared and a c	(2) 表示(2) 新春() (2) 大ホート (25) (3) (2) (2) (2) (2) (3) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2	ヘルプと     レーロー (月 レーロー ) レクスポート 1 インポート 1 オンポート 1 オンパート 1	2 回 (JIS) 161 出版編書名 ferra_test01 ferra_test01 ferra_test02 ferra_test02 ferra_test02 ferra_test02 ferra_test02 ferra_test01	Q.重模使荣 0.5	× (2 8 <b>62</b> 24	この例では、「訳語」だけを選択したので、原 と品詞が同じでも訳語が違うものは"重複し いない"と判断されています。
A set of the set	(2) 表示(2) 辞書() (2) 化/ボート (25) 高町 名町 名町 名町 名町 名町 名町 名町 名町 名町 名	2) ヘルプ化分 1) レーロー 人口 1) レーロー 人口 1) レーロー 人口 1) レーレー 1) レー 1) レー 1) レーレー 1) レーレー 1) レー 1) レ	3 (1) (JAN 1441) 出意が修査者 Eerra (36070) Ferra (36070) Ferra (360702) Ferra (360702) Ferra (360702) Ferra (360702) Ferra (360701) Ferra (360701)	Q.重根依荣 🥜 D5		この例では、「訳語」だけを選択したので、原 と品詞が同じでも訳語が違うものは"重複し いない"と判断されています。
Control (1)(E)     Control	(2) 表示(2) 辞書(1) ▲(2)(ホート (26) 名(2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2)		は の は に の に の に の に の に の に の に の に の に	Q:重根线来 🦽		この例では、「訳語」だけを選択したので、原 と品詞が同じでも訳語が違うものは"重複し いない"と判断されています。

このように、重複の判断基準を変更してチェックすることができます。

## 重複を解消するには

重複したエントリを解消するには、重複したエントリを削除するか、エントリの登録内容を変更します。

#### エントリを削除するには

対象を選択し、[編集]メニューから[エントリ削除]を選択します。

6 xa -	ユーザ辞書ユーティ	974								
72-01110	編集(12) 表示(12)	辞書(1) へルク	8							
D 📽	ISHORE EL	Enter 👝	-1 10		IET.	Q.重根検索	all.	×	7	A 29
Milli	TOLONG	Corper	8	:肉辟書名		D2	5			 ~
Export .	241/20	* tell-	-l- Te	TDtoet_m						
Import	名同	インボート	- Te	TDtoot_m						
check bas	名同	FIRZA	off Ade	TDtoet_m						
ourrent	お同	カルト	Te	SDreet_im						
dision	201	44704	í Te	ra textil?						

エントリが削除されます。

#### エントリ編集するときは

対象を選択し、[編集]メニューから[エントリの編集]を選択します。 [翻訳辞書ブラウザー[エントリの編集]]ダイアログが表示されます。

ens:	NAME I	-		
	#152	diner.		0
	and at	-514	*	
3	REFERENCE	currents		0
				醫羅來生型
本語				
	URIE:	カレント		
1942	#			
			1947 A 440120	b

登録内容を編集して[保存]ボタンで登録内容を変更します。

#### 編集内容を保存するには

重複をチェックした結果は、ユーザ辞書ユーティリティ形式のファイルに保存しておくことができます。 [ファイル]メニューから[名前を付けて保存]コマンドを選択し、[ユーザ辞書ユーティリティファイルの保 存]ダイアログで保存します。

#### 整理した内容を新たなユーザ辞書にエクスポートするには

重複を解消させたエントリは、ユーザ辞書に再登録することで翻訳に利用できるようになります。既存の ユーザ辞書に再登録することもできますが、登録先のユーザ辞書に同一にエントリが存在していた場合は エラーになりますので、特に支障がなければ新規にユーザ辞書を作成して登録するとよいでしょう。

一覧で予約をしてから登録すると、エラーによって登録されなかったエントリは予約が解除されません。 これにより、確実にユーザ辞書に登録できます。

	184-3-2-13	74			🛛	辞書に登録するエントリを一覧で選択します。
77-(11)(2) 編集(	日 表示(1) 1	中書田 へいから				
	4://π−ト					[UTT]キーを押しなからクリックすると、復知
Mill	asin	alsu	出典辞書名	02		のエントリを選択でキキオ
Export	-80	1.02%	Terre_test01			のエノトラを送れてきより。
Breport	2011	1208-1	Terrs test01			
aheak bax	-814	#195W99.2	Terrs_test01			
ourrent	2514	20021	Term_testu2			
dielog	2014	91709	Term_testuz			
diese tool	-6.10	91709*#L	Term test/2			
directory	-2114	Distantial	Terri jestul			
addres	-6.00	7720	Terre testil?			
antes a	-6.18	TS/M	Term tertil?			
2017	1001	14.2172	Trem, barne			
NUM:					-	
Sel:						
-50						
<b>活用</b> 距:						
[0] windo	MS					
K.A.:						
01264	-7					
2019-10-10-10-10-10-10-10-10-10-10-10-10-10-					C 00 14 US 18	
				20.	7 20 14 [200]	
A 100 - 7 - 4	「検索コーティー	74				
- ( 1.01) (Bar)		a manage of a second di				「「「「「」」」」」」」「「「「「」」」」」「「「」」」」
NAUPOR MERCA	Et dectriffi #	も無の ソナンの				コンパナア語力レナナ
	📮 12/#-h	重建被索注	Ctyl+F	し 重視検索 🦽 🗡 💽	1 🖂 🚮 登録	マントを選択します。
8510	80	ユーザ辞書登録の予約	5189 Call+R	02	~	
Ernort	301	ユー切論書登録の予約	CHIPE CHIPE			ユーザ辞書登録か予約され、エントリー覧の知
leogt	5.0	ユーザ幹書登録420-	Ctrl+U			
check box	500	湖市エントリのユーザが	() 线道者(			頭に 予約済み アイコンが表示されます。
ourrent	-5/4	あたト	Term test02			
dislog	-8/4	91705	Term test02			
dialog box	-844	ダイアログ・ボー	Term test02			
directory	-12.118	et a catilitat	Terre tartfil			
						「辞聿] メニューから「ユーザ辞聿啓録] コマン
🖪 無間 - ユーザ	「辞書ユーティア	74				
日本(105) 原本(105)	(辞書ユーティア) (計畫三〇〇) (新三〇〇) (新三〇)	74 • 1000 - 6 11 10 10				
■ 11日 - 2 - 5 7p+(ル(E) 編集会	(終去ユーティ) 日 表示(2) 日	7-1 学書(2) ヘルプ化) 新祥教会(2)	Children	keeper o or in		
2 12 13 - 2 - 9 7r-(140) ■240 □ 05 ■	辞書ユーティ 日 表示型 日 日 表示型 日 日 小ホート	7-7 学書(2) ヘルプ(2) 重雑雑素(2)	Ctyl+F			を選択します。
■ 100 - 2 - 5 77-(1)(2) 単語の □ 00 単 原語	第82-717 日 表示(2) 日 表示(2) 日 品同	7-7 学書(2) ヘルプと? 重雑検索(2) ユー切注書支援の干4	Ctri+F (78) Ctri+R	2.重根検索 🕜 🗙 🕞 ログ		を選択します。
● 111 - 2 - 4 ファ(14)(E) 単語の 「● 000 ■ 原題 Tille editor	(辞書ユーティア (日) 表示(1) (日) (北/ボート (品)(1) (名)(1) (名)(1)	フィ 本書(2) ヘルプを) 重雑版本(2) ユーザ辞書を知ら子4 ユーザ辞書を知ら子4	Col+F 018 Col+R 01400 Col+E	1. 重視検索 100 × 100		を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示され
	終去2-フィオ  0 表示(1)   	7-1 学者(2) ヘルプを 重雑雑本を) 2一切許者登録の予約 2一切許者登録の予約 2一切許者登録のの	Ctri+F (%) Ctri+R (%)(%) Ctri+E Ctri+U	1. 重視検索 🦽 🗙 🖓 ログ		を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示される
Image: Second second	はま2-フィッ 日 表示(2) 日 日 表示(2) 日 日 日 名同 名同 名同 名同	7-4 株書(2) へいけんら 重雑載者(2) ユーザ(2)書を見の干板 ユーザ(2)書を見るの干板 ユーザ(2)書を見るの干板 ユーザ(2)書を見るの干板 満計エンド)のユーザ(4)	Ctri+F MS Ctri+F MTPC Ctri+E Ctri+U Patrix Ctri+U	2章根検索 11名 × 12		を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Elimite of the office off	はま2-フィッ 日 表示(2) 日 日 表示(2) 日 日 日 名 同 名 同 名 同 名 同 名 同 名 同 名 同 名 同 名	7-4 学者(2) へルガスタ 重行政策者(2) 2 - 町日本の日の千年 2 - 町日本の日の千年 2 - 町日本の日の千年 3 村口ンドルの1一年編 5 ジオポタン	Coll+F Marting Coll+R Coll+R Coll+R Ratio Ratio Coll+C Coll+C Coll+C Coll+C	2.重視快楽 四名 × 日		を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Elimite 2 - 4     Tr-(1)(E)     Elimite     Trite editor     Intervent     Intervent     Intervent     Intervent     Intervent     Intervent	除ま2-70 日 表示(2) 日 表示(2) 日 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同	7-7 学者の ヘルプジ 重視後本ジ 二一切計書登録の予 二一切計書登録の予 二一切計書登録の 激行工いHの二一切訳 うけオタン SGML	Ctri+F 2000 Ctri+U 2010 Ctri+U 2010 Ctri+U 2010 Ctri+U 2010 Ctri+U 2010 Ctri+U 2010 Ctri+U 2010 Ctri+U			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Elization     The end of the	はま2-70 日本示型 ( 二人水一ト 品間 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同	7-4 学者(2) へんりつちび 重雑数本を) ユーザ(計畫を)用の子4 ユーザ(計畫を)用の子4 ユーザ(計畫を)用の子4 二サ(計畫を)用の子4 うりがまた。 SGML スケータス	Ctri+F Ctri+E Ctri+E Ctri+U Ferm_isest01 Term_isest01 Term_isest02	2重視検索 必 × 回		を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Image: second	はまユーティー 日 表示(2) 日 日 表示(2) 日 日 (2) ホート 品間 名間 名間 名間 名間 名間 名間 名間 名間 名間	7-4 本書(2) ヘルドプや 重雑報本を) コーザド書を知られる コーザド書を知られる コーザド書を知られる コーザド書を知られる こーザド書を知られる こーザド書を知られる こーザド書を見ない 満知エンドルのコーザ創 ちびオポタン ちてみし、 ステータス ステータス	Cont+F Cont+R Cont+R Cont+R Cont+R Cont+U Cont+U Cont+U Cont+U Cont+U Cont+U Cont+U Cont+U Cont+U Cont+F Cont+R Co			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Comparison of the second	はま2-74 日 表示(2) 日 高川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名	<ul> <li>スパ</li> <li>キャンシーへルナンシー 重な技術を20</li> <li>ーガロを主要がのティー ユーガロを主要がのティーシーン 第17000-1-10000-1-5000</li> <li>湖市ロントンのユーザ加 うびオポシン SGML スケータス スケータス/ペー 和訳</li> </ul>	Ctrl+F 787 Col+R 787 Col+R	2 重視検索 必 × 回		を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Tr-(I)(F)     Constant      Tr-(I)(F)     Constant      Tr-(I)(F)     Constant      The end to retro      The end to retro      The end to to to retro      The end to to to retro      To to to to to retro      To to to to to retro      To to to to to to      To to to to to      To to to to to      To to to to      To to to to      To to to to      To to to      To to to      To to to      T	はまユーティの 目 表示(2) 日 通 (2)ホート 品同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名	フィ 本書(2) へいかたう 重な数余わ) コーサに書き知られ。 コーサに書き知られ。 コーサに書き知られ。 なかったろ、 ちられ、 スケータス、 、	Chri+F 分割 分割 分割 合 で の た の た の た の た の た に の た に の た に の た に の た に の た に の た に の た に の た に の た に の た に の た に の た に の た に の た に の た に う の た に う の た の た の う に う の う の う の う の う の う の う の う の う			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示され; す。
Tr-(1)(1)     Cate(a)     Tr-(1)(1)     Cate(a)     Tr-(1)(1)     Cate(a)     Tr-(1)(1)     Cate(a)     Tr-(a)(a)     Tr-(a)(a)     Cate(a)     Tr-(a)(a)     T	はま2~7 (3) (2) 表示(2) ( 高) (2) 表示(2) ( 高) (2) (1) (2) (1)	2-1 本部の へいかため 重雑数素を) 2-11年春空景の予約 2-11年春空景の予約 2-11年春空景の予約 2-11年春空景の 50月末から 50月末から 50月末から 50月また。 25-52人 - 観察 ウィンドウ	Ctol+F Million Million Col+D C			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示される す。
Top-(1)(5)     Top-(1)(5)     Top-(1)(5)     Top-(1)(5)     Top-(1)(5)     Top-(1)(5)     Top-(1)(5)     Top-(1)(5)(5)     Top-(1)(5)(5)(5)(5)     Top-(1)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)(5)	(許書ユーティス) () 表示(公) ( 通一(2)ボート 品間 名町 名町 名町 名町 名町 名町 名町 名町 名町 名町	ティ 学校の へいアスタ 重加数本化 コーザド音楽集中の干4 コーザド音楽集中 コーザド音楽集中の干4 コーザド音楽集中の干4 コーザド音楽集中 コーザド音楽集中 コーザド音楽集中 コーザド音楽集中 コーザド音楽集中 コーザ コーザド音楽集中 コーザ コーザ コーザ コーザ コーザ コーザ コーザ コーザ	Coll+F Coll+F Coll+C C Coll+C C C Coll+C C C C C C C C C C C C C C C C C C C	1.重視検索 <u>必 × 回</u>		を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Tr-(I)(E) (E) (E)(E)     Tr-(I)(E) (E)(E)(E)      Tr-(E)(E)(E)(E)(E)(E)(E)(E)(E)(E)(E)(E)(E)(	(第ま2-57) (1) 表示(10) (1) 高可 名可 名可 名可 名可 名可 名可 名可 名可 名可 名	7.7 季報(2) へいかなか 重加数素が) 2.11%を含まりの手も 2.15%を含まりの手も 2.15%を含まりの手も 2.15%を含まりの手も 2.15%を含まりの手も ついたるという。 2.15%の「「「」」、 2.15%の「」」、 2.25%の「」、 2.25%の「」」、 2.25%	Coli-F Coli-F Coli-E			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Top-(1)(E) (E) (E) (E) (E) (E) (E) (E) (E) (E)	除ま2-5 (2) 基示(2) 基示(2) 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同 名同	ティ 本書のの へいうなか 単純酸素を) 二十字書を集められ 二十字 二十字書を集められ 二十字 二十字 二十字 二十字 二十字 二十字 二十字 二十字	Ctrl+F Ctrl+F Ctrl+R			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Comparison of the end of the	日本2-778 日本元(1) 日本元(1) 日本元 名(1) 名(1) 名(1) 名(1) 名(1) 名(1) 名(1) 名(1)	アイ 学校の へいアスタ 学校教会 へいアスタ 学校教会 シート コート (学校会会会の手) コート (学校会会会の手) コート (学校会会会の手) プレート (からのこうな) スタータスノー 単純 ロート マレート クレート フート シート マート コート (学校会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会会	Ctol+F C			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
	第 <u>条 2 - 7</u> ,7 日 表示(①)   通 (1 / ホー) 品前 名前 名前 名前 名前 名前 名前 名前 名前 名前 名	7.7 本部の へい7245 重加数素約 二一位を含き用の子は 二一位を含き用の子は 二一位を含き用の子は 二一位を含き用の子は 二一位を含き用の子は 二一位を含き用の子は 二一位を含き用の子は 二一位を含き用いた。 第二位のできた。 第二位のでででででできた。 第二位のででででででででする。 第二位のでででででででででででででででででででででででででででででででででででで	Ctri+F Ctri+R Ctri+R 合成和公 合成和公 合成和公 合成和公 Term_bost01 Term_bost02 Term_bost02 Term_bost01 Term_bost01 Term_bost01			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Image: second	解 8.2 - フィボ 日 表示(① F 高川 七/ホート 高川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名	ティ 学校の へいアスタ 重加数本化 コーザド音楽集中の干4 コーザド音楽集中 コーザド音楽集中の干4 コーザド音楽集中の干4 コーザド音楽集中の干4 コーザド音楽集中の干4 コーザド音楽集中 コーザド音楽集中 コーザド音楽集中 コーザド音楽集中 コーザド音楽集中 コーザ コーザ	Ctri+F Chi-P Ch			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。
Comparison of the second	解 きューフィの 日 表示(型) 日 一 化ホート 高川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名川 名	7.7 律事で、ヘルフなり 重加数素が 2.一切を書き集の手 2.一切を書き集の手 2.一切を書き集の手 2.一切を書き集の手 2.一切を書き集の手 5.56ML 2.5-582	Ctri+F Ctri+R Ctri+R Ctri+U Ct			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示され; す。
Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state           Image: state         Image: state	第42-370 日本100 日本100 日本100 日本100 日本100 日本100 名称 名称 名称 名称 名称 名称 名称 名称 名称 名称	ティ 本部の へいアなか 高雄酸素化 二一切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つ切作者を集められ 二つげた 二つけた 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二	Ctri+F Ctri+R			を選択します。 [ユーザ辞書の選択]ダイアログが表示されます。



[新規作成]ボタンをクリックします。

[ユーザ辞書名を入力]ダイアログが表示されます。

ファイル名を入力し[OK]ボタンをクリックし ます。

新しいユーザ辞書が作成されます。

#### 6 作成した辞書を選択し、[OK]ボタンをクリックします。

エントリがユーザ辞書に登録されます。登録が完了したエントリのユーザ辞書登録予約は解除されます。

🖪 🖬 - 2 -	ザ辞書ユーティテフ	hr			
72-010 國際	(它) 表示(2) 辞	書印 ヘルプロ			
0 🐼 🖬	🚨 12/#-1 👂		াম মে 🔄 🗔	Q:重粮快带 🧀 🗙 📝	🖂 🖬 💵
原語	an	aisu	出典辞書名	05	4
Export	21	エクスポート	Terre_test01		
Import	名同	インポート	Terrs_test01		
aheak bax	名同	チェックボックス	Terra_test01		
current	名同	カルント	Terrs_test02		
dialos	名同	91705	Terre_test02		
dialog box	名同	ダイアログ・ボー	Terrs_test02		
directory	名同	ディレクトリ	Terra_test01		
document	名同	内水口水口	Terrs_test01		
editor	名同	1519	Term_text02		
entry	-20	INCE	Terra_test02		~
012):					^
Export					
-511					
and the second					
INI EAD	UTUS .				
ini T 42	2.10-1-				
意味素性:					~
				1/	21 44 [D-J]

登録時にエラーがあった場合は、その内容がロ グに表示されます。また、ユーザ辞書登録予約 は解除されません。



手順4で既存のユーザ辞書を選択して[OK]ボタンをクリックすると、その辞書にエントリを追加することができます。

ただし、予約したエントリと同一エントリがすでに登録されていた場合、そのエントリは追加されずにエラー になります。



# 第7章 ● グループで翻訳スタイルを 共有するには

# 1 翻訳環境の共有について

翻訳環境を共有すると、同じネットワーク上の複数のコンピュータで、同じ翻訳スタイルを共 有できるようになります。これにより、異なる作業者間での訳文の統一がより簡単にできるよ うになります。

#### 翻訳環境を共有するには

翻訳環境の共有するためには、共有ユーザのコンピュータが同一ネットワークで結ばれていることが必要 です。

ネットワーク上には専用の共有フォルダを設け、各自のコンピュータから[ユーザデータとフォルダの共有 の設定 ]で共有フォルダを指定すると、共有が開始されます。

## ユーザ権限について

ユーザは、管理者または一般ユーザのいずれかの権限を選択して、共有に参加します。



このユーザ権限は、LogoVista PRO のツール類の動作にだけ影響するものでネットワークやPCのユーザ権限とは異なります。



# 7

#### ●管理者

翻訳スタイルを作成します。また、翻訳中に学習やユーザ辞書への単語の登録を行い、翻訳スタイルを より良くしていきます。

管理者は随時翻訳スタイルをアップロードして、一般ユーザに配布します。

#### ●一般ユーザ

管理者が作成した翻訳スタイルをダウンロードして利用します。 訳出の統一を維持するために、翻訳スタイルの編集や、ユーザ辞書への登録など各ユーザデータの編集 はできなくなります。また別訳語の学習も無効になります。

#### 翻訳環境の共有に必要なツール

翻訳環境の共有は、以下のツールを使って行います。

- ●ユーザデータフォルダと共有の設定
  - [ユーザデータフォルダと共有の設定]ツールでは、以下のことを行います。
    - 共有フォルダの設定・ユーザの登録・ユーザの権限の設定

ユーザデータフォルダ ユーザデータを保存する::	741.13
C#Users#Public#Docure	ento
7411/501882-	2.0時後書)二號 生
共有フォルダ	
☑ 共有フォルダを利用す	ð
共和する2オルタ	
フォルダの設定	フォルダの確認
	◎ 管理者として利用する
	〇一般ユーザとして利用する

●翻訳スタイルマネージャ

管理者は、共有する翻訳スタイルのアップロ-ドを[翻訳スタイルマネージャ]から行います。

●共有フォルダマネージャ

[共有フォルダマネージャ]に表示される内容や機能は、ユーザ権限によって異なります。 以下のことを行います。

管理者 自分でアップロードした共有翻訳スタイルのダウンロード 自分でアップロードした共有翻訳スタイルの削除



一般ユーザ すべての管理者がアップロードした共有翻訳スタイルのダウンロード

スイル(F) 共有(S	) 表示(V) ヘルプ(H)	
*.0000-B	-	
英語から日本	-	
ユーザ名	MIR2.941.48	
M Nakamura	グループA-io5001	サービスマニュアル相限用
Nekamara Nekamara	16年801	
Supuki	製約書	
Suzuki	全體經濟	
日本語から英語へ	國際2次(1本	420
Makamura	WARTS E	2201
Nakamara	\$787A	
1 種類1: 顧服スタイ 作成者: Nokamura 更新日時: 11/21/07	ル コンレト: サービス 1551.05 作成日時: 11/21/03	マニュアル補助に用 1531-45
記された期間スタイ	ルをダウンロードします	NUM

# 2 共有ユーザの登録

共有に参加するユーザは、それぞれのコンピュータでユーザ名と共有フォルダを設定します。 設定は、[ユーザデータフォルダと共有の設定]で行います。



共有の設定を変更する前に、動作中のLogoVista PRO の翻訳アプレットやツールなどをすべて終了してください。動作中のものがあると、共有設定を変更できません。



管理者は共有のためのフォルダを、あらかじめ ネットワーク上に作成しておきます。

2 [スタート]ボタン→[すべてのプログラム]→[LogoVista PRO 2008]→[設定ツール]→[ユーザデータ フォルダと共有の設定]を選択します。

[ユーザデータフォルダと共有の設定]画面が表示されます。

ユーザデータ街花井すらフォルダ CAUber White NOConvents フォルダの設定 新聞面に展す 株有フォルダ 一 大有フォルダを利用する プォルダの設定 フォルダの研定 大有フォルダの研究 共有フォルダ利用時のユーザ名 ↓ ● 管理をして利用する	ユーザデータフォルダ			
C3Uber 3Fhill ADocuments フォルダの設定。 利用の目に戻す 共有フォルダ それのコルダを利用する 当れ少ダの設定。 フォルダの規定。 フォルダの規定。 フォルダの規定。 オオロコルダ中用かる ・ 本有のよんダ ・ マオルダの規定。 フォルダの規定。 フォルダの規定。 フォルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定。 マオルダの規定 マオルダの構定 マオルダの マオー マオー マオー マオー マオー マオー マオー マオー	ユーザデータを保存す	るフォルダ		
フォルダの構定     取得面に戻す       共有フォルダ       共有フォルダを取用する       共有プォルダの構定       フォルダの構定       フォルダの構定       フォルダの構定       オ和フォルダ単時内のユーザ名       1       全 管理会として利用する	C#Users#Public#Do	umento		
共有フォルダ (大有フォルダを利用する ・ 共有するフォルダ 「フォルダの細定」 フォルダの細定」 フォルダの細定」 ・ 大有フォルダ利用中のユーザ名 「 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ 、 ・ ・ ・ 、 ・ 、 ・ 、 ・ 、 ・ 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	7311570188-	初期語に展す		
共有フォルダ (7) 共和フォルダを取用する 当共有するフォルダ (231ルダの酸泥) フォルダの細沼 共有フォルダ和時時のユーザ名 ( ※ 管理をして利用する				
<ul> <li>(共和フォルダを利用する (共和するフォルダ</li> <li>(フォルダの規定。) (フォルダの)( (フォー)( ( ( ( ( ( ( ( ( ( ( ( ( (</li></ul>	共有フォルダ			
□ 二 フォルダの研究= フォルダの研究= フォルダの研究= ・ オ和フォルダ単時時のユーザ名 ■ ● 管理参として利用する	▼共有フォルダを利用	545		
24ルダの規定。 24ルダの規定。 24ルダの局部。 共有24ルダ利用時の2~ダ名 ● 管理者として利用する	一共有するフォルダ			
○オルダの服定。 フォルダの開発。 共有フォルダ利用時のユーザ名 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・				
共有フォルジャ研究のユーザ名	フォルダの設定	フォルダの確認。		
● 管理者として利用する	Local and the second second second second second second second second second second second second second second	10.7 - HA		
@ B/28C0 (1983 0	##14140.000	1100L - 345	1.6.14 -71119-1-X	
	共和フォルジャ研	00 12.2		
	共和フォルが利用 	© -1	えーザとして利用する	

■ 共有フォルタを料	1日する
共有するフォルク	
つオルタの4006	281/30/000-
共有フォルダ利用	夠のユーザ名
	◎ 管理者として利用する
	◎ 一般ユーザとして利用する

画面下部の[共有フォルダ]で、翻訳環境を共有 するための設定を行います。まず、共有フォル ダを設定します。 [共有フォルダを利用する]チェックボックスを オンにします。

7

[フォルダの設定]ボタンをクリックします。 フォルダの参照画面が表示されます。





1 ユーザデータフォルダと共有の設定
ユーザデータフォルダー
ユーザデータを保存するフォルダ
C:¥Users¥Public¥Documents
フォルダの設定…」(初期値に戻す)
共有フォルダ マローチョンダイン
土有するフォルダ
C.¥Users¥Public¥グループA共有フォルダ
フォルダの設定…」フォルダの確認…
共有フォルダ利用時のユーザ名
Nakamura
◎ 一般ユーザとして利用する
~0

次にユーザ登録をします。

ンをクリックします。

定できました。

[共有フォルダ利用時のユーザ名]ボックスに ユーザ名を入力し、

手順1で作成したフォルダを選択し、[OK]ボタ

[共有するフォルダ]ボックスに、選択したフォ

ルダが設定されます。これで共有フォルダを設

[管理者として利用する][一般ユーザとして利 用する]のいずれかのラジオボタンを選択しま す。

[OK]ボタンをクリックします。 [ユーザデータフォルダと共有の設定]が終了 し、設定内容が有効になります。

これで翻訳スタイルの共有が可能になります。



Eth

7

「一般ユーザ」に設定すると、翻訳スタイルマネージャが読み取り専用になり、ユーザが以前に作成した翻訳スタイルが一時的に非表示になります。

しかし削除されたわけではないので、共有の設定を解除すれば非表示が解除され、使用できるようになります。



管理者は、共有ユーザが利用する翻訳スタイルの作成と改良を行い、随時一般ユーザに配布し ます。

#### 管理者が利用できる翻訳スタイル

管理者には翻訳スタイルの制限はありません。 通常通りに、複数の翻訳スタイルの作成、利用ができます。

管理者は、共有ユーザ全員で使う翻訳スタイルを作成し、共有フォルダにアップロードします。この 翻訳スタイルを共有翻訳スタイルと呼びます。

管理者自身も共有翻訳スタイルを利用して翻訳作業を進め、別訳語の学習やユーザ辞書の登録などに より共有翻訳スタイルを改良していきます。改良した共有翻訳スタイルは、随時アップロードしてユー ザに配布します。

管理者自身も共有スタイルのダウンロードができます。

複数の管理者がいる場合は、他の管理者の作成した辞書ファイルのみ、ダウンロードできます。ダウ ンロードするときは、目的の辞書を右クリックし、表示されるメニューからダウンロードを選択しま す。

#### 管理者が使える機能

管理者への機能の制限はありません。 LogoVista PROのすべての機能を使用できます。

### 翻訳スタイルのアップロード

管理者は翻訳スタイルを共有フォルダにアップロードします。



翻訳スタイルを起動し、アップロードする翻訳 スタイルを作成しておきます。

ー覧からアップロードする翻訳スタイルを選択 し、[ファイル]メニューの[翻訳スタイルの アップロード]ボタンをクリックします。 [アップロード]ダイアログが表示されます。

<ul> <li>ジルーゴA-(xb001</li> <li>ジサービスマニュアル文例</li> <li>xb001</li> <li>xb001</li> <li>xb001</li> <li>xc=x7ル文末税定</li> </ul>	(個URスタイルファイル ユーザ(部URメモリ ユーザ(読書) 宇宙データ	新祝保存 時刻(保存 新祝(保存
●サービスマニュアル文別 100 kb000 ● Jab001 ● マニュアル文末刊は ● マニュアル文末刊は	ユーザ雑誌NFU ユーザ辞書 宇宙データ	新規保存 新規保存
Te k6001 Job001 マニュアル文末利定	ユーザ辞書 学習データ	新机保养
De Jab001 マニュアル文末刊は マニュアル文末刊は	宇宙データ	
マニュアル文末利定		新想保存
The second secon	文末利塩条件ファイル	新机保养
▶ サービスマニュアル県文置換	原文置換条件ファイル	新想保存
ラッサービスマニュアル現文置換	訳文置換条件ファイル	新机保持

アップロード処理が正常に終了しました。

翻訳スタイルと共にアップロードされるユーザ データファイルが表示されます。 内容を確認し、問題がなければ[OK]ボタンを クリックします。 アップロードが実行されます。

アップロードが終了すると、確認のメッセージ が表示されます。



同じ翻訳スタイルのアップロードを繰り返すと、共有翻訳スタイルは新たにアップロードしたものに入れ替わります。

# 翻訳作業

翻訳アプレットを起動したら、共有翻訳スタイルを選択し、翻訳作業を進めます。 別訳語の学習や、ユーザ辞書への登録を行って翻訳スタイルを改良していきます。 改良した翻訳スタイルは、共有フォルダにアップロードして共有ユーザに配布します。

☆ 対訳期訳 - [詳題1]								×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原	交編集(P)	翻訳(T)	訳文編集(S	) ୭–)	1/L) 01	ンドウ(W)	ヘルプ(H)	_ @ x
NU TO DE THE REAL	artist.	<mark>後</mark> 一 文字	THE	ALC:	airity	BIRM	DAR PR	* MIX.
<ul> <li>✓ 英語から日本語へ 日本語から英語へ</li> <li>✓ 一般</li> </ul>	1					-1		×
グループム/pb001 コンピュータ・IT 発統 高雄 現化学 思味・娯楽 会相・短済 電気・電子・透信							PUR	it 8
閲訳スタイルの編集(5)	1							

OK D

#### 翻訳スタイルのダウンロード

管理者は自分でアップロードした共有翻訳スタイルのダウンロードができます。

ダウンロードを行うと、同じ名称の翻訳スタイルが上書きされます。別訳語の学習内容やユーザ辞書の登録内
 容も、ダウンロードした内容に上書きされます。
 管理者が使用している翻訳スタイルの内容が、共有翻訳スタイルよりも新しい場合、ダウンロードによって最新の変更内容が破棄されることになりますので、ご注意ください。

↓ 共有フォルダマネージャを起動します。



ダウンロードする共有翻訳スタイルに合わせ て、翻訳方向を選択します。

ダウンロードする翻訳スタイルを選択し、[共 有]メニューの[翻訳スタイルのダウンロード] を選択します。

[ダウンロード]ダイアログが表示されます。

翻訳スタイルと共にダウンロードされるユーザ データファイルが表示されます。 内容を確認し、問題がなければ[OK]ボタンを クリックします。 ダウンロードが実行されます。

管理者のユーザフォルダの中にある同名の翻訳 スタイルが、ダウンロードした共有翻訳スタイ ルで上書きされます。

ダウンロードが終了すると、確認のメッセージ が表示されます。

# 翻訳スタイルの削除

管理者は共有フォルダで不要になった翻訳スタイルを削除できます。 削除できるのは、自分がアップロードした翻訳スタイルのみです。他の管理者がアップロードした翻訳ス タイルは削除できません。

1 削除する翻訳スタイルの翻訳方向を選択します。





OK D

ユーザ共有フォルダの翻訳スタイルを削除しても、管理者のユーザデータフォルダに保存されている同名の翻 訳スタイルは削除されません。



ー般ユーザは、翻訳作業を専任に行うユーザーです。管理者が作成した翻訳スタイルを利用し て翻訳作業を行います。

訳語の統一を図るため、一般ユーザーは翻訳スタイルの作成や改良は一切行いません。

#### 一般ユーザが利用できる翻訳スタイル

ー般ユーザは、管理者が作成した翻訳スタイルを、共有フォルダからダウンロードして使用します。 ダウンロードした翻訳スタイルを、共有翻訳スタイルと呼びます。

ー般ユーザが利用できる翻訳スタイルは、翻訳方向ごとに一般翻訳スタイルと共有翻訳スタイルの2 点に制限されます。共有翻訳スタイルは、ダウンロードをするたびに以前のものが破棄され、新しい 共有翻訳スタイルに入れ替わります。

上記の制限のため、一般ユーザに設定すると、以前に作成した翻訳スタイルやユーザデータは一時的に非表示になります。

ただし、非表示になっても、データは保存されています。共有フォルダの利用を中止すれば、非表示 が解除され、以前の翻訳スタイルを利用できるようになります。

#### 一般ユーザの制限機能

共有設定で一般ユーザに設定すると、訳語の統一を維持するため、翻訳スタイルに影響が及ぶ機能が 制限されます。制限される機能は次の通りです。

- 翻訳スタイルの新規作成や内容の変更ができなくなります。
   [編集]メニューの[翻訳スタイルの編集]を選択して、翻訳スタイルの内容を表示することはできますが、一切変更はできません。
- ユーザ辞書やユーザ翻訳メモリ、条件ファイルエディタなどのユーザデータ編集ツールが起動で きなくなります。翻訳アプレットからユーザ辞書、ユーザ翻訳メモリへの登録もできません。
- 3. 別訳語置換時の学習機能が無効になります。

#### 翻訳スタイルのダウンロード

一般ユーザとして登録したら、まず共有フォルダから共有翻訳スタイルをダウンロードします。

#### ↓ 共有フォルダマネージャを起動します。

E to J、J to E それぞれの欄に、アップロードされている翻訳スタイルが表示されます。

ファイル(F) 共有(S) :	表示(V) ヘルフ(H)	
英語から日本した		
ユーザお	創取スタイル名	山水木
Nakamira	グループA-job001	サービスマニュアル権制作用
🛃 Nakamana	16年8月01	
Slæuki	製約書	
Suzuki	金融一经济	

ダウンロードする翻訳スタイルを選択し、[共 有]メニューの[翻訳スタイルのダウンロード] を選択します。

ダウンロードを確認するメッセージが表示され ます。

4. 一般ユーザの作業

3	共有フォルダマネージャ
	ダウンロードを開きします
	ск р
	共有フォルダマネージャ
	() ダウンロードは正常に終了しました
	ок

**[OK]ボタンをクリックします**。 ダウンロードが実行されます。

ダウンロードが終了するとメッセージが表示されます。 以前にダウンロードした共有翻訳スタイルが

あった場合、古い共有翻訳スタイルは破棄され 新しい共有翻訳スタイルに入れ替わります。

# 翻訳作業

翻訳アプレットを起動したら、ダウンロードした翻訳スタイルを選択し、翻訳作業を進めます。




# 第8章 ● 条件ファイルを使って よりよい翻訳結果を得るには

# 1 条件ファイルについて

原文や訳文に対して、一括して文末の再判定や置換を行うための条件を設定したファイルを、 条件ファイルと呼びます。

一度作成した条件ファイルは、複数の翻訳スタイルで利用できます。

毎回の翻訳で原文や訳文に対して行う変更を条件ファイルに設定すれば、作業を効率よく進めることができます。

# 条件ファイルの種類

条件ファイルには、以下の3種類があります。

文末判定条件ファイル(英日のみ)

原文に特殊な文末表現や、文末としては扱いたくない表現などが含まれているとき、「文末と判断する」 「文末と判断しない」という条件を設定しておくことで、特殊な表現に対処できるようになります。

例 "CAUTION" の後では改行する

原文置換条件ファイル

原文の特定の語句を、一括して別の語句に置換したり削除したりして、語句の統一、不用な記号の削除、 誤字や当て字の修正などを行ってから翻訳することで、より適切な訳文が得られます。

例 (株)は"株式会社"、(有)は"有限会社"に変換

、 、 などの記号を削除

訳文置換条件ファイル

原文置換とは逆に、訳出した単語を略号に直す必要がある場合や、特定の言い回しを別の表現に変えた い場合などに便利です。

例 "電話番号"を絵文字に変換

# 条件ファイルエディタについて

条件ファイルの作成、編集は条件ファイルエディタで行います。 種類別、翻訳エンジン別に5種類ありますが、基本的な機能は同じです。

### 条件ファイルエディタの起動

[スタート 」ボタン [すべてのプログラム] [Logo Vista PRO 2008] [条件エディタ]を選択し、表示され るメニューから条件ファイルエディタを選択します。



# 条件ファイルエディタ各部の名称と機能

ここでは、J to E原文置換条件エディタの例で説明します。

Ø	略号変換 - 〕	I to E 原文置換条(	件エディタ			
Í	条件①	条件②	操作①	操作②		
5	7 🖛	ページ	削除	置換:ページ参		タイトントンの多件がまテナわます
8	/ 🖝	J	削除	置換:」参照		台11にいて フの未件が衣小されより。
5	/ 619		置換:株式会社			
5	🖊 k.k.		置換:株式会社			
5	/ 整弦		置換:株式会社			
5	/ 🛞		置換:株式会社			
	開	新規	編集   削除		ヘルプ 閉じる	
			2			

登録した条件を使用するかどうかを切り替えます。チェックマークを外すと、条件 を一時的に使用しないようになります。削除するわけではないので、必要になった ときいつでも使用できるように戻せます。

エディタの画面には、次のコマンドボタンが表示されます。

[開く]ボタン	条件ファイルを開きます。
[新規]ボタン	条件を新しく入力します。
[編集]ボタン	選択した条件の内容を編集します。[ 条件の編集 ]ダイアログが表示されます。
[削除] ボタン	選択した条件を削除します。
[▲]ボタン	選択した条件の優先度をひとつ上げます。
[▼]ボタン	選択した条件の優先度をひとつ下げます。
[ヘルプ]ボタン	ヘルプを表示します。
[閉じる]ボタン	エディタを終了します。

#### [条件の編集]ダイアログ

条件の編集	
条件	条件/操作
① 検索文字列 🖝	条件として、検索する文字列を入力し ます。操作では、文字列が検索された 場合に行う処理方法を入力します。
<ul><li>② 検索文字列 ページ</li></ul>	
操作	
① ◎ 変更しない ◎ 置換 ◎ 削除 ◎ 翻訳禁止 ◎ 置換して翻訳禁止	
置換文字列	
② ○ 変更しない ● 置換 ○ 削除 ○ 翻訳禁止 ○ 置換して翻訳禁止	
置換文字列(ページ参照	
۲ <u>ــــــــــــــــــــــــــــــــــــ</u>	
	[キャンセル] ボタン 入力した内容をキャンセルして [ 条件
	の編集]ダイアログを終了します。
の編集]ダイアログを終了します。	

# 2 条件ファイルを開くには

あらかじめ、翻訳スタイルエディタなどで空の条件ファイルを作成していた場合には、そのファ イルをエディタで開くことで、条件の入力や編集ができます。条件ファイルがまだ作成されて いない場合は、それぞれの条件ファイルエディタで新規作成できます。

# 条件ファイルを開く

どの条件ファイルの作成方法も、基本的な手順は同じです。ここでは日英翻訳の原文置換条件 ファイルの作成方法を例にとって、作成してあった空の条件ファイルを開く手順を説明します。



[開く]ボタンをクリックします。 [ファイルを開く]ダイアログが開きます。

表示された一覧から開くファイルを選択し、 [OK]ボタンをクリックします。 選択したファイルが開き、設定されている条件 が表示されています。

この状態で、新しい条件の追加や設定されてい る条件の編集、削除ができます。

# 新規条件ファイルを作成する

まだ条件ファイルが作成されていない場合は、[ファイルを開く]ダイアログから新規に作成で きます。



[ファイル名を入力]ダイアログが表示されま

[ファイル名]入力ボックスにファイル名を入力 し、「OK1ボタンをクリックします。 条件ファイルが作成され、[ファイルを開く]ダ イアログの一覧に表示されます。

作成した条件ファイルが選択状態になっている ことを確認して、[OK]ボタンをクリックしま

新規に作成したファイルが開き、条件を入力で

### 条件の入力方法

各条件ファイルエディタでは、編集用ウィンドウで次のように条件を入力します。

#### すべての条件ファイルで共通する入力方法

#### 空白記号の入力方法

どの条件ファイルでも、エントリの条件欄にスペースやタブなどの空白記号を入力するときは、空白部 分を正確に識別するため次の特殊記号に置き換えて入力してください。

- ・スペース ¥(アンダーバー)
- ・タブ ¥t
- •¥ ¥¥

"¥"は特殊記号の先頭部分として認識されるため、文字としての"¥"は重ねて入力します。

#### 英文の検索文字列判定方法

[大文字/小文字を区別する]チェックボックス

チェックボックスをオンにすると、大文字、小文字がボックスの入力内容と一致した場合にのみ、検索 されます。

[単語単位で検索する]チェックボックス

チェックボックスをオンにすると、英文の文字列の前後がボックスの文字列と一致し、かつ文頭 / 文末、 空白など英数字以外で区切れている場合にのみ、検索されます。

チェックボックスをオフにした場合、例えば"man"を検索すると、"chairman"の後半部分も検索されます。

### 文末判定条件エディタ

第1条件	第2条件	操作		
Chapter		文末にする	第1条件	CAUTION
				☑大文字/小文字を区別する
			第2条件	
				□大文字/小文字を区別する
			<ul> <li>         文本にする     </li> </ul>	3 〇 女本にしない

文末判定条件ファイルでは、指定した文字列があったときに、その部分を文末にするかしないかを指定します。

[第1条件] ボックス

原文から検索する文字列を入力します。半角 / 全角に関らず、50文字まで入力できます(スペースを含む)。

[第2条件] ボックス

"Chapter x:"のように、途中に任意の文字列が含まれるものを検索したい場合に入力します。 最初の部分(Chapter)を第1条件に、最後の部分(:)を第2条件に入力します。 半角/全角に関らず、50文字まで入力できます(スペースを含む)。

操作:[文末にする]/[文末にしない]ラジオボタン

操作の欄では、第1条件と第2条件に合致する文字列が検索されたときに行う操作を、ダイアログ下部の ラジオボタンで指定します。 [文末にする]ラジオボタンをオンにすると、原文中の文字列が文末判定条件と一致したとき、文末と判定されます。

[文末にしない]ラジオボタンをオンにすると、原文中の文字列が文末判定条件と一致したとき、文末と 判定されません。

#### 設定例 1

"CAUTION"の後でいつも改行したいときは、次のように入力します。

・[ 第1条件 ]ボックス	CAUTION
・[ 大文字 / 小文字を区別する ]チェックボックス	オン
・操作	[ 文末にする ]

#### 設定例 2

"Chapter x:"の後でいつも改行したいときは、次のように入力します。

・[ 第1条件 ]ボックス	Chapter
・[ 大文字 / 小文字を区別する ]チェックボックス	オン
・[ 第2条件 ]ボックス	(コロン)
・操作	[ 文末にする ]

#### 原文置換条件エディタ

原文置換条件ファイルでは、原文の一括置換条件を入力します。

▶ 暗号交换 - 1	to E 原文置換条件	キエティタ			条件の構築	
条件①	条件②	操作①	操作②		条件	
	17-3	NURS	■損:ページ巻 開始:100月7		① 検索文字列	•
♥ ₩ ♥ 88 ♥ k.k. ♥ 11	,	11/15 置後:株式会社 置後:株式会社 置後:株式会社 置後:株式会社	a.m.1/07/2		② 検索文字列	R-9
					操作 ① □ 変更しない	- ②覆換 ※月5米 ② 卸肥菜止 ② 置換して翻訳菜止
MK	新規目	BH BIPE		へルブ 閉じる	遭损文学列	
				;	② ◎ 安更しない 置換文字列	● 置換 ○ 税除 ○ 額限禁止 ○ 置換して額別禁止 ページ参照
						CK \$45/24

条件①

原文から検索する文字列を入力します。

半角/全角に関らず、50文字まで入力できます(スペースを含む)。

条件2

"Chapter x:"のように、途中に任意の文字列が含まれるものを検索したい場合に入力します。 最初の部分(Chapter)を第1条件に、最後の部分(:)を第2条件に入力します。

半角 / 全角に関らず、50文字まで入力できます(スペースを含む)。

[操作]フィールドのラジオボタン

条件で指定した文字列が検索された場合に行う処理を指定します。

[操作]の は(条件 ]の文字列に対する処理を指定します。[操作]の は(条件 ]の文字列に対する処理を指定します。

[置換して翻訳禁止]ラジオボタン……原文の文字列を[置換文字列]ボックスの文字列に置換した上で、 翻訳せずにそのまま訳出します。

[置換文字列] ボックス

置換する文字列を入力します。

半角/全角に関らず、50文字まで入力できます(スペースを含む)。

#### 設定例

原文の"(株)"を"株式会社"に一括変換してから翻訳したいときは、次のように入力します。

- ・[条件 ]ボックス (株)
- ・[操作]の のラジオボタン 置換
- ・[ 置換文字列 ]ボックス 株式会社

#### 訳文置換条件エディタ

原文条件 Copolation	航文条件 株式会社	操作 置語:(株)		原文条件	Copulation	
					☑大文字/小文字を区別する	□単語単位で検索する
				肥文条件	林式会社	
				<ul> <li>● 製約</li> </ul>	854	
				置積文字列	(186)	

訳文置換条件ファイルでは、訳文の一括置換条件を入力します。

[原文条件] ボックス

検索する訳文の絞り込み条件として、原文の文字列を指定できます。

半角/全角に関らず、50文字まで入力できます(スペースを含む)。

このボックスに文字列を入力すると、訳文中に[訳文条件]に入力した文字列が現れ、かつその元になる 原文が[原文条件]に入力した文字列と一致した場合にのみ、訳文置換が行われます。

[訳文条件] ボックス

検索する訳文の文字列を入力します。半角 / 全角に関らず、50文字まで入力できます(スペースを含む)。 省略はできません。

[操作]のラジオボタン

[原文条件][訳文条件]に入力した文字列が検索された場合に[訳文条件]の文字列に対して行う処理を指定します。

[置換]ラジオボタン………[訳文条件]の文字列を[置換文字列]がックスの内容に置換します。

[削除]ラジオボタン.......[訳文条件]の文字列を削除します。

[置換文字列] ボックス

置換する文字列を入力します。半角/全角に関らず、50文字まで入力できます(スペースを含む)。

#### 設定例

訳文の"(1)"などの数字を などの丸付き数字に一括変換したいときは、全ての数字に対して次のように 入力します。

- ・[ 訳文条件 |ボックス (1)
- ・[ 置換 ]ラジオボタン オン
- ・[ 置換文字列 ボックス

# 3 条件ファイルを翻訳スタイルに 追加するには

作成した条件ファイルは、翻訳スタイルに追加して使います。 追加は辞書タブで行います。

# 作成済みの翻訳スタイルに条件ファイルを追加するには

ここでは、作成済みの翻訳スタイルに条件ファイルを追加する方法を紹介します。



翻訳スタイルマネージャで、条件ファイルを追 加する翻訳スタイルを選択し、[編集]ボタンを クリックします。

### [辞書]タブの[辞書の追加]ボタンをクリックし ます。

[E to J 辞書の追加] ダイアログが開きます。

作成した条件ファイルを選択し、[OK]ボタン をクリックします。

辞書の一覧に選択した条件ファイルが追加されます。

# 4 対訳翻訳で条件ファイルを 実行するには

翻訳スタイルに条件ファイルを設定すると、すべての原文に対して翻訳時にその条件ファイル が実行されるようになります。

ただし対訳翻訳では自動的には適用されず、ユーザが指示したときに実行されます。



条件ファイルによる変更を加えたくない文には、ロックをかけておいてください([編集]メニュー→[ロッ ク])。ロックがかけられている文には、条件ファイルが適用されません。

# 対訳翻訳で文末判定条件ファイルを実行するには

1 文末判定条件ファイルを追加した翻訳スタイルを選択して、原文を開きます。 あらかじめ翻訳エンジンに設定されている判定基準で、文末判定が行われます。

2 文末判定条件ファイルを適用したい原文を選択します。

全体に適用したい場合は、[編集]メニューの[すべて選択]を選択します。



## 対訳翻訳で原文置換条件ファイルを実行するには

- 1 原文置換条件ファイルを追加した翻訳スタイルを選択しておきます。
- ? 原文置換条件ファイルを適用する原文を選択します。

全体に適用したい場合は、[編集]メニューの[すべて選択]を選択します。

	(P) 翻訳(T) 訳文編集(S)	ツール(L) ウィンド	[原文編集]メニューの[原文置換の実行]を選択
allesin marine ar an	交末対定の再更行(E) 交末指定(N) 文末矩隊(R)	Otrl+Enter Otrl+Del	します。
会社情報 #23ページ	原文重換の実行(H)		
アクセス #25ページ	*知話検索(U) すべての未知話の書き出し(A) 日動未知話検索のリセット(5)	Ctrl+U	
	品明設定(0)		
	翻訳就止記号の編入(K)		
② 対訳範訳 - [会社情報] 図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 8	第11日は上記号の36入(K) 第12日は上記号の36入(K) 第22編集(P) 第12日(T) 民文編集(S)	ツール(L) ウィンド	(の) 原文置換条件ファイルの設定に従って、原文の
● 対原期原 - (会社情報) 図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 8 36. 日 第25. 所知作成 第4 日朝		4450 (J)J-V	原文置換条件ファイルの設定に従って、原文の     一括置換が行われます。
		9-ม(L) Orape พี่มีสิ อภัยรัฐ พ	スww 原文置換条件ファイルの設定に従って、原文の 一括置換が行われます。
	副児族止止2号の36入(K) 夏文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) 一番示指式 文字 全部記 。	รรรด (มม-ช ค. ระเศล พี่ได้	原文置換条件ファイルの設定に従って、原文の     一括置換が行われます。

## 対訳翻訳で訳文置換条件ファイルを実行するには

- 1 訳文置換条件ファイルを追加した翻訳スタイルを選択しておきます。
- 2 訳文置換条件ファイルを適用したい原文を選択します。 全体に適用したい場合は、[編集]メニューの[すべて選択]を選択します。



# •••••appendix



# 1 OCRソフト「Readiris PRO」を使うには

雑誌や書籍など、印刷物をLogoVista PROで翻訳するには、まず書かれている内容をテキス トデータにする必要があります。Readiris PROを使えば、スキャナで読み込んだ印刷物を解 析して、内容をテキストデータにすることができます。

# Readiris PROを使うには

(Uper Interface)

1 Readir 10	is Pro	デスクトップの[Readiris Pro10]アイコンを クリックします。 Readiris PROが起動します。
	インストール後、初めてReadIris PROを起動した す。表示に従って、設定を進めてください。	ときは、スキャナーを設定するウィザードが表示されま 示されます。この画面では、お手元のスキャナーの機種に こください。

# Readiris PROで印刷物をテキストにするには



■ Readins (ファイル(P) 編集(E) 当定(S) 表示(V) プロセス(P) 学習する(L) 登録(R) ヘルプ(H) OCR2+4 ザート 1 スキャン中 (スキャン中 2 服装

スキャナに印刷物をセットし、画面左の[ス キャナ]アイコンをクリックします。

スキャンが始まります。スキャンが終ると、自動的に内容の解析が始まり、認識したテキストブロックを 枠囲いで表示します。



また、アウトプットファイルのファイル名を入力するダイアログが表示されます。





処理が終ると保存したファイルが表示されます。



必要に応じて、保存先やファイルの種類を変更 します。ファイル名を入力し、[保存]ボタンを クリックします。 テキストの解析が始まり、結果がファイルに保 存されます。



# LogoVista PRO 2008 for Windows

新 ロゴヴィスタ株式会社

〒135-0052 東京都江東区潮見2-10-24 カテナビル

ユーザーズガイド

2007 年11月25日 第1版第1刷発行 © LogoVista Corporation 1992-2007

Printed in Japan 落丁、乱丁はお取り替えいたします。